Ralph's Music Collection

- *Balkan Songs* -



Compiled by
Ralph Iverson

To access the collection online, contact
RalphsMusicGroup@threeShoes.org

Transliteration and Pronunciation Guide for a Cyrillic Alphabet

From Wikipedia

R. Iverson, August 1, 2020

Bulgarian Letter	Transliteration	Pronunciation
А а	A a	**a** as in "**a**part"
Б б	B b	**b** as in "**b**ug"
В в	V v	**v** as in "**v**et"
Г г	G g	**g** as in "**g**ood"
Д д	D d	**d** as in "**d**og"
Е е	E e	**e** as in "b**e**st"
Ж ж	Ž ž	**s** as in "trea**s**ure"
З з	Z z	**z** as in "**z**oo"
И и	I i	**i** as in "machi**n**e"
Й й	J j	**y** as in "**y**es" or "**y**o**y**o"
К к	K k	**k** as in "ma**k**e"
Л л	L l	**l** as in "ca**ll**" or "**l**end"
М м	M m	**m** as in "**m**an"
Н н	N n	**n** as in "**n**ormal"
О о	O o	**o** as in "**o**rder" [”m**o**le”][1]
П п	P p	**p** as in "**p**et"
Р р	R r	**r** as in "ever"
С с	S s	**s** as in "**s**ound"
Т т	T t	**t** as in "**t**op"
У у	U u	**oo** as in "b**oo**t"
Ф ф	F f	**f** as in "food"
Х х	H h	**ch** as in Scottish "lo**ch**"
Ц ц	C c	**ts** as in "fi**ts**"
Ч ч	Č č	**ch** as in "**ch**ip"
Ш ш	Š š	**sh** as in "**sh**ot"
Щ щ	Št št	**sht** as in "**sht**ick"
Ъ ъ	Ă ă	**u** as in "t**u**rn" [”b**u**n"] [1]
Ь ь	'	**y** as in "can**y**on"
Ю ю	Ju ju	**yu** as in "**y**outh" ["**yu**le"] [1]
Я я	Ja ja	**ya** as in "**ya**rn" ["**ya**wn"] [1]

[1] Bracketed examples indicate my own preference

Ralph's Music Collection – Balkan Songs

Table of Contents

November 12, 2026

A (page 2)
Aj Zasvirete Mi Čalgii-Lesnoto [B hicaz]
Ako Umram-Lesnoto [Dm]

B (page 6)
Belite Manastiri-Jeni Jol [D hicaz]
Brala Moma Kapini-Devetorka [D]

D (page 10)
Dafino Vino-Kapatsko [Dm]
Daj Mi Mome Ključoveto-Pajduško [Em]
Deka Ti E Tinka-Tinka [D]
Devetstota Osma Godina [A hicaz]
Devojče Devojče [C]
Dimitrija [A]
Dobâr Večer Djado Kosta-Trite Pâti [Am]
Dvašti Trišti, Pres Gora Minah-Dvašti Trišti [D]

E (page 26)
Ej More Dončo Meraklija-Dončevo [Dm]
Elerinke Malaj Mome-Elerinka [D]

G (page 30)
Georgi Nedelja Proštava-Krivata [Em]
Gradel Ilija Manastir-Nevesto Crven Trendafil [Dm]

I (page 34)
Ibraim Odža-Bog Da Go Bie-Beranče [Dm]
Imala Majka [Dm]
Ivan Na Rada Dumaše-Sandansko [Em]
Izlegla Jana-Janino Oro [Am]

J (page 41)
Jovano Jovanke [D]
Jove Male Mome [Em]

K (page 44)
Kaleš Dončo-Lesnoto [E]
Kato Kato Katerino [Am]
Koljo Bârzaka-Drjanovska Râčenica II [Em]
Krivo Ihtimansko [Em]

L (page 52)
Liljano Mome-Širto [Dm]

M (page 54)
Majstore Majstore-Čoček [D hicaz]
Mitro Le Mitro-Maleševsko [Gm]
Mjatalo Lenče Jabalka-Kapanska Račenica [Dm]

N (page 60)
Na Khelav-Indijski Čoček [E]
Ne Me Ženi-Lesnoto [Dm]
Ne Odi Džemo+Devojče Devojče [C]
Ne Si Go Prodavaj-Džangurica [Em]
Nedej Me Mrako-Trakijska Račenica [Dm]

O (page 70)
Oj Šope, Šope-Eleno Mome [A]
Oj Ti Mome Ohriganče [Dm]

P (page 74)
Petlite Pejat-Lesnoto [E hicaz]
Po Drum Odam-Lesnoto [Em]
Pogreši Moma Pavlina [Am]

R (page 79)
Radi Le-Dance Version [Em]
Radi Le-Extended Version [Em]
Ranila Moma-Ratevka [E hicaz]
Razbole Se-Devetorka [D hicaz]

S (page 85)
Šarena gajda-Maleševsko [Dm]
Sevdino Oro [D]
Snošti Sakav [E hicaz]
Stani Mome Da Zaigraš-Syrtos,Čoček [D]

T (page 90)
Tri Godini Stana-Beranče [A hicaz]

U (page 93)
U (Vo) Kruševo Ogan Gori [Em]

V (page 94)
Veruvaj Me Ludo Mlado Le-Karşılama [Em]

Z (page 96)
Zapjevala Sojka Ptica-Lesnoto [D hicaz]

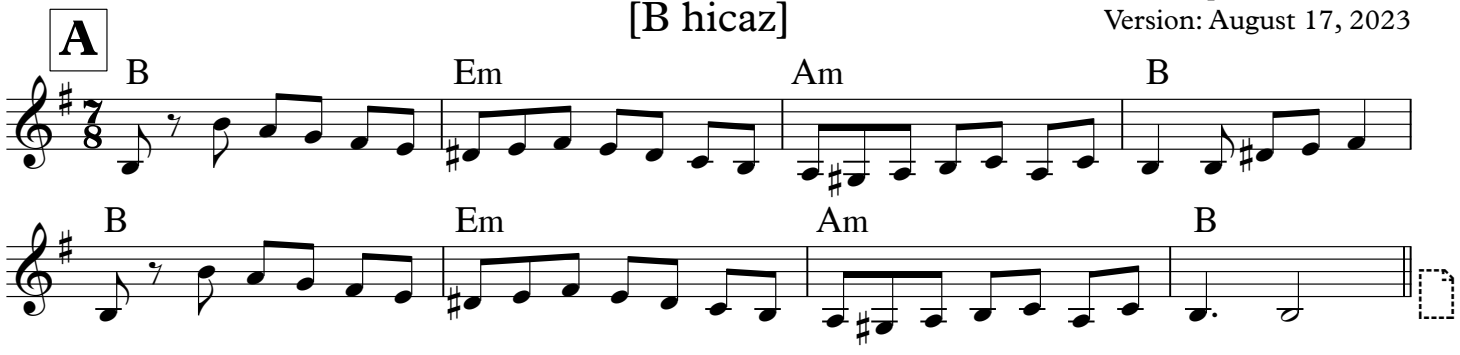
Aj Zasvirete Mi Čalgii

(*Lesnoto*)

[B hicaz]

J. Hristovski
From a score by T. Sarbinska
Text: *pesna.org*
Transcription: R. Iverson
Version: August 17, 2023

FORM: 2x
(opt'l taxim before 2nd instr.)



1. Aj засвирете ми чалгии,
една песна мераклиска,
|: празник ми е на душава
денес плачам за младоста. :|

Свирете ми чалгии
свирете ми сè од срце,
|: празник ми е на душава,
денес тажам за младоста. :|

2. Aj засвирете ми чалгии
тешка песна како животот,
|: очи солзи да наполнам,
срце мое да олеснат. :|

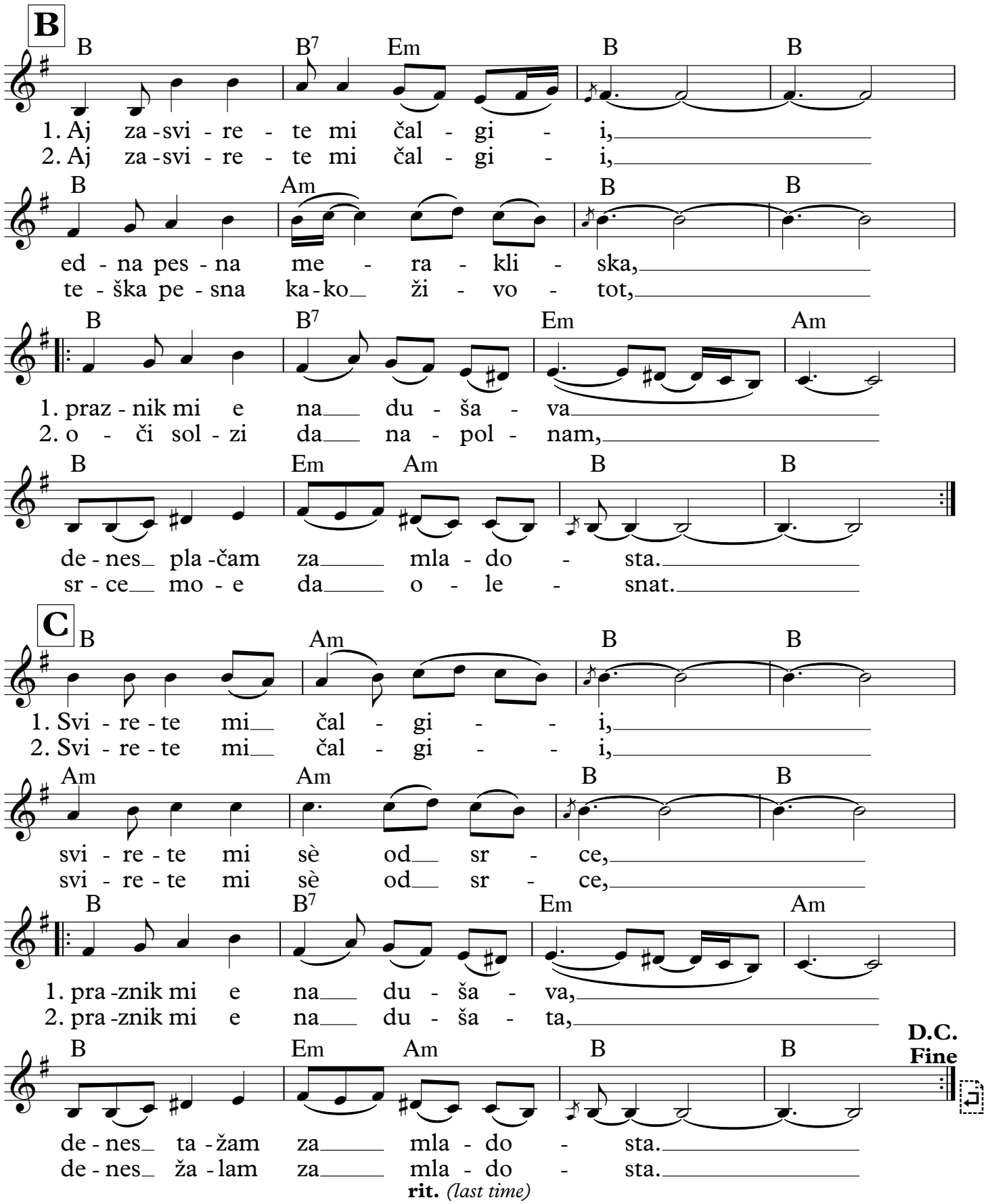
Свирете ми чалгии
свирете ми сè од срце,
|: празник ми е на душата,
денес жалам за младоста. :|

1. Aj zasvirete mi čalgii,
edna pesna merakliska,
|: praznik mi e na dušava
denes plačam za mladosta. :|

Svirete mi čalgii
svirete mi sè od srce,
|: praznik mi e na dušava,
denes tažam za mladosta. :|

2. Aj zasvirete mi čalgii
teška pesna kako životot,
|: oči solzi da napolnam,
srce moe da olesnat. :|

Svirete mi čalgii
svirete mi sè od srce,
|: praznik mi e na dušata,
denes žalam za mladosta. :|


B
B B7 Em B B
1. Aj za-svi-re-te mi čal-gi-i,
2. Aj za-svi-re-te mi čal-gi-i,
B Am B B
ed-na pes-na me-ra-kli-ska,
te-ška pe-sna ka-ko žи-vo-tot,
B B7 Em Am
1. praz-nik mi e na du-ša-va
2. o-či sol-zi da na-pol-nam,
B Em Am B B
de-nes pla-čam za mla-do-sta.
sr-ce mo-e da o-le-snat.
C
B Am B B
1. Svi-re-te mi čal-gi-i,
2. Svi-re-te mi čal-gi-i,
Am Am B B
svi-re-te mi sè od sr-ce,
svi-re-te mi sè od sr-ce,
B B7 Em Am
1. pra-znik mi e na du-ša-va,
2. pra-znik mi e na du-ša-ta,
B Em Am B B
de-nes ta-žam za mla-do-sta.
de-nes ža-lam za mla-do-sta.
D.C.
Fine
rit. (last time)

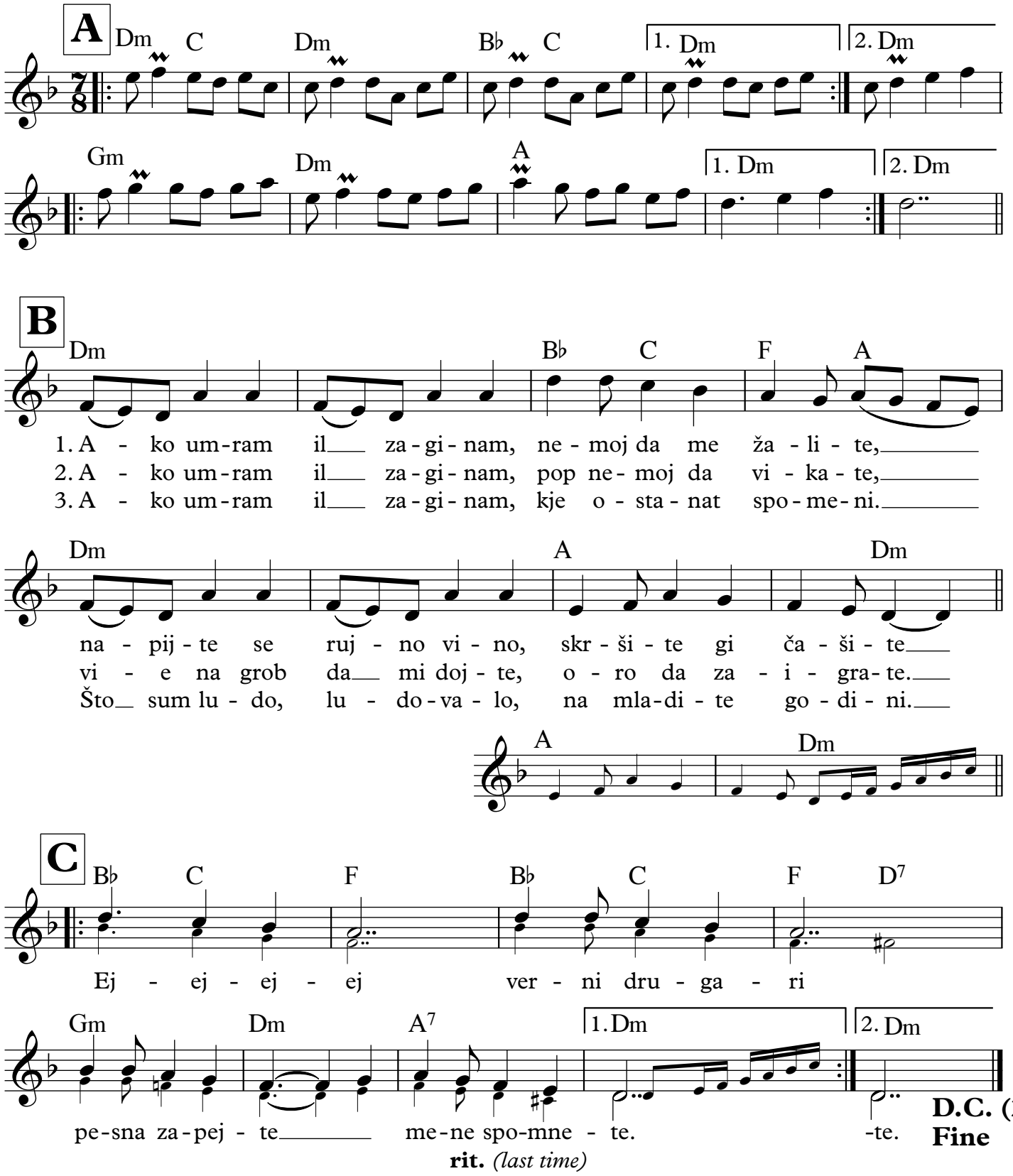
Ako Umram

(*Lesnoto*)

[Dm]

J. Hristovski
Text: *pesna.org*
Set: R. Iverson
Harmony: M. Fields
Version: August 17, 2023

FORM: 3x

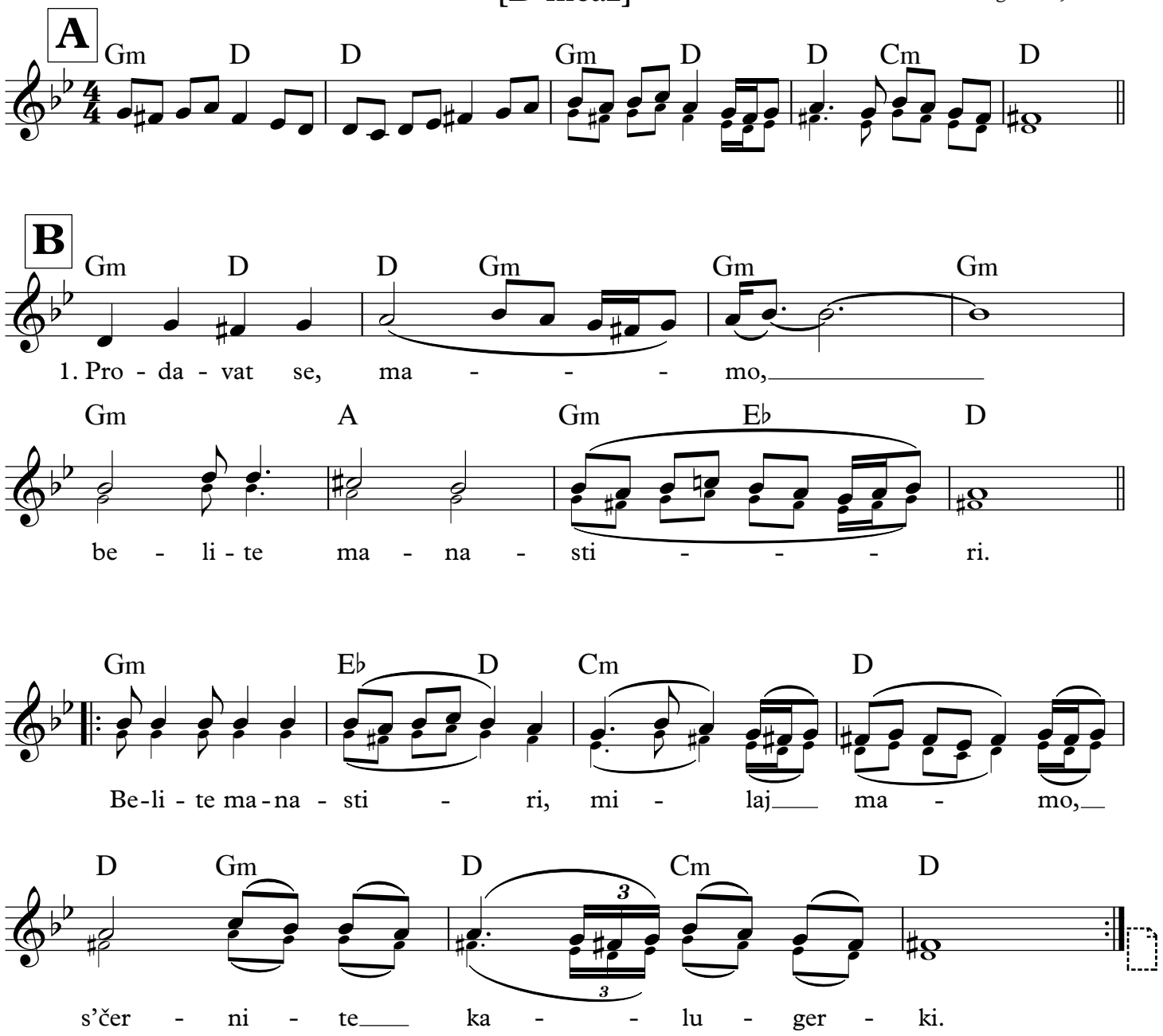


Belite Manastiri

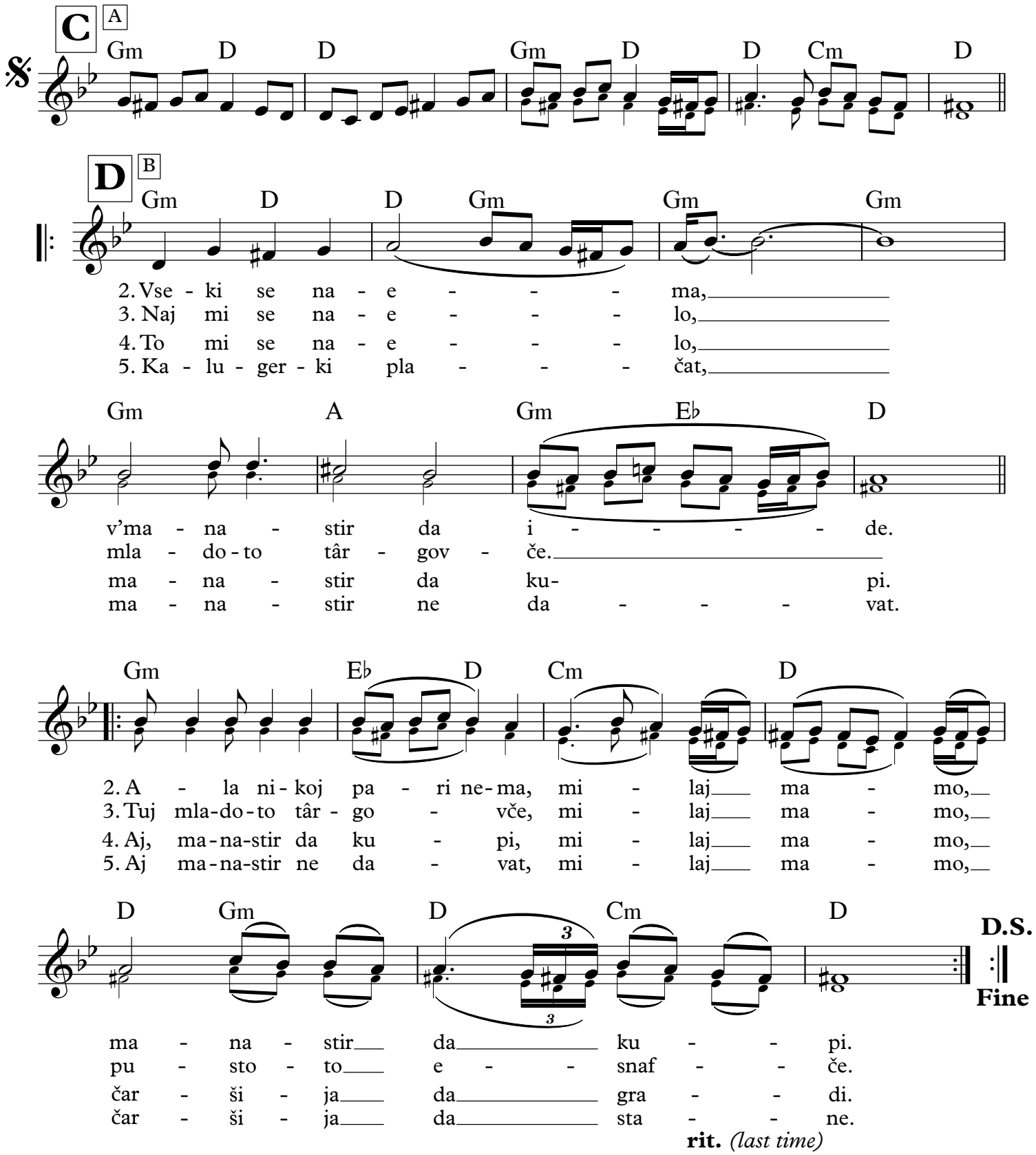
FORM:
AB; CDD; CDD

(Jeni Jol)
[D hicaz]

From a score by T. Sarbinska
Transcription: R. Iverson
Version: August 17, 2023a



Belite Manastiri (*Jeni Jol)* [D hicaz], cont'd



Brala Moma Kapini

1a. Brala moma kapini, brala moma kapini,
|: brala moma kapini, u popovi gradini,
of aman, aman, zor zaman :|

1b. Ot dol ide padara, ot dol ide padara,
|: ot dol ide padara, i na moma progovara,
of aman, aman, zor zaman :|

2a. Digaj mome polite, digaj mome polite,
|: digaj mome polite, da ne zgaziš lozite,
of aman, aman, zor zaman :|

2b. Nemoj čičko padare, nemoj čičko padare,
|: nemoj čičko padare, ja sam popska unuka,
of aman, aman, zor zaman :|

3a. Kat si popska unuka, kat si popska unuka
|: kat si popska unuka, što mi teraš ti tuka,
of aman, aman, zor zaman :|

3b. Brala moma kapini, brala moma kapini,
|: brala moma kapini, u popovi gradini,
of aman, aman, (//) **zor zaman :|**

//: Pause before end, then ***molto rit.***

Brala Moma Kapini

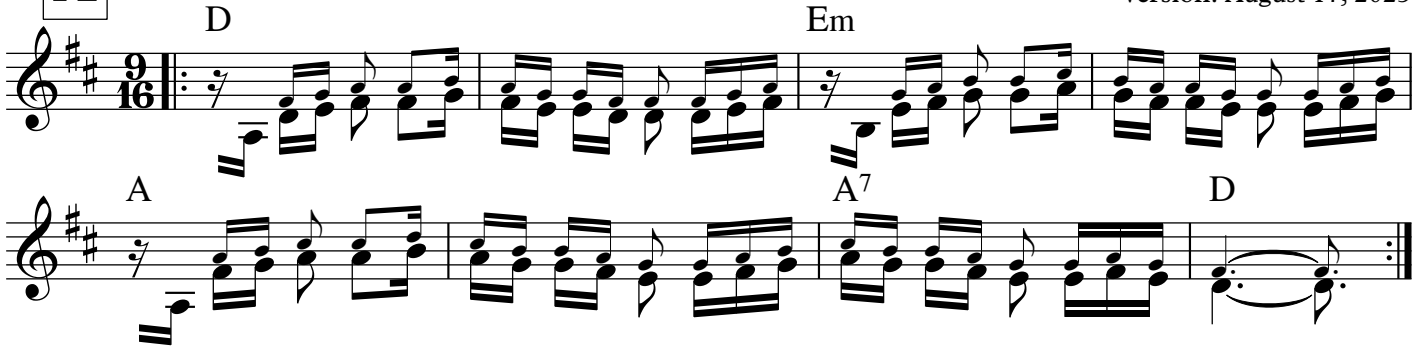
(*Devetorka*)

[D]

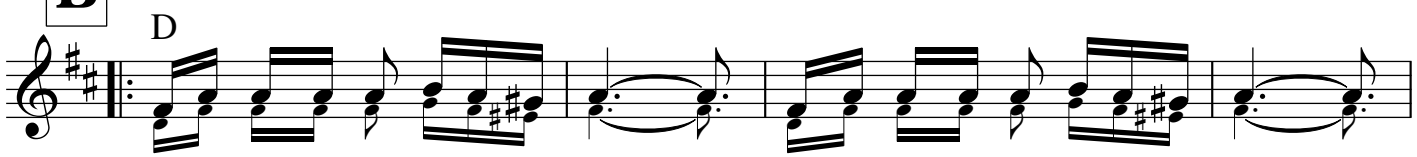
Source: T. Sarbinska
Also: "The Favourite Macedonian Songs", Bisserov Sisters and Family
Adapted: R. Iverson
Consult.: D. Brown, H. Goldberg, P. Yacono
Version: August 17, 2023

FORM: 3x

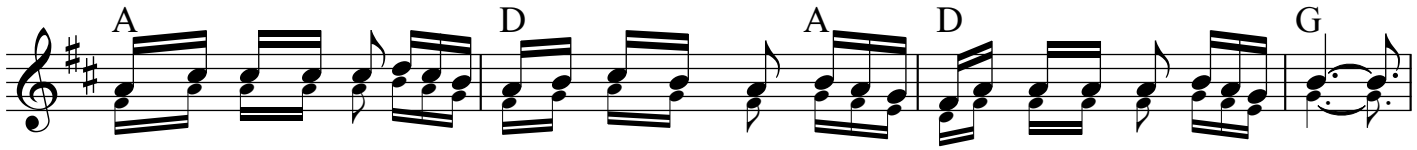
A



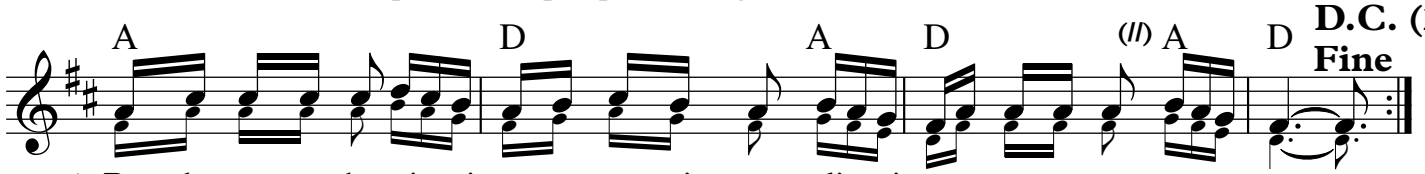
B



1. Bra - la mo - ma ka - pi - ni, Bra - la mo - ma ka - pi - ni,
   Ot dol i - de pa - da - ra, Ot dol i - de pa - da - ra,
2. Di - gaj mo - me po - li - te, Di - gaj mo - me po - li - te.
   Ne - moj či - čko pa - da - re, Ne - moj či - čko pa - da - re.
3. Kat si po-pska u - nu - ka, Kat si po-pska u - nu - ka.
   Bra - la mo - ma ka - pi - ni, Bra - la mo - ma ka - pi - ni,



1. Bra - la mo - ma ka-pi - ni, u po - po - vi gra - di - ni, of a - man, a - man, zor_za - man,
   Ot dol i - de pa-da - ra, i na mo - ma progo - va - ra, of a - man, a - man, zor_za - man,
2. Di - gaj mo - me po-li - te, da ne zga - ziš lo - zi - te, of a - man, a - man, zor_za - man,
   Ne - moj či - čko pa-da - re, ja sam po-pska u - nu--ku, of a - man, a - man, zor_za - man,
3. Kat si po-pska u - nu - ka, što mi te - raš ti tu - ka, of a - man, a - man, zor_za - man,
   Bra - la mo - ma ka-pi - ni, u po - po - vi gra - di - ni, of a - man, a - man, zor_za - man,



D.C. (2x)
Fine

1. Bra - la mo - ma ka-pi - ni, u po - po - vi gra - di - ni, of a - man, a - man, zor za - man.
   Ot dol i - de pa-da - ra, i na mo - ma progo - va - ra, of a - man, a - man, zor za - man.
2. Di - gaj mo - me po-li - te, da ne zga - ziš lo - zi - te, of a - man, a - man, zor_za - man
   Ne moj či - čko pa-da - re, ja sam po-pska u - nu - ka, of a - man, a - man, zor_za - man
3. Kat si po-pska u - nu - ka, što mi te - raš ti tu - ka of a - man, a - man, zor_za - man.
   Bra - la mo - ma ka-pi - ni, u po - po - vi gra - di - ni, of a - man, a - man, zor_za - man.

(//)

//: *Pause before* ***Fine****, then* ***molto rit.***

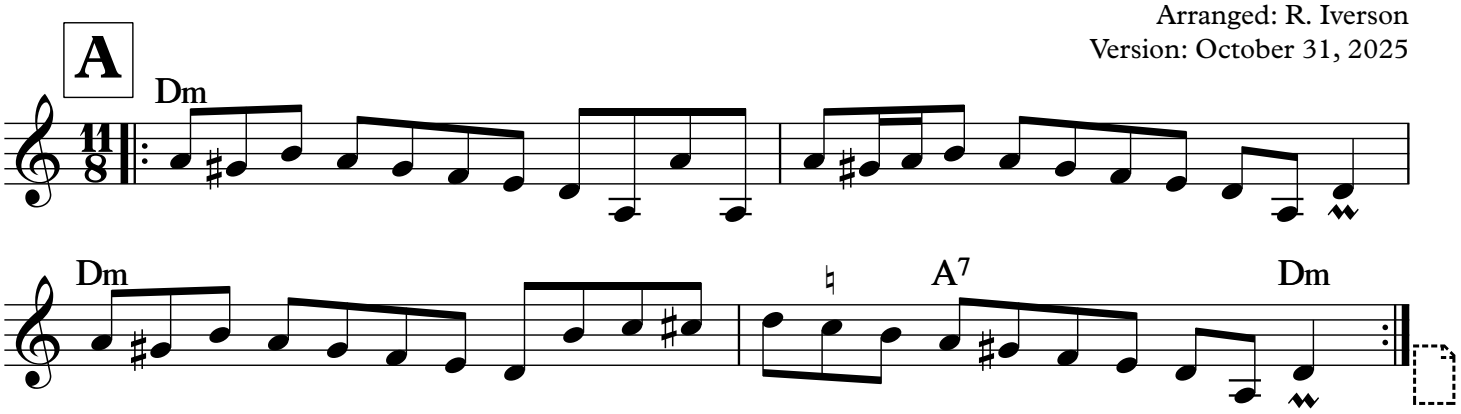
Dafino Vino

(*Kapatsko*)

[Dm]

FORM: 5x

From a score by M. Fields
Lyrics from pesna.org
Arranged: R. Iverson
Version: October 31, 2025



1. Дафино вино црвено
момчето ти е заспало.
Момчето ти е заспало
на Каракамен планина.

2. На Каракамен планина,
на сува рида без вода.
Ми поминале ајдути,
гунчето му го украле.

3. Гунчето му го украле,
во‿меана му го продале.
Гунчето му го украле,
во‿меана му го продале.

4. Во‿меана му го продале
за рујно вино црвено.
За рујно вино црвено
и бела лута ракија.

5. А‿ко му украле гунчето,
не‿ка ми е живо момчето.
А‿ко му украле гунчето,
не‿ка ми е живо момчето.

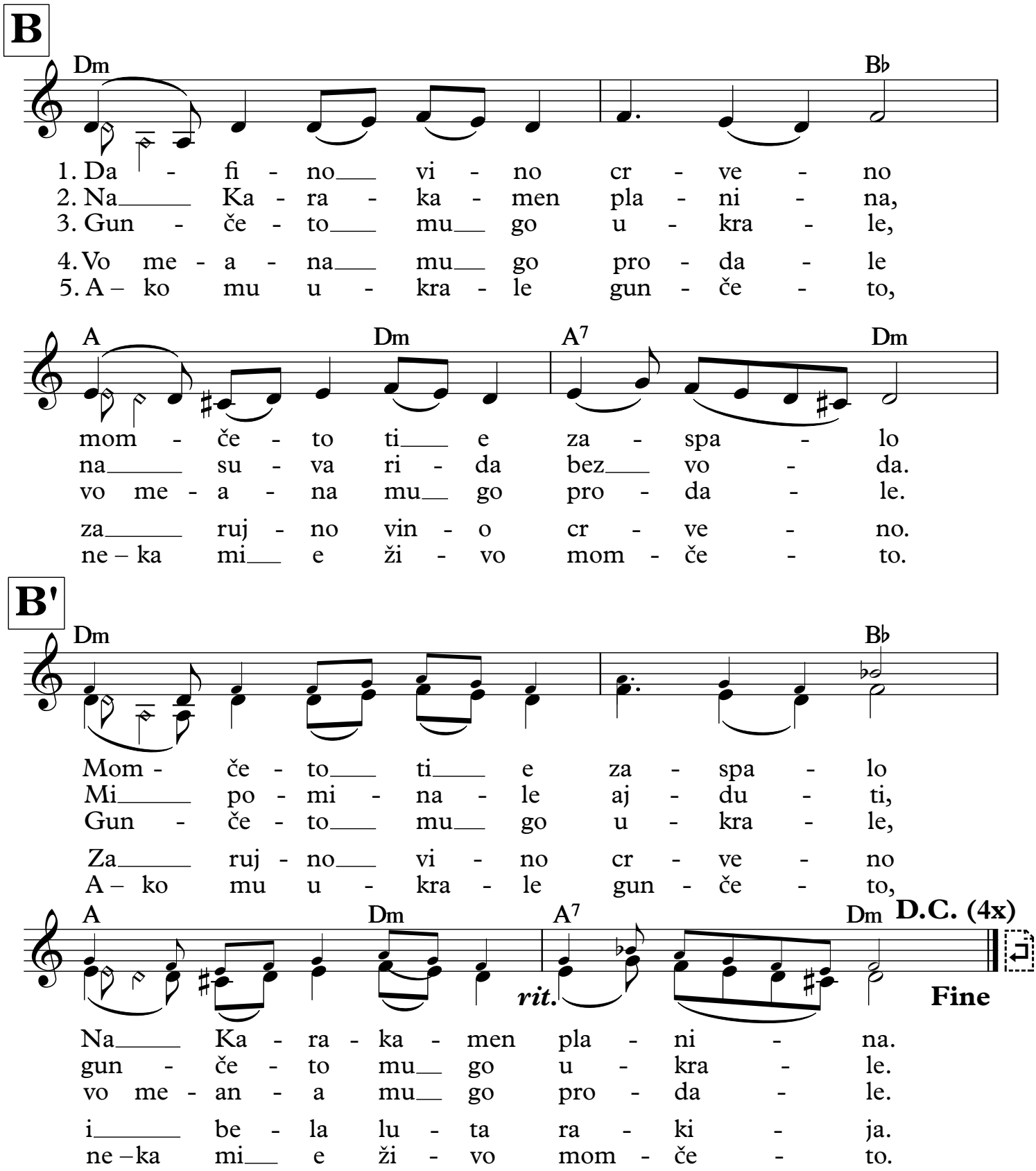
1. Dafino vino crveno
momčeto ti e zaspalo.
Momčeto ti e zaspalo
na Karakamen planina.

2. Na Karakamen planina,
na suva rida bez voda.
Mi pominale ajduti,
gunčeto mu go ukrale.

3. Gunčeto mu go ukrale,
vo‿meana mu go prodale.
Gunčeto mu go ukrale,
vo‿meana mu go prodale.

4. Vo‿meana mu go prodale
za rujno vino crveno.
Za rujno vino crveno
i bela luta rakija.

5. A‿ko mu ukrale gunčeto,
ne‿ka mi e živo momčeto.
A‿ko mu ukrale gunčeto,
ne‿ka mi e živo momčeto.


B
Dm
B♭
1. Da - fi - no vi - no cr - ve - no
2. Na Ka - ra - ka - men pla - ni - na,
3. Gun - če - to mu go u - kra - le,
4. Vo me - a - na mu go pro - da - le
5. A – ko mu u - kra - le gun - če - to,
A
Dm
A7
Dm
mom - če - to ti e za - spa - lo
na su - va ri - da bez vo - da.
vo me - a - na mu go pro - da - le.
za ruj - no vin - o cr - ve - no.
ne – ka mi e ži - vo mom - če - to.
B'
Dm
B♭
Mom - če - to ti e za - spa - lo
Mi po - mi - na - le aj - du - ti,
Gun - če - to mu go u - kra - le,
Za ruj - no vi - no cr - ve - no
A – ko mu u - kra - le gun - če - to,
A
Dm
A7
Dm
D.C. (4x)
rit.
Fine
Na Ka - ra - ka - men pla - ni - na.
gun - če - to mu go u - kra - le.
vo me - an - a mu go pro - da - le.
i be - la lu - ta ra - ki - ja.
ne – ka mi e ži - vo mom - če - to.

Daj Mi Mome Ključoveto

(*Pajduško*)

1. **Daj mi mome ključoveto, daj mome daj.**
   Da otvora šaren sandâk, daj mome daj.
   Da otvora šaren sandâk, daj dušo daj.

2. **Da izvada arna ruba, daj mome daj.**
   Arna ruba koprinena, daj mome daj.
   Arna ruba koprinena, daj dušo daj.

3. **Ta da ida na oroto, daj mome daj.**
   Da se fana do momite, daj mome daj.
   Do momite naj otprede, daj dušo daj.

4. **Da se pukat dušmanite, daj mome daj.**
   I moite i tvoite, daj mome daj.
   I moite i tvoite, daj dušo daj.

Daj Mi Mome Ključoveto

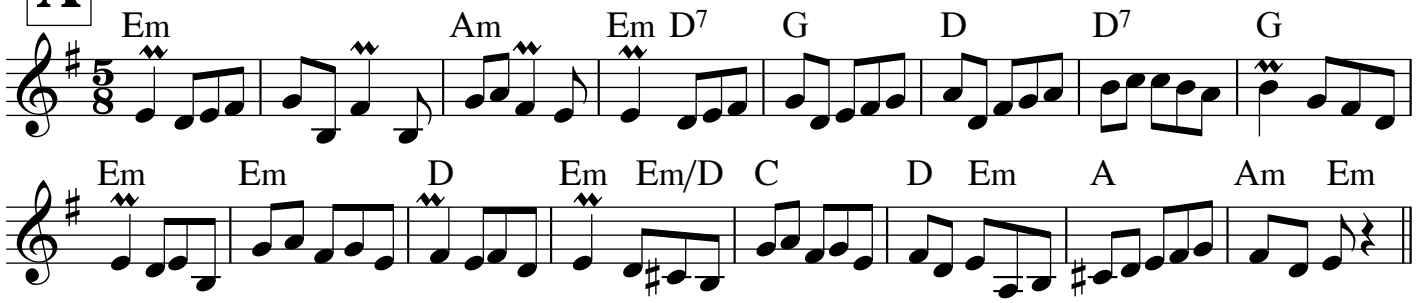
(*Pajduško*)

[Em]

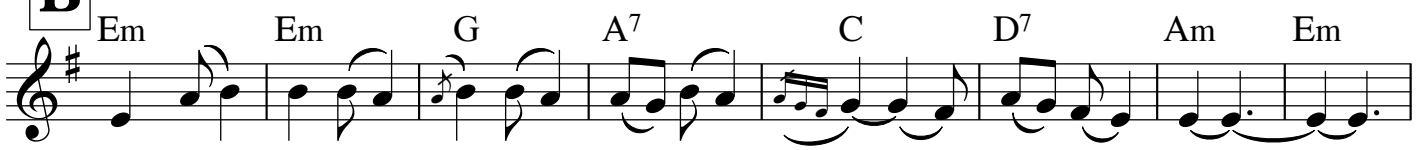
Source: T. Sarbinska
Harmony Tweaks: M. Fields
Adapted: R. Iverson
Version: January 9, 2026

FORM: 4x

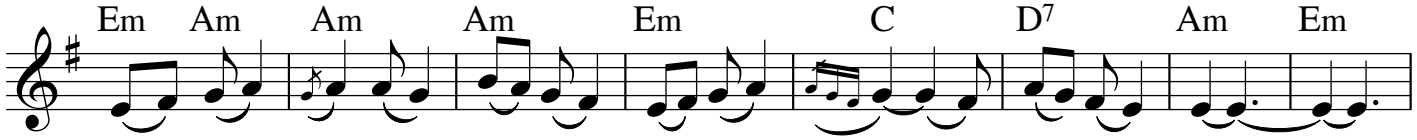
A



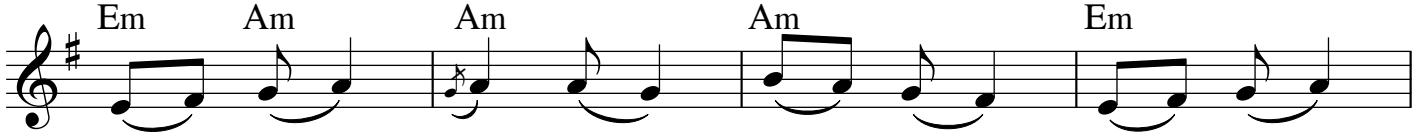
B



1. Daj mi_ mo-me klju- čo - ve - to,_ daj_____ mo - me_ daj._____
2. Da iz - va - da_ ar - na ru - ba, daj_____ mo - me_ daj._____
3. Ta da_ i - da_ na o - ro - to,_ daj_____ mo - me_ daj._____
4. Da se_ pu - kat duš - ma - ni - te,_ daj_____ mo - me_ daj._____



1. Da_ ot - vo-ra_ ša - ren san-dâk, daj_____ mo - me daj._____
2. Ar - na_ ru-ba_ ko-pri - ne-na, daj_____ mo - me daj._____
3. Da_ se_ fa-na_ do_mo - mi-te,_ daj_____ mo - me daj._____
4. I___ mo - i - te_ i__ tvo - i - te,_ daj_____ mo - me daj._____



1. Da___ ot - vo - ra___ ša - ren___ san - dâk,_
2. Ar - na___ ru - ba___ ko - pri - ne - na,___
3. Do___ mo - mi - te___ naj__ ot - pre - de,___
4. I___ mo - it - e___ i___ tvo - i - te,___



D.C. (3x)

Fine

daj_____ du - šo___ daj._____
daj_____ du - šo___ daj._____
daj_____ du - šo___ daj._____
daj_____ du - šo___ daj._____

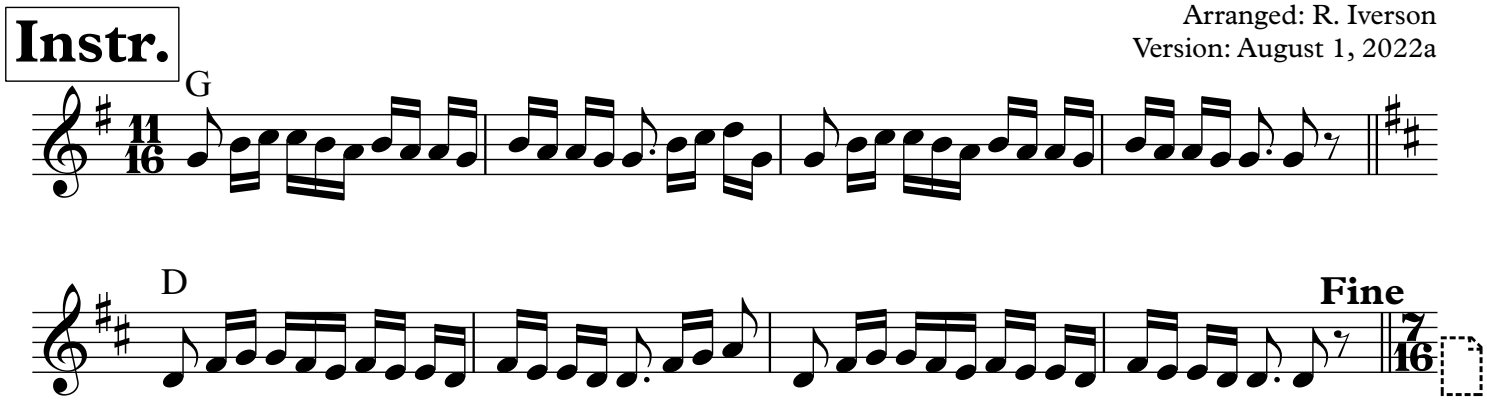
Deka Ti E, Tinka

(*Tinke*)

[D]

FORM: 3x, Instr.

From transcriptions
D. Bilides, T. Pixton, and J. Poirier;
and audio P. Atanasovski
Arranged: R. Iverson
Version: August 1, 2022a

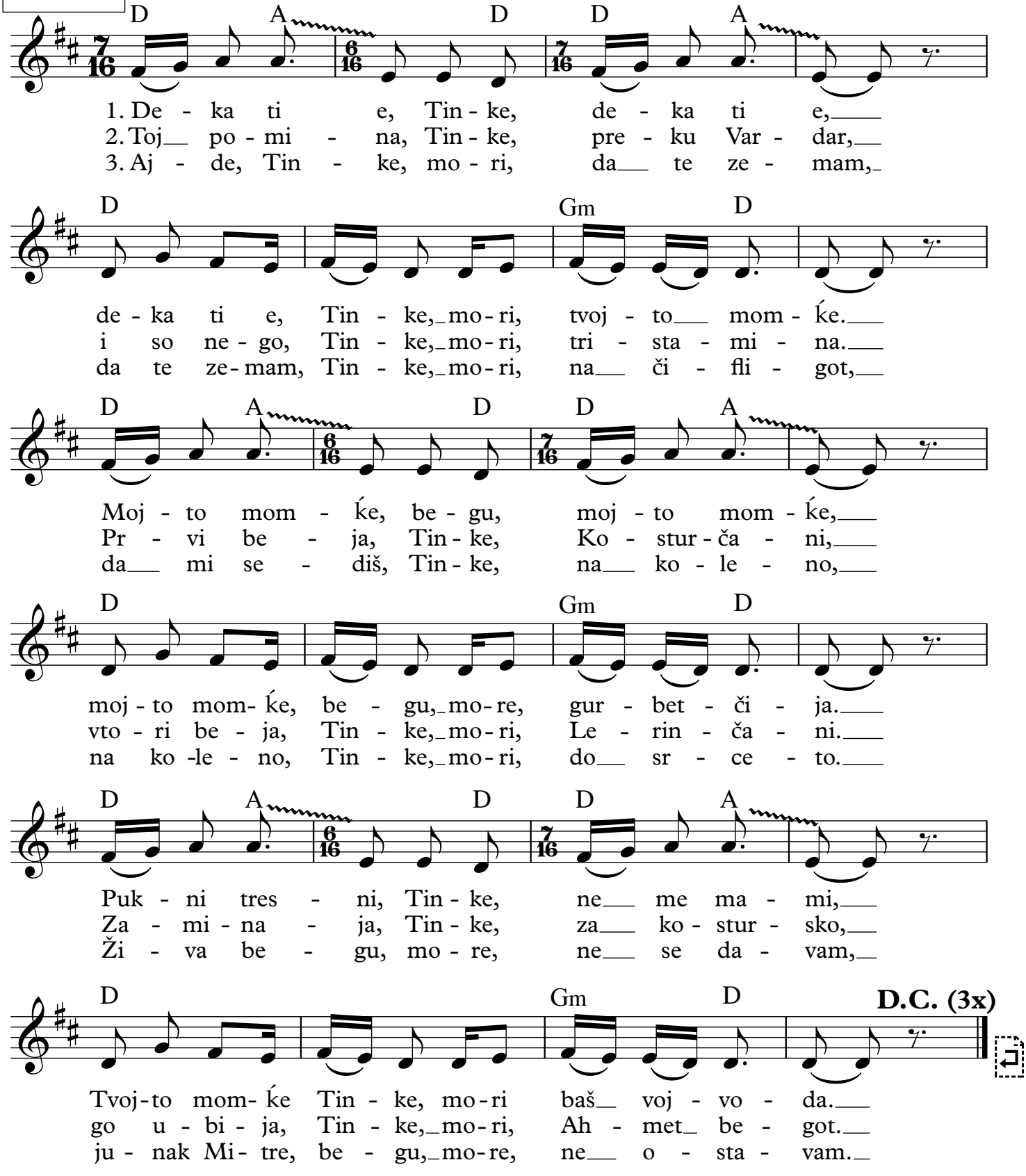


1. Deka ti e, Tinke, deka ti e,
deka ti e, Tinke, mori, tvojto momḱe.
Mojto momḱe, begu, mojto momḱe,
mojto momḱe, begu, more, gurbetčija.
Pukni tresni, Tinke, neme mami,
Tvojto momḱe, Tinke, mori, baš vojvoda.

2. Toj pomina, Tinke, preku Vardar,
i so nego, Tinke, mori, tristamina.
Prvi beja, Tinke, Kosturčani,
vtori beja, Tinke, mori, Lerinčani.
Zaminaja, Tinke, za kostursko,
go ubija, Tinke, mori, Ahmet begot.

3. Ajde, Tinke, mori, da te zemam,
da te zemam, Tinke, mori, na čifligot,
da mi sediš, Tinke, na koleno,
na koleno, Tinke, mori, do srceto.
Živa begu, more, ne se davam,
junak Mitre, begu, more, ne ostavam.

Vocal


D A D D A
1. De - ka ti e, Tin - ke, de - ka ti e,
2. Toj po - mi - na, Tin - ke, pre - ku Var - dar,
3. Aj - de, Tin - ke, mo - ri, da te ze - mam,
D Gm D
de - ka ti e, Tin - ke, mo - ri, tvoj - to mom - ḱe.
i so ne - go, Tin - ke, mo - ri, tri - sta - mi - na.
da te ze - mam, Tin - ke, mo - ri, na či - fli - got,
D A D D A
Moj - to mom - ḱe, be - gu, moj - to mom - ḱe,
Pr - vi be - ja, Tin - ke, Ko - stur - ča - ni,
da mi se - diš, Tin - ke, na ko - le - no,
D Gm D
moj - to mom - ḱe, be - gu, mo - re, gur - bet - či - ja.
vto - ri be - ja, Tin - ke, mo - ri, Le - rin - ča - ni.
na ko - le - no, Tin - ke, mo - ri, do sr - ce - to.
D A D D A
Puk - ni tres - ni, Tin - ke, ne me ma - mi,
Za - mi - na - ja, Tin - ke, za ko - stur - sko,
Ži - va be - gu, mo - re, ne se da - vam,
D Gm D D.C. (3x)
Tvoj - to mom - ḱe Tin - ke, mo - ri baš voj - vo - da.
go u - bi - ja, Tin - ke, mo - ri, Ah - met be - got.
ju - nak Mi - tre, be - gu, mo - re, ne o - sta - vam.

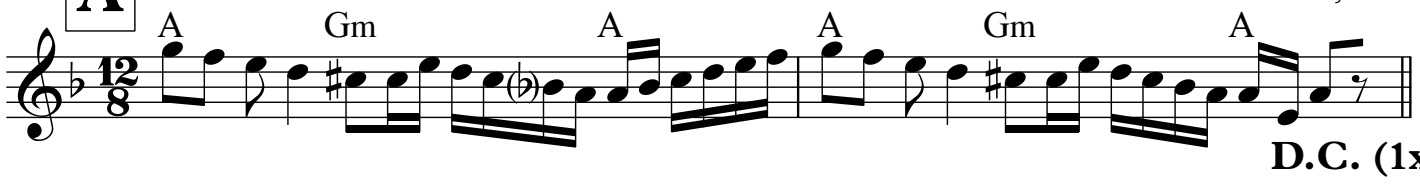
Devetstota Osma Godina

[A hicaz]

From score by S. Stojkovski
Lyrics from Balkan Folk Songs,
C. Silverman & R. MacFarlane
Arranged: R. Iverson
Version: November 1, 2024

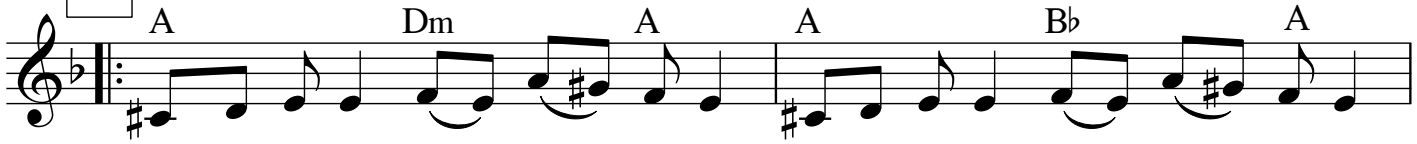
FORM: A; (AB)[2x]; (CD)[2x]
<*Instr. may play* **A; (AB)[4x]>**

A

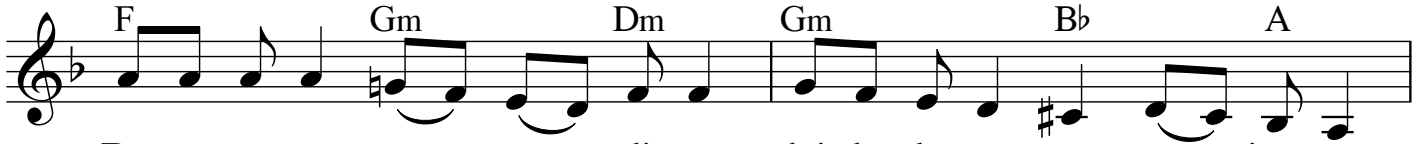


D.C. (1x)

B

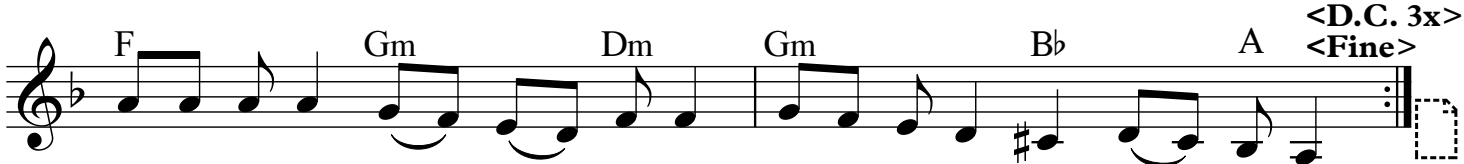


1. De - vet-sto-ta o - sma go - di- na, de - vet-sto-ta o- sma go-di - na.
   Ve - ter du-va od___ So - lu - na, ve - ter du-va od___ So - lu- na.
2. Šu - kri pa-ša na___ stol___ se - di, šu-kri pa-ša na___ stol___ se - di.
   Na stol se - di, ka - fe___ pi - e, na stol se - di, ka - fe___ pi - e.

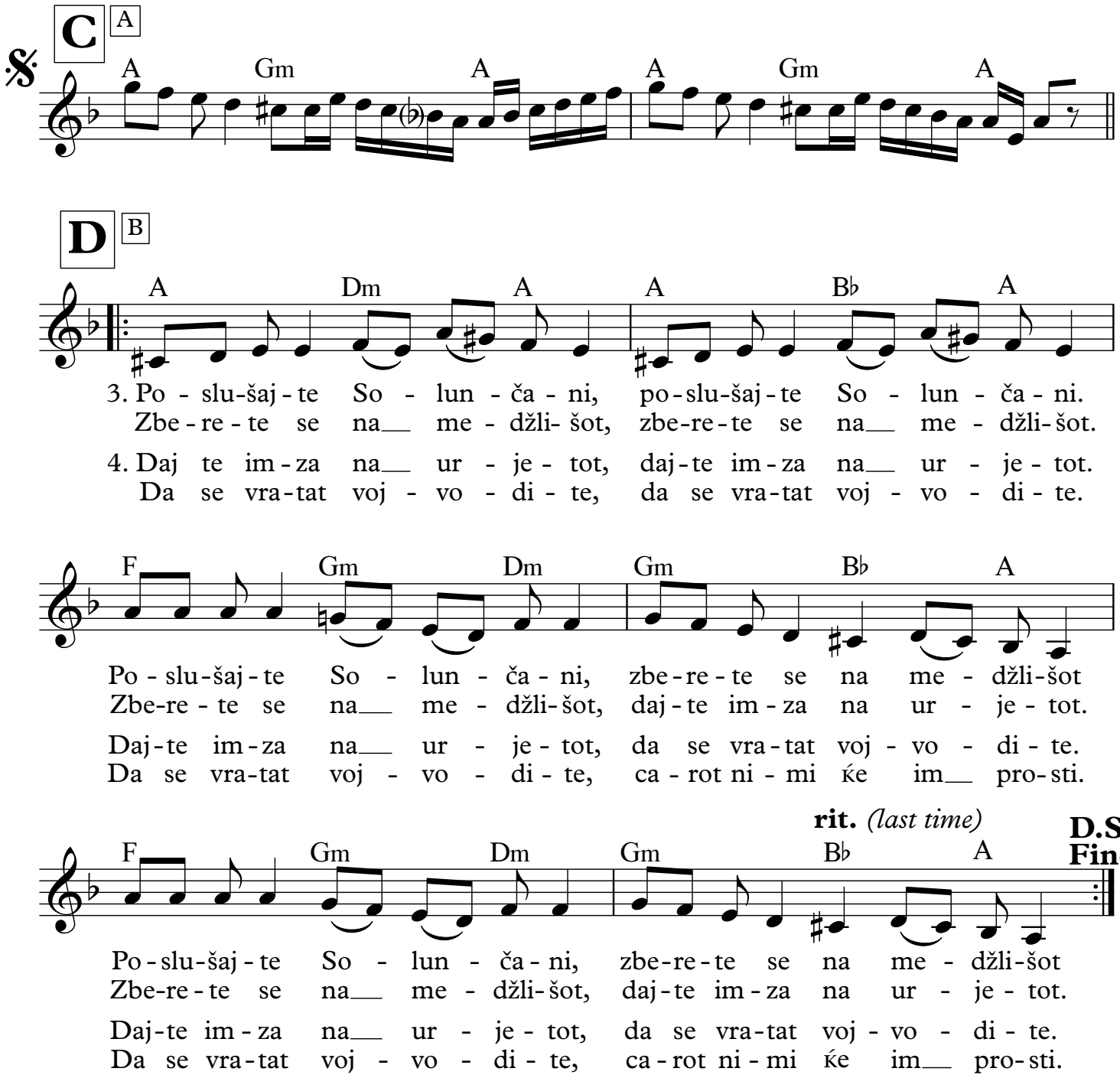


De-vet- sto-ta o - sma go - di- na, doj-de de-not na ur - je - tot.
Ve - ter du- va od___ So - lu- na, ca - rot sta-na ot pre - sto - lot.
Šu-kri pa-ša na___ stol___ se- di, na stol se - di, ka - fe___ pi - e.
Na stol se - di, ka - fe___ pi - e, ka - fe pi - e, zbor - im___ zbor- i.

<D.C. 3x>
<Fine>



De-vet-sto-ta o - sma go - di- na, doj-de de-not na ur - je - tot. **D.C.**
Ve - ter du - va od___ So - lu - na, ca- rot sta-na ot pre - sto- lot.
Šu-kri pa - ša na___ stol___ se - di, na stol se - di, ka - fe___ pi - e.
Na stol se - di, ka - fe___ pi - e, ka - fe pi - e, zbor - im___ zbor- i.

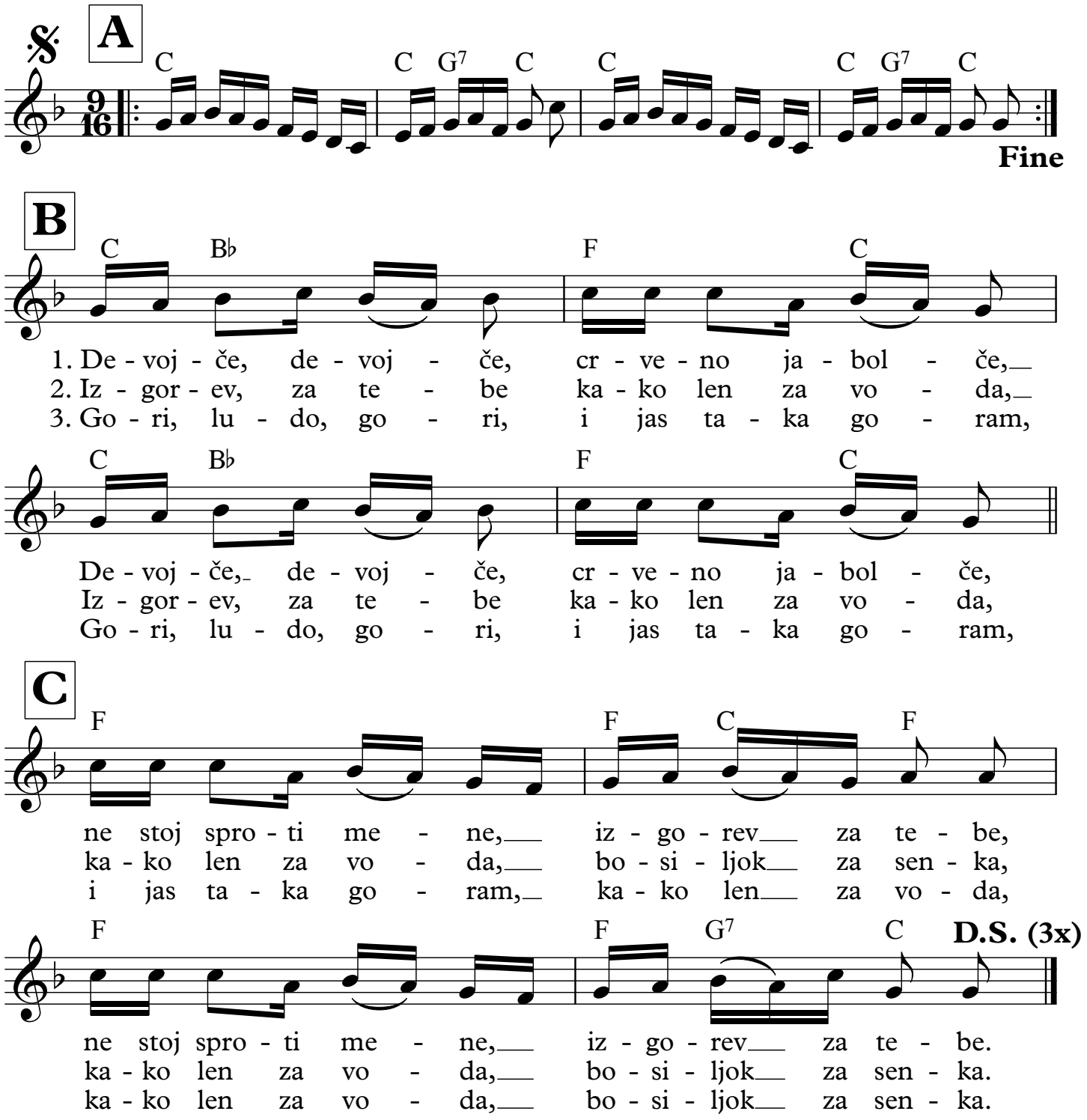

C
A
A Gm A A Gm A
D
B
A Dm A A B♭ A
3. Po - slu-šaj - te So - lun - ča - ni, po-slu-šaj-te So - lun - ča - ni.
Zbe - re - te se na__ me - džli- šot, zbe-re-te se na__ me - džli-šot.
4. Daj te im - za na__ ur - je - tot, daj-te im-za na__ ur - je - tot.
Da se vra-tat voj - vo - di - te, da se vra-tat voj - vo - di - te.
F Gm Dm Gm B♭ A
Po - slu-šaj - te So - lun - ča - ni, zbe-re-te se na me - džli-šot
Zbe-re - te se na__ me - džli-šot, daj-te im-za na ur - je - tot.
Daj-te im-za na__ ur - je - tot, da se vra-tat voj - vo - di - te.
Da se vra-tat voj - vo - di - te, ca - rot ni - mi ќe im__ pro-sti.
rit. (last time)
D.S.
Fine
F Gm Dm Gm B♭ A
Po - slu-šaj - te So - lun - ča - ni, zbe-re-te se na me - džli-šot
Zbe-re - te se na__ me - džli-šot, daj-te im-za na ur - je - tot.
Daj-te im-za na__ ur - je - tot, da se vra-tat voj - vo - di - te.
Da se vra-tat voj - vo - di - te, ca - rot ni - mi ќe im__ pro-sti.

Devojče, Devojče

[C]

FORM:
4x (v1-v3,v1); A

Transcr.: R. Iverson
Harmony: M. Fields
Version: August 1, 2022



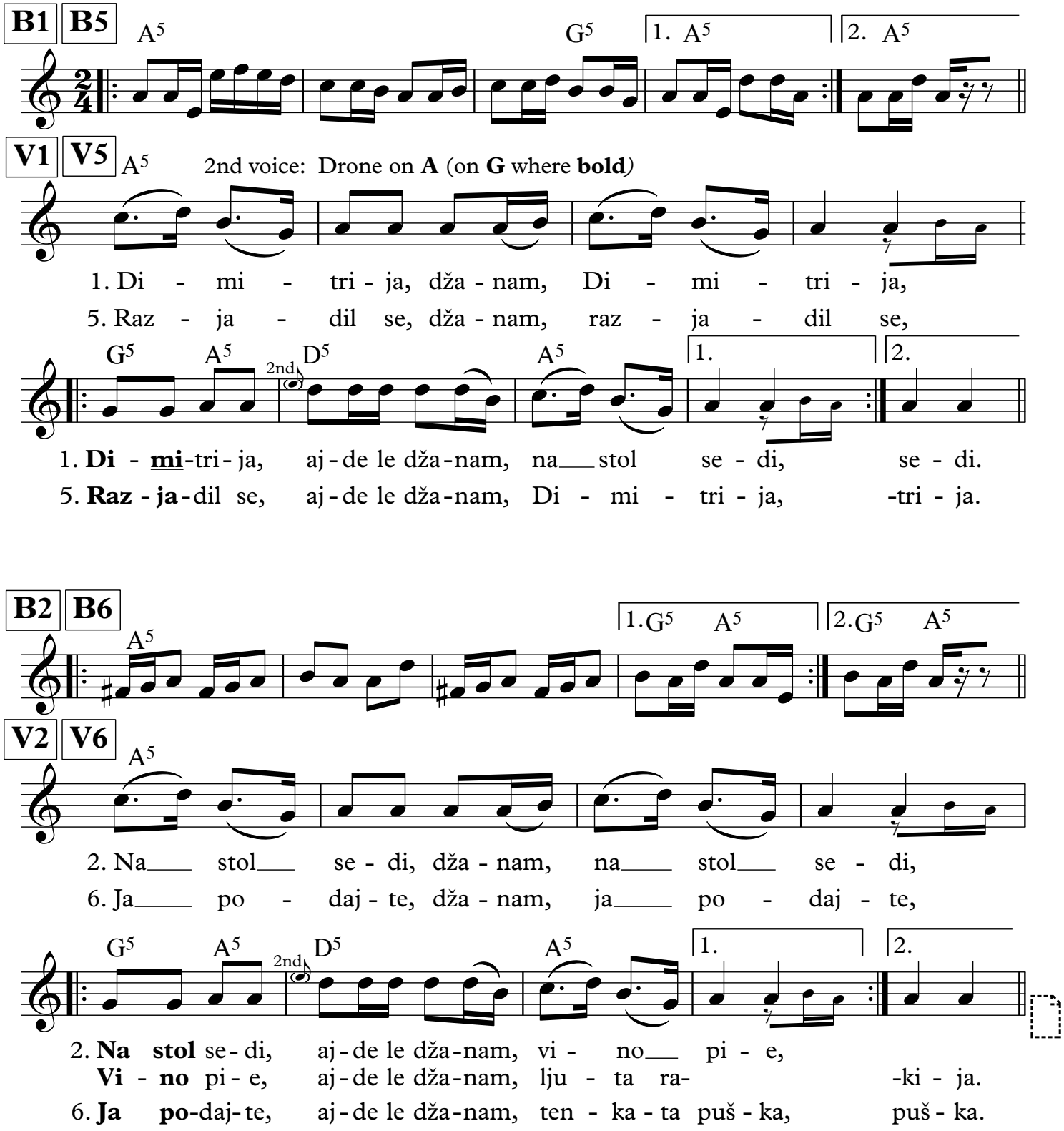
Dimitrija

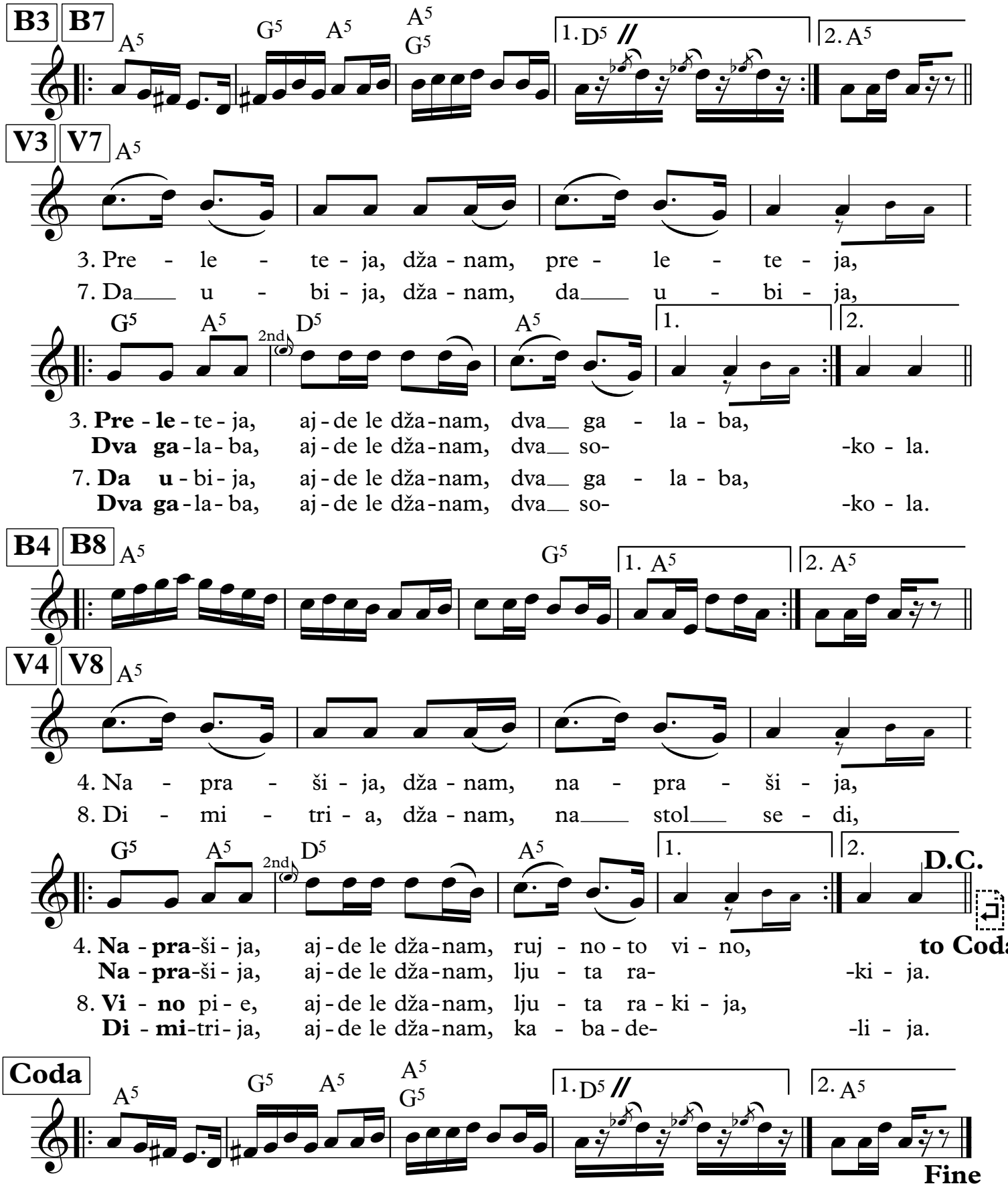
(*Zornitsa Version*)

[A]

FORM:
B1-V4; B5-V8; Coda

Source: S. Stojkovski
From a score by T Sarbinska
Arranged: R. Iverson
Version: August 17, 2023a




B3 B7
A5 G5 A5 A5 G5
1. D5 2. A5
V3 V7
A5
3. Pre - le - te - ja, dža - nam, pre - le - te - ja,
7. Da___ u - bi - ja, dža - nam, da___ u - bi - ja,
G5 A5 2nd D5 A5
1. 2.
3. Pre - le - te - ja, aj - de le dža - nam, dva__ ga - la - ba,
Dva ga - la - ba, aj - de le dža - nam, dva__ so- -ko - la.
7. Da u - bi - ja, aj - de le dža - nam, dva__ ga - la - ba,
Dva ga - la - ba, aj - de le dža - nam, dva__ so- -ko - la.
B4 B8
A5 G5
1. A5 2. A5
V4 V8
A5
4. Na - pra - ši - ja, dža - nam, na - pra - ši - ja,
8. Di - mi - tri - a, dža - nam, na___ stol___ se - di,
G5 A5 2nd D5 A5
1. 2. D.C.
4. Na - pra - ši - ja, aj - de le dža - nam, ruj - no - to vi - no,
Na - pra - ši - ja, aj - de le dža - nam, lju - ta ra- -ki - ja.
8. Vi - no pi - e, aj - de le dža - nam, lju - ta ra - ki - ja,
Di - mi - tri - ja, aj - de le dža - nam, ka - ba - de- -li - ja.
to Coda
Coda
A5 G5 A5 A5 G5
1. D5 2. A5
Fine

Dobâr Večer Djado Kosta

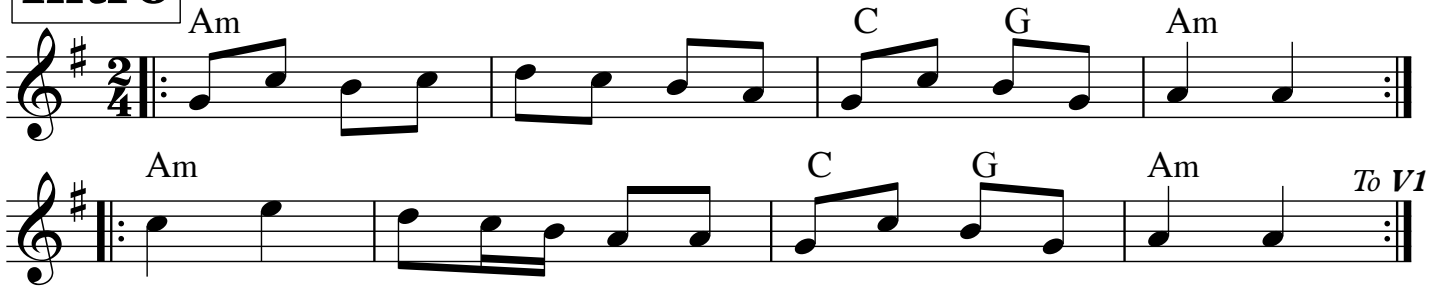
(*Trite Pâti*)

[Am]

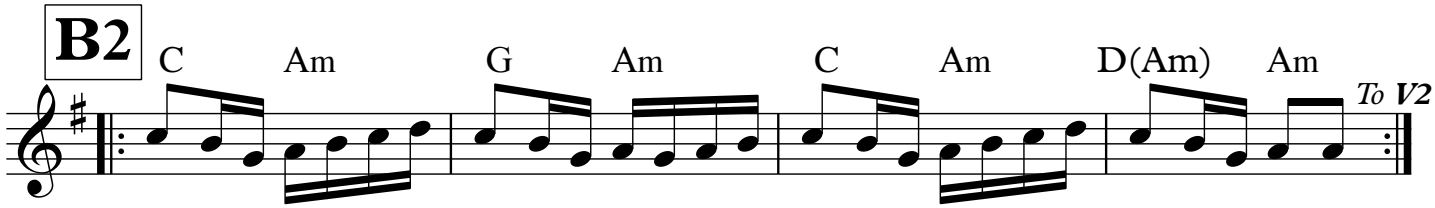
FORM:
Intro,Verse [V1],
(Break,Verse)[5x] [B2,V2 .. B6,V6]

Arranged: R. Iverson
Original'ish breaks
Harmony: M. Fields
Version: August 17, 2023

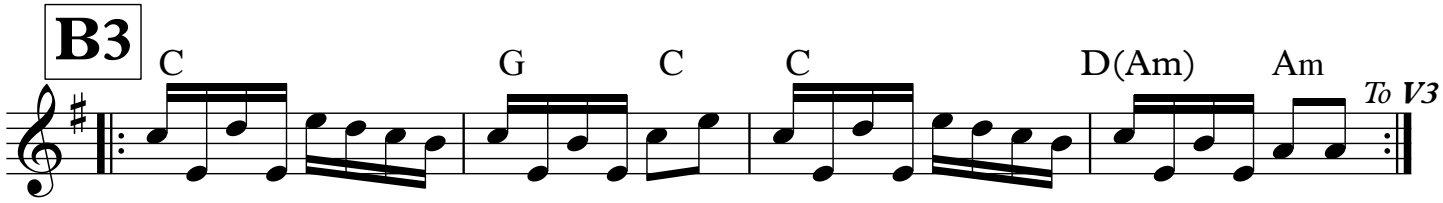
Intro



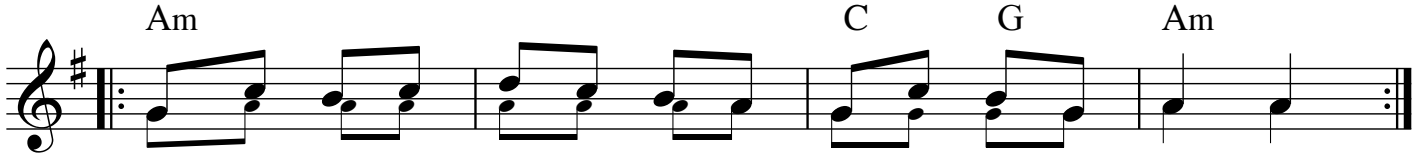
B2



B3



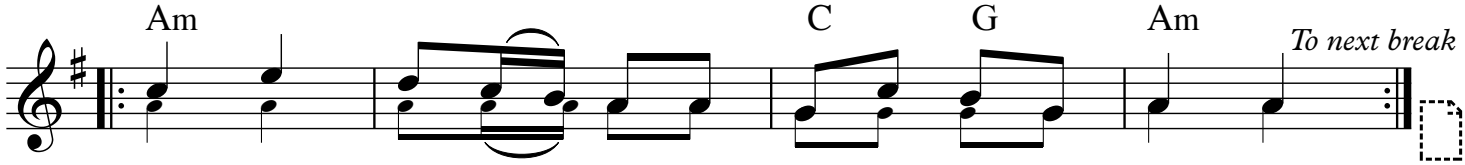
V1-V3



1a. Do - bâr ve - čer dja - do Ko - sta, sta - vaj sre - štaj go - sti,
1b. Kat si re - kâl da go - šta - vaš, kaz - vaj što šte da - vaš.

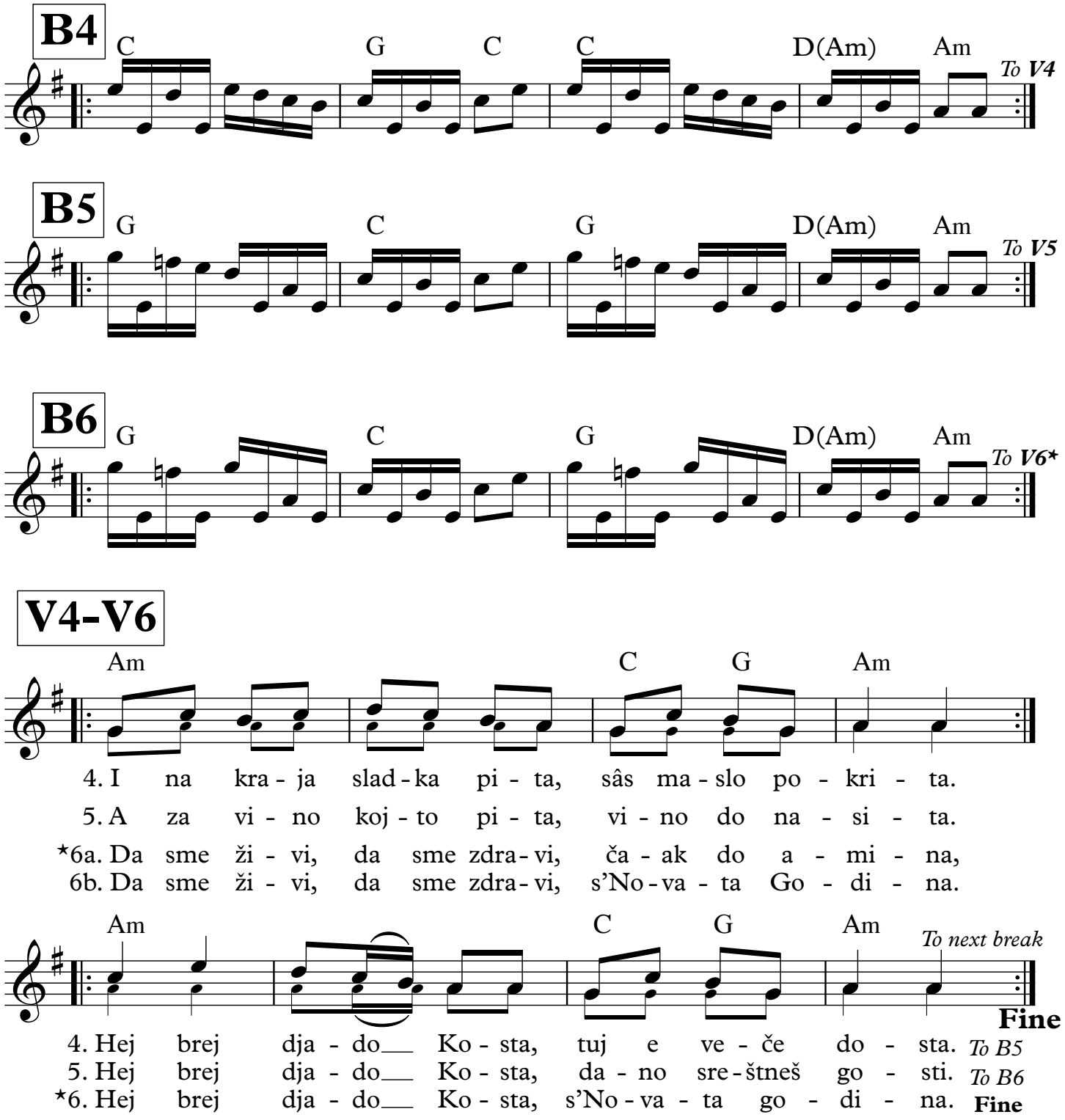
2. Pâr - vom bu - ren - ce s'ra - ki - ja, za me - ze tur - ši - ja.

3a. Po - sle gâb - ki čer - ve - nu - ški, sâs lju - ti - vi ču - ški,
3b. Pet te - le - ta, pet pra - se - ta, i pet bi - vo - le - ta.



1. Hej brej dja - do___ Ko - sta, kaz - vaj što šte da - vaš. *To B2*
2. Hej brej dja - do___ Ko - sta, tuj ne ni e do - sta. *To B3*
3. Hej brej dja - do___ Ko - sta, tuj ne ni e do - sta. *To B4*

Dobâr Večer Djado Kosta (*Trite Pâti*) [Am], cont'd



** If not near the New Year, repeat verse 1 in place of verse 6:*

Dobâr večer djado Kosta, stavaj sreštaj gosti
kat si rekâl da goštavaš, kazvaj što šte davaš.
|: Hej–brej djado Kosta, kazvaj što šte davaš. :|

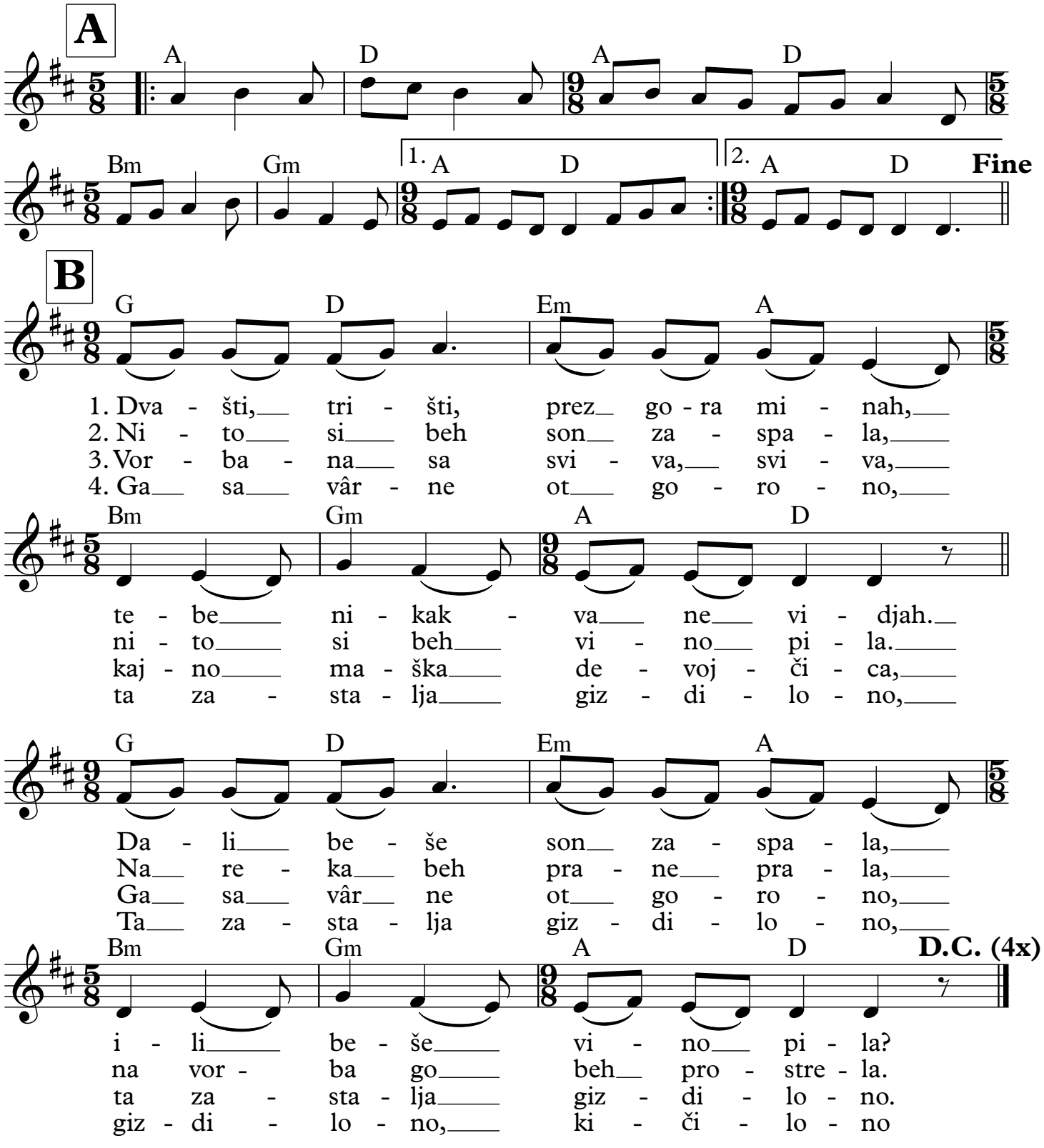
Dvašti Trišti, Pres Gora Minah

(*Dvašti Trišti*)

[D]

FORM: 5x (v1-v4,v1); A

Arranged: R. Iverson
Version: August 17, 2023a



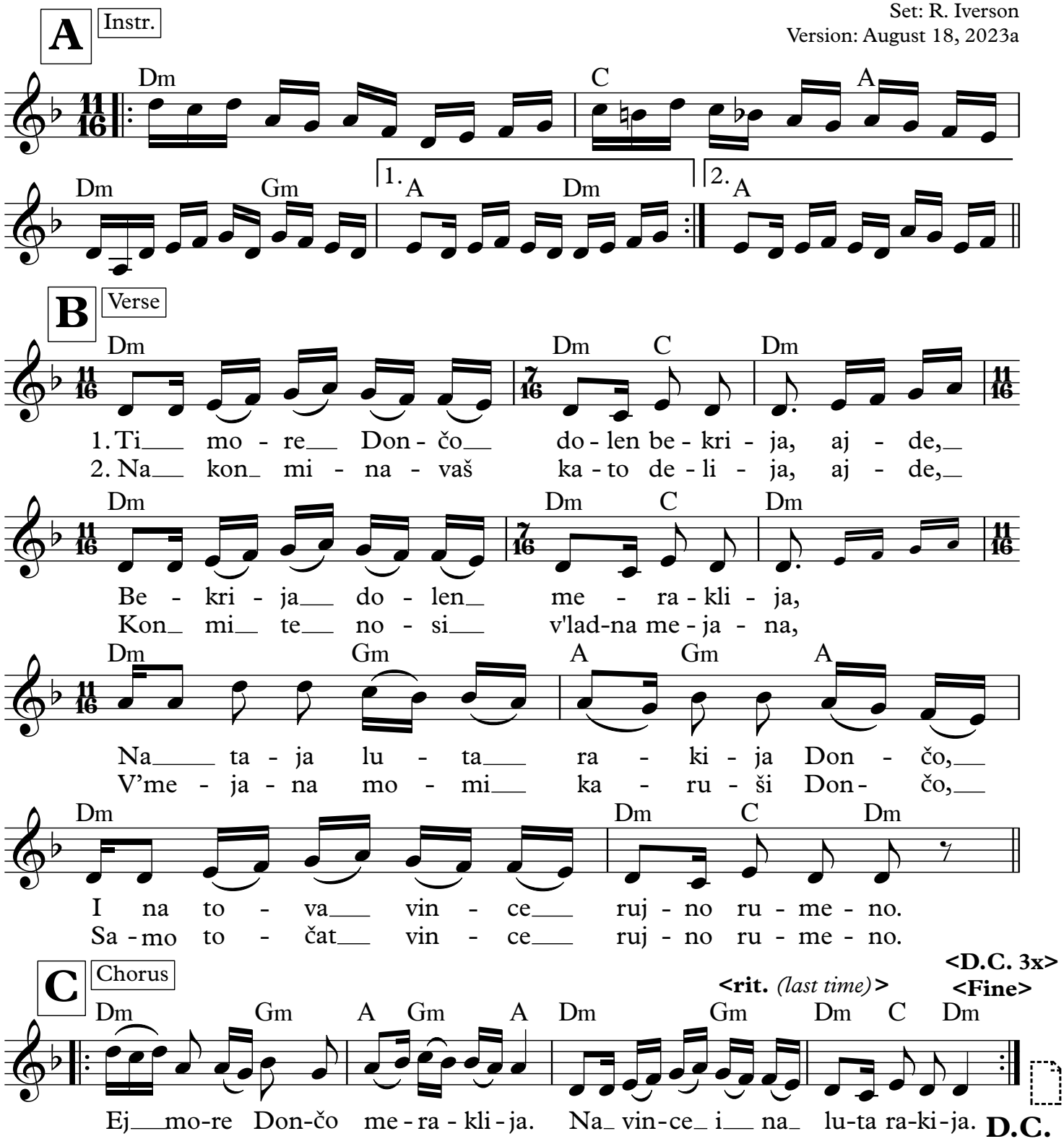
Ej More Dončo Meraklija

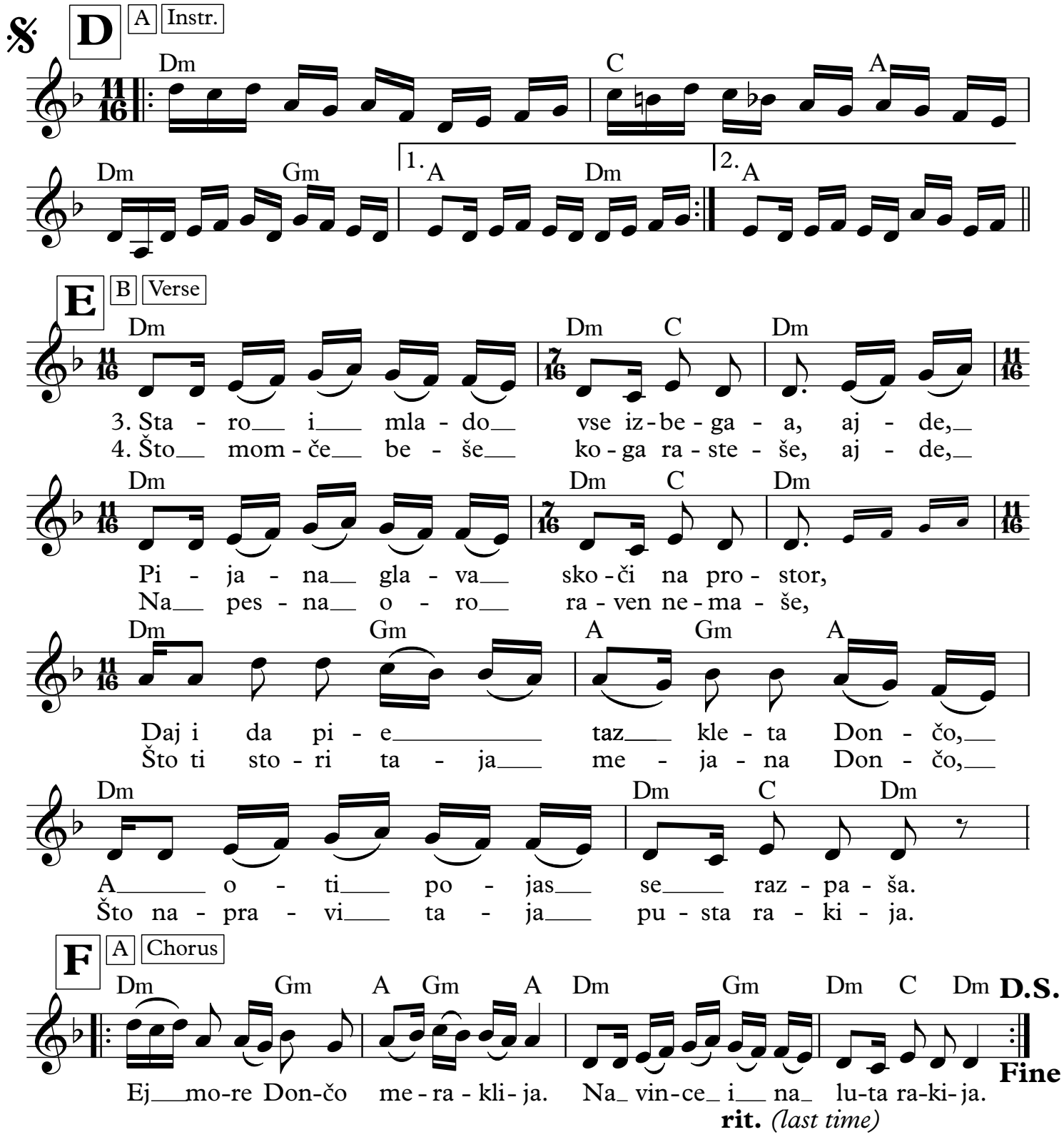
(*Dončevo*)

[Dm]

FORM: (A-C)[2x]; (D-F)[2x]
<*Instr. may play* **(A-C)[4x]>**

From a transcription by D. Weeda
Lyrics from folkdancemusings.blogspot.com
May match ***s****YouTube video by S. Mladenovska*
Set: R. Iverson
Version: August 18, 2023a




D
A
Instr.
Dm
C
A
Dm
Gm
1.
A
Dm
2.
A
E
B
Verse
Dm
Dm
C
Dm
3. Sta - ro i mla - do vse iz-be-ga - a, aj - de,
4. Što mom - če be - še ko-ga ra-ste - še, aj - de,
Dm
Dm
C
Dm
Pi - ja - na gla - va sko-či na pro - stor,
Na pes - na o - ro ra - ven ne-ma - še,
Dm
Gm
A
Gm
A
Daj i da pi - e taz kle - ta Don - čo,
Što ti sto - ri ta - ja me - ja - na Don - čo,
Dm
Dm
C
Dm
A o - ti po - jas se raz - pa - ša.
Što na - pra - vi ta - ja pu - sta ra - ki - ja.
F
A
Chorus
Dm
Gm
A
Gm
A
Dm
Gm
Dm
C
Dm
D.S.
Fine
Ej mo-re Don-čo me - ra - kli - ja. Na vin-ce i na lu-ta ra-ki-ja.
rit. (last time)

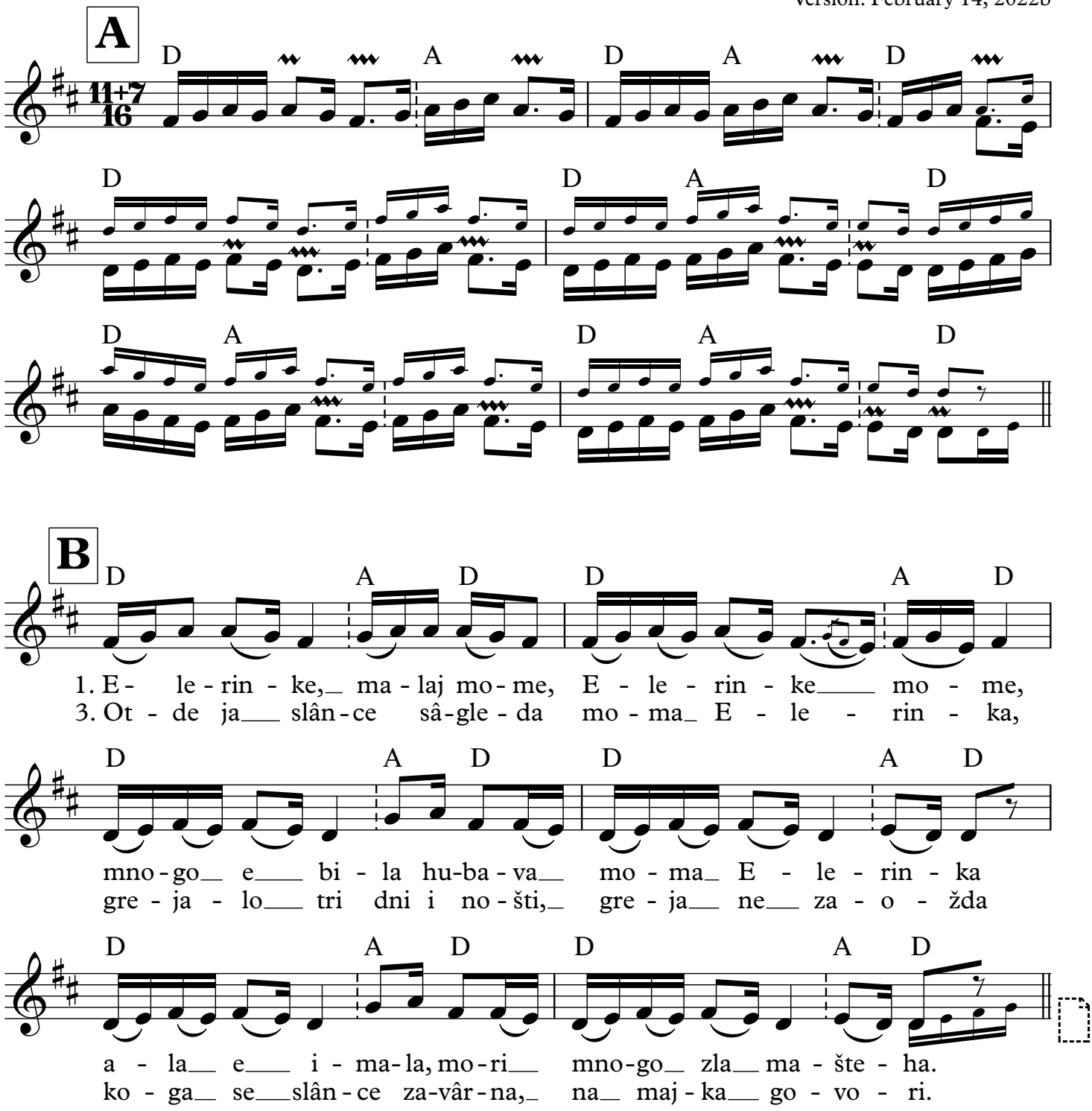
Elerinke, Malaj Mome

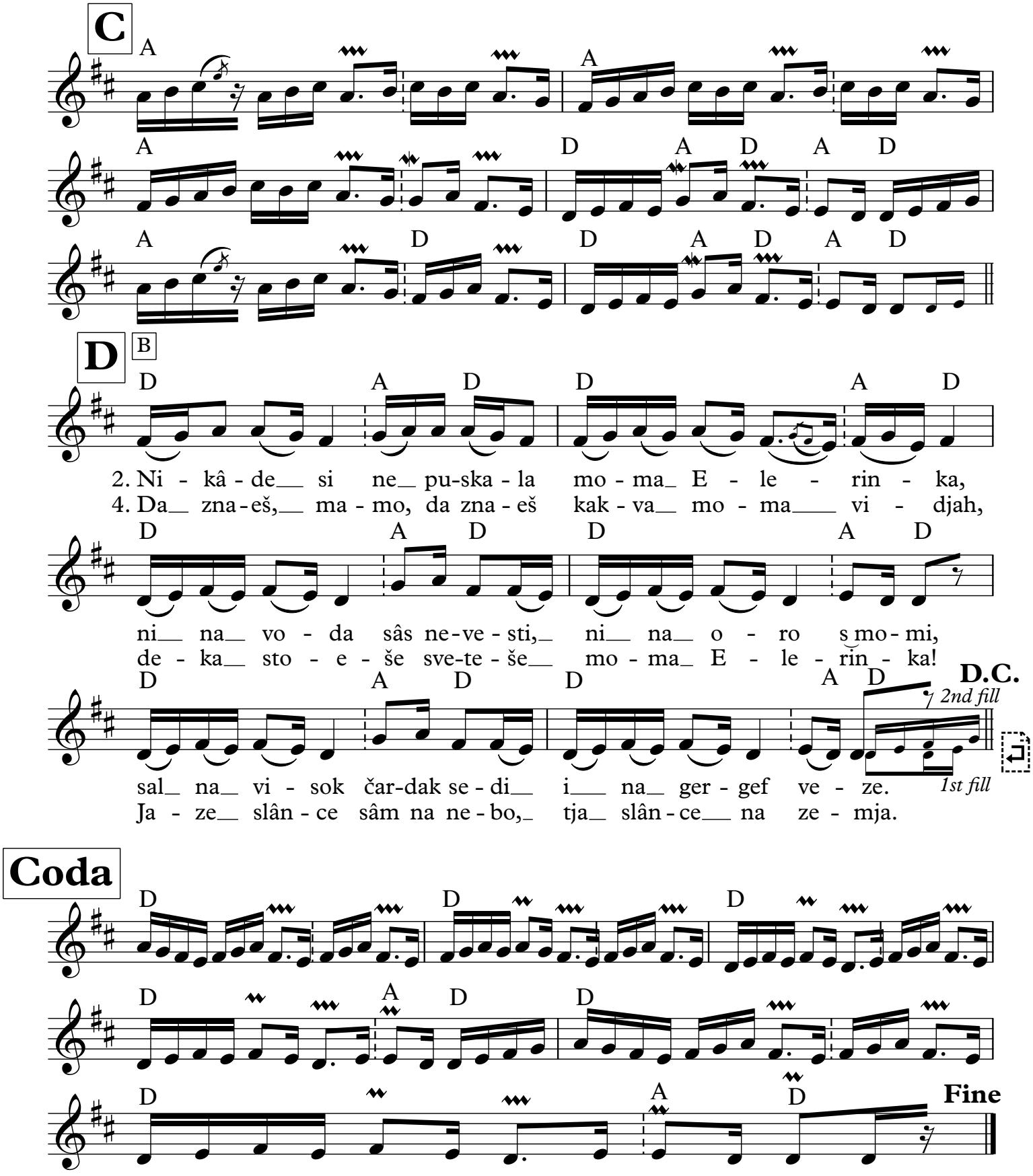
(*Elerinka*)

[D]

FORM: (A-D)[2x]; Coda

Arranged: R. Iverson
Version: February 14, 2022b




C
A
A
D A D A D
A
D
D A D A D
D
B
D
D A D D A D
2. Ni - kâ - de si ne pu-ska - la mo - ma E - le - rin - ka,
4. Da zna - eš, ma - mo, da zna - eš kak - va mo - ma vi - djah,
D A D D A D
ni na vo - da sâs ne - ve - sti, ni na o - ro s mo - mi,
de - ka sto - e - še sve-te - še mo - ma E - le - rin - ka!
D A D D A D
D.C.
2nd fill
1st fill
sal na vi - sok čar-dak se - di i na ger - gef ve - ze.
Ja - ze slân - ce sâm na ne - bo, tja slân - ce na ze - mja.
Coda
D
D A D D
D A D
D A D
Fine

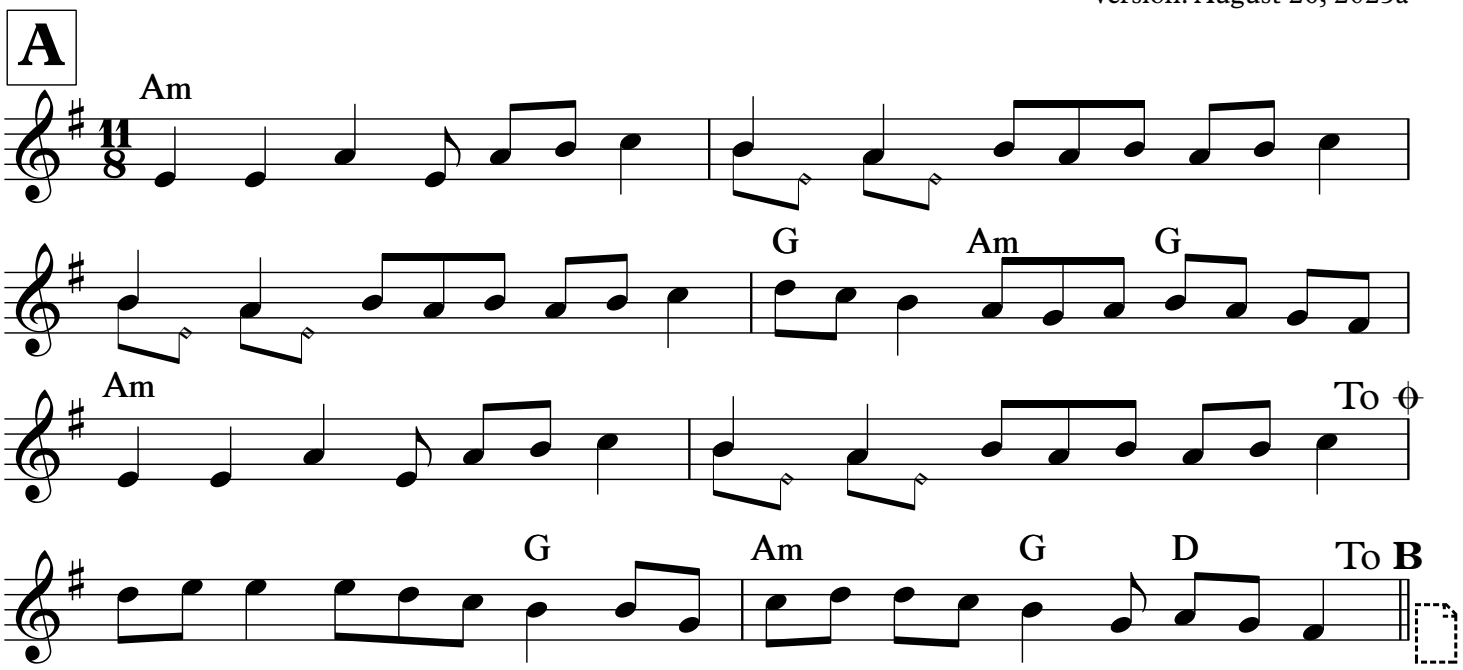
Georgi Nedelja Proštava

(*Krivata*)

[Em]

FORM: (AB)[5x]; A (to coda)

Arranged: R. Iverson
Version: August 26, 2025a



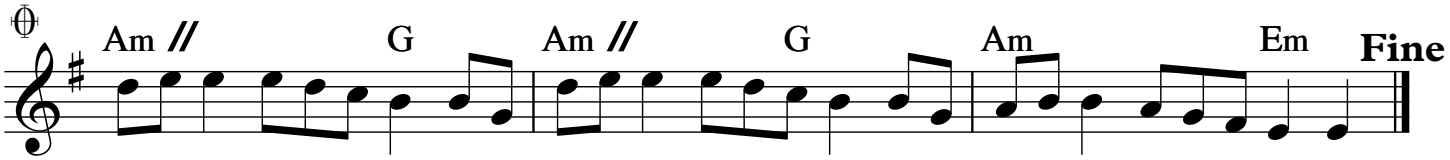
1. Georgi Nedelja proštava
Moma nedeljo nedeljo
Če mu ne bila hubava
Moma nedeljo nedeljo

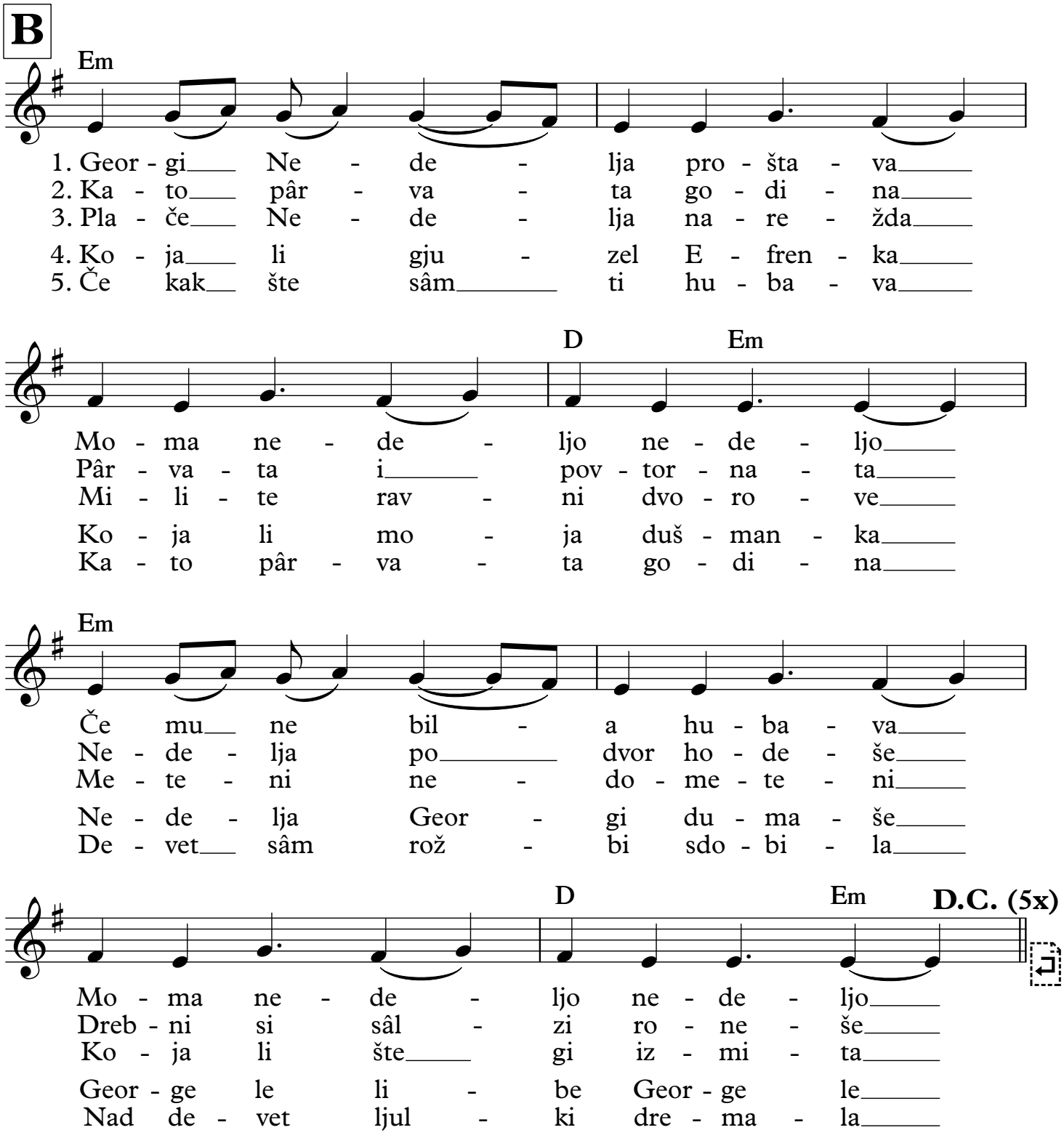
2. Kato pârvata godina
Pârvata i povtornata
Nedelja po dvor hodeše
Drebni si sâlzi roneše

3. Plače Nedelja narežda
Milite ravni dvorove
Meteni nedometeni
Koja li šte gi izmita

4. Koja li gjuzel Efrenka
Koja li moja dušmanka
Nedelja Georgi dumaše
George le libe George le

5. Če kak šte sâm ti hubava
Kato pârvata godina
Devet sâm rožbi sdobila
Nad devet ljulki dremala




B
Em
1. Geor - gi Ne - de - lja pro - šta - va
2. Ka - to pâr - va - ta go - di - na
3. Pla - če Ne - de - lja na - re - žda
4. Ko - ja li gju - zel E - fren - ka
5. Če kak šte sâm ti hu - ba - va
D
Em
Mo - ma ne - de - ljo ne - de - ljo
Pâr - va - ta i pov - tor - na - ta
Mi - li - te rav - ni dvo - ro - ve
Ko - ja li mo - ja duš - man - ka
Ka - to pâr - va - ta go - di - na
Em
Če mu ne bil - a hu - ba - va
Ne - de - lja po dvor ho - de - še
Me - te - ni ne - do - me - te - ni
Ne - de - lja Geor - gi du - ma - še
De - vet sâm rož - bi sdo - bi - la
D
Em
D.C. (5x)
Mo - ma ne - de - ljo ne - de - ljo
Dreb - ni si sâl - zi ro - ne - še
Ko - ja li šte gi iz - mi - ta
Geor - ge le li - be Geor - ge le
Nad de - vet ljul - ki dre - ma - la

Gradel Ilija Manastir

(*Nevesto Crven Trendafil*)

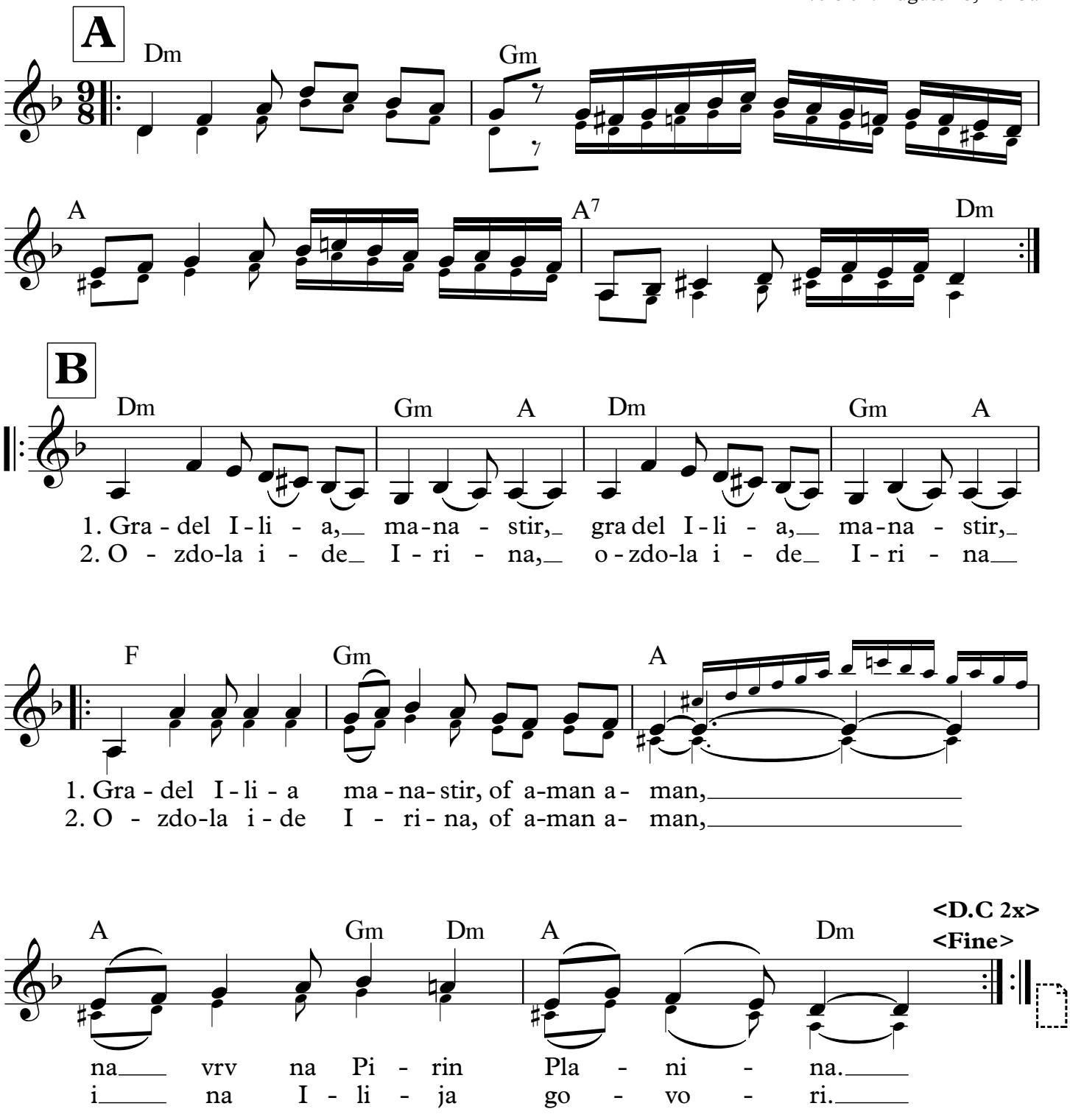
[Dm]

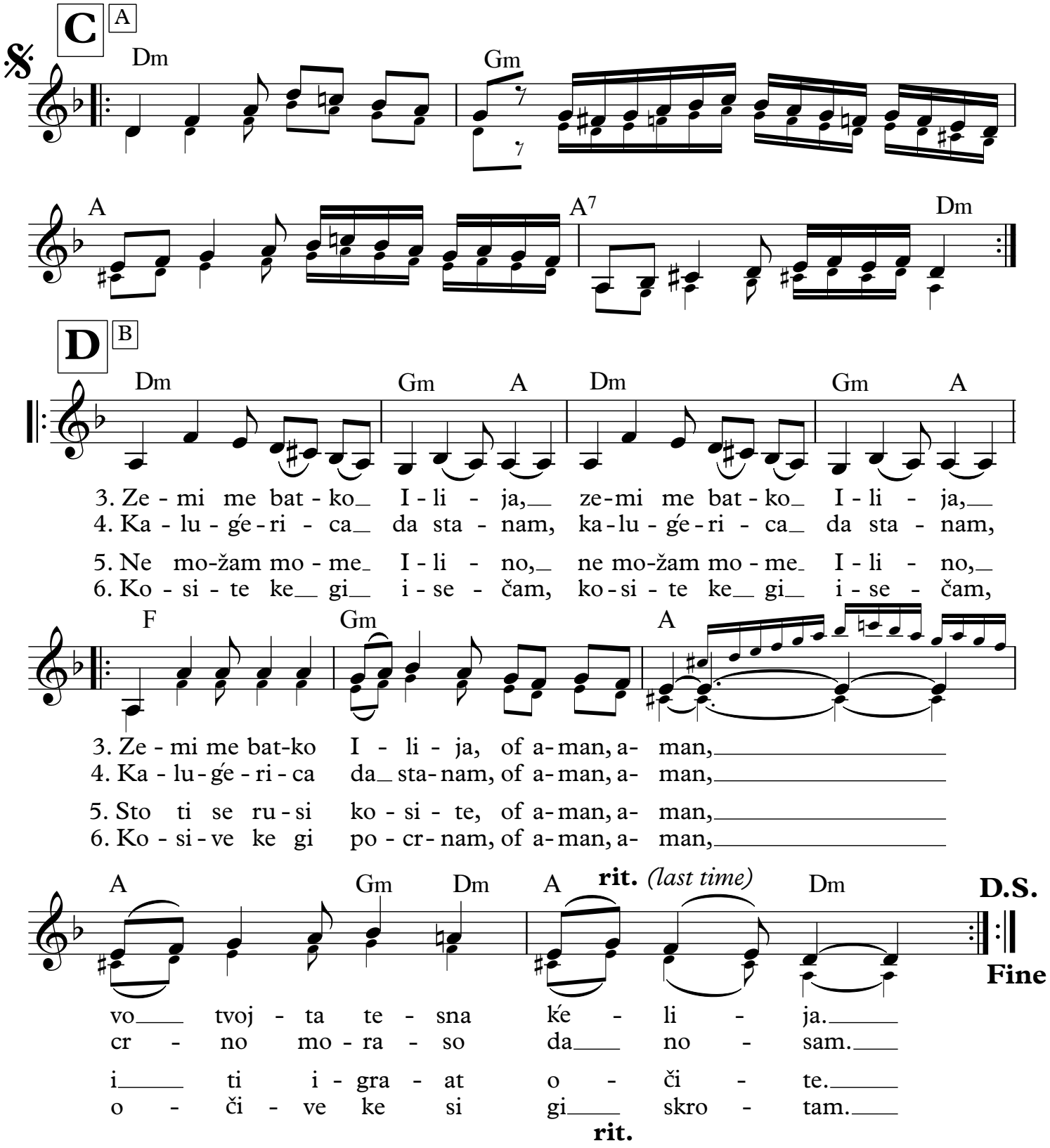
RHYTHM: ♩♩.♩♩

FORM: (ABB); (CDD)[2x]

<*Instr. may play* **(ABB)[3x]>**

Some changes: R. Iverson
Version: August 18, 2023a




C
A
Dm
Gm
A
A7
Dm
D
B
Dm
Gm
A
Dm
Gm
A
3. Ze - mi me bat - ko_ I - li - ja,__ ze-mi me bat - ko_ I - li - ja,__
4. Ka - lu - ǵe - ri - ca_ da sta - nam, ka-lu - ǵe - ri - ca_ da sta - nam,
5. Ne mo-žam mo - me_ I - li - no,_ ne mo-žam mo - me_ I - li - no,_
6. Ko - si - te ke__ gi__ i - se - čam, ko-si - te ke__ gi__ i - se - čam,
F
Gm
A
3. Ze - mi me bat-ko I - li - ja, of a-man, a- man,_____
4. Ka - lu - ǵe - ri - ca da_ sta-nam, of a-man, a- man,_____
5. Sto ti se ru - si ko - si - te, of a-man, a- man,_____
6. Ko - si - ve ke gi po - cr - nam, of a-man, a- man,_____
A
Gm
Dm
A
rit. (last time)
Dm
D.S.
Fine
vo___ tvoj - ta te - sna ǩe - li - ja._____
cr - no mo - ra - so da___ no - sam.___
i_____ ti i - gra - at o - či - te._____
o - či - ve ke si gi___ skro - tam.___
rit.

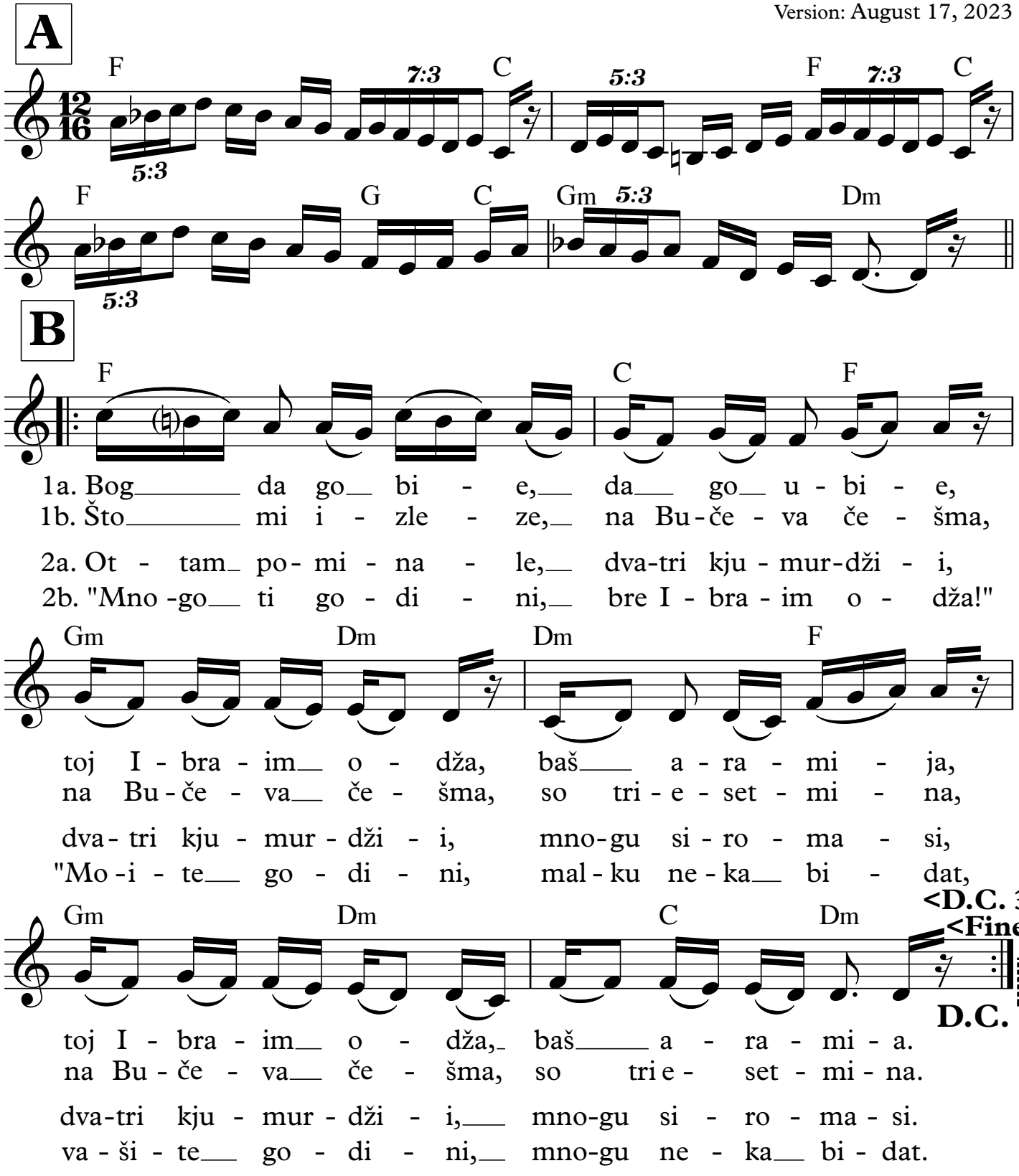
Ibraim Odža (Bog da go bie)

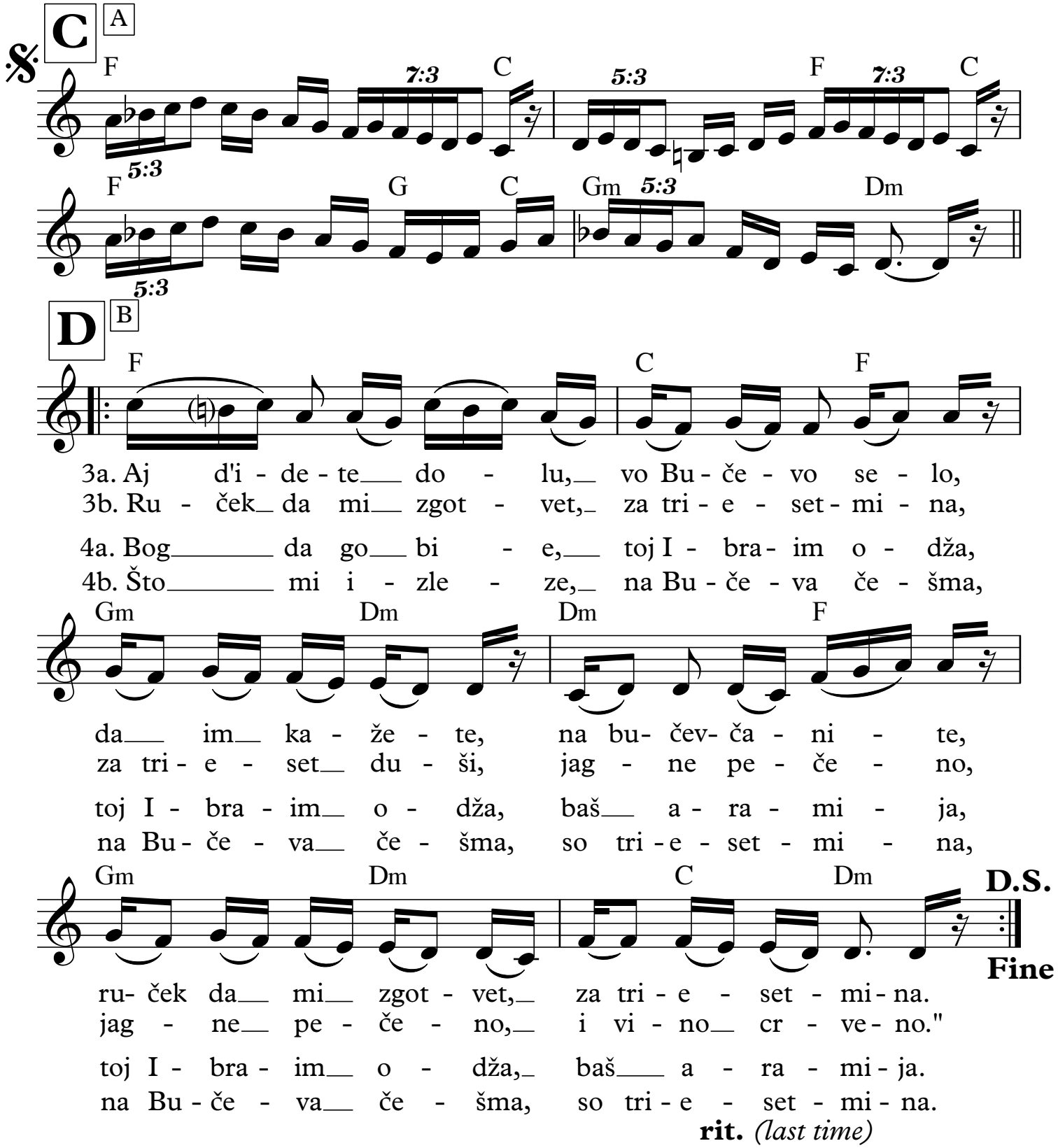
(*Beranče*)

[Dm]

Original:Voice of my Soul, Dragi et al.
From transcription updated: ?, 2009
Reformatted: R. Iverson
Harmony: M. Fields
Version: August 17, 2023

FORM: A; (AB)[2x]; (CD)[2x]
<*Instr. may play* **A; (AB)[4x]>**



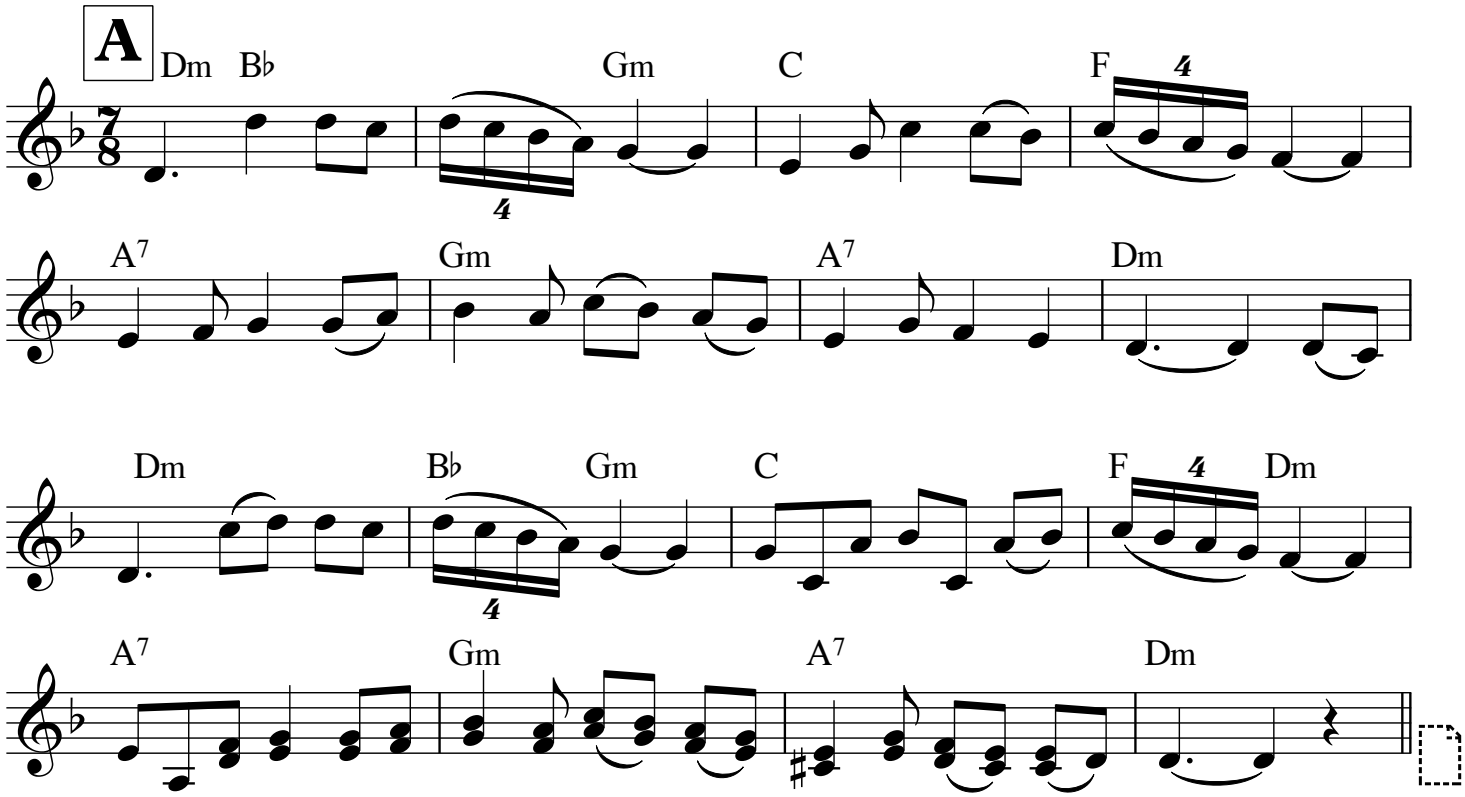

C
A
F
C
F
C
F
G
C
Gm
Dm
D
B
F
C
F
3a. Aj d'i - de - te do - lu, vo Bu - če - vo se - lo,
3b. Ru - ček da mi zgot - vet, za tri - e - set - mi - na,
4a. Bog da go bi - e, toj I - bra - im o - dža,
4b. Što mi i - zle - ze, na Bu - če - va če - šma,
Gm
Dm
Dm
F
da im ka - že - te, na bu- čev- ča - ni - te,
za tri - e - set du - ši, jag - ne pe - če - no,
toj I - bra - im o - dža, baš a - ra - mi - ja,
na Bu - če - va če - šma, so tri - e - set - mi - na,
Gm
Dm
C
Dm
D.S.
Fine
ru- ček da mi zgot - vet, za tri - e - set - mi - na.
jag - ne pe - če - no, i vi - no cr - ve - no."
toj I - bra - im o - dža, baš a - ra - mi - ja.
na Bu - če - va če - šma, so tri - e - set - mi - na.
rit. (last time)

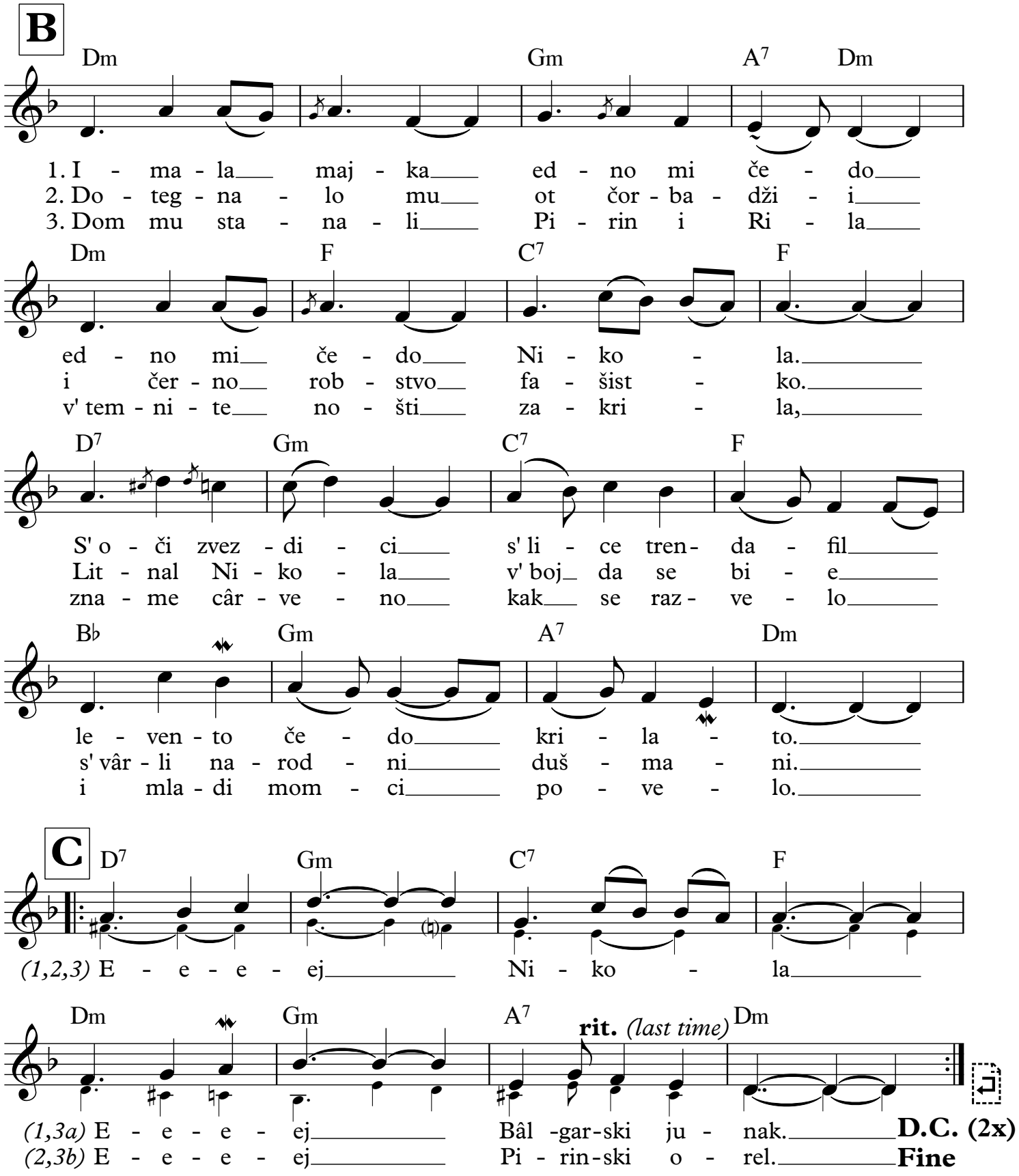
Imala Majka

[Dm]

From: K. Gospodinov
BG Folk Music and Dance Seminar
Plovdiv, 2005
Adapted: M. Fields, R. Iverson
Version: January 28, 2022a

FORM: 3x




B
Dm Gm A7 Dm
1. I - ma - la maj - ka ed - no mi če - do
2. Do - teg - na - lo mu ot čor - ba - dži - i
3. Dom mu sta - na - li Pi - rin i Ri - la
Dm F C7 F
ed - no mi če - do Ni - ko - la.
i čer - no rob - stvo fa - šist - ko.
v' tem - ni - te no - šti za - kri - la,
D7 Gm C7 F
S' o - či zvez - di - ci s' li - ce tren - da - fil
Lit - nal Ni - ko - la v' boj da se bi - e
zna - me câr - ve - no kak se raz - ve - lo
B♭ Gm A7 Dm
le - ven - to če - do kri - la - to.
s' vâr - li na - rod - ni duš - ma - ni.
i mla - di mom - ci po - ve - lo.
C
D7 Gm C7 F
(1,2,3) E - e - e - ej Ni - ko - la
Dm Gm A7 Dm
rit. (last time)
(1,3a) E - e - e - ej Bâl - gar - ski ju - nak. D.C. (2x)
(2,3b) E - e - e - ej Pi - rin - ski o - rel. Fine

Ivan Na Rada Dumaše

(*Sandansko*)

[Em]

RHYTHM:
2+2+2+3+2+2; 2+3+2+2

FORM: (ABC)[2x]; DEF; DE
***<Instr. may play* (A-C)[3x]; AB>**

Lyrics: P. Koutcheva
Transcription: R. Iverson
Version: April 6, 2026

A

Em Am

1. I - van na Ra - da du - ma - še,
2. Do - ve - če - ra ša pro - vo - dja,

Em Am D Em

Ra - do ljo lju - be, Ra - do ljo.
pak da ta lju - be po - is - kat.

B

Em Am

1. De - vet sam pâ - ti pro - vož - dal,
2a. A - ko ta Ra - do ne da - dat,
2b. Plev - nja - ta ša vi za - pa - lja

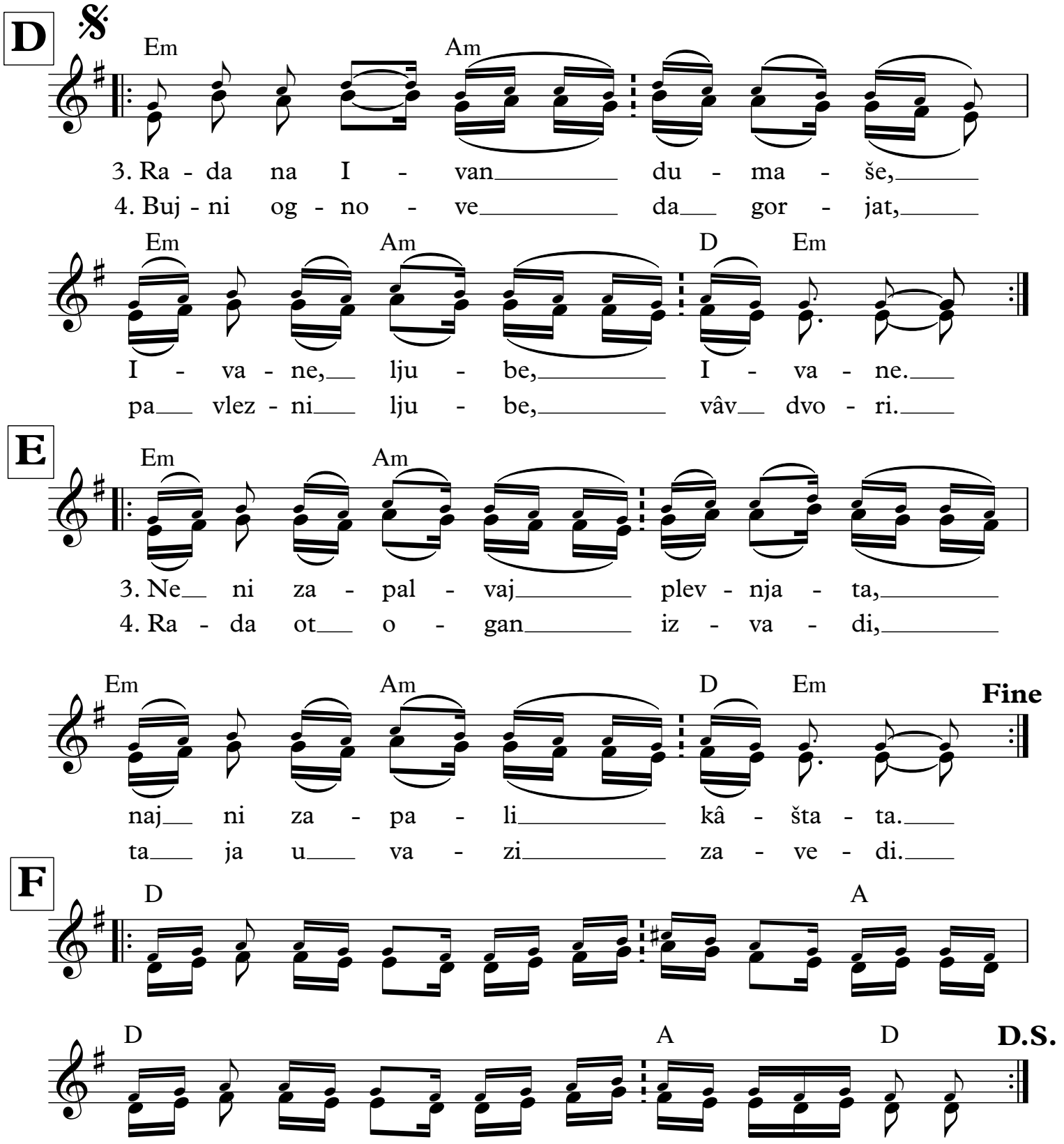
Em Am D Em **<Fine>**

ot maj - ka ti da ta is - kat.
plev - nja - ta ša vi za - pa - lja
ot če - ti - ri - te ki - še - ta.

C

D A

D A D **<D.C. 3x>** **D.C.**


D
Em
Am
3. Ra - da na I - van du - ma - še,
4. Buj - ni og - no - ve da gor - jat,
Em
Am
D
Em
I - va - ne, lju - be, I - va - ne.
pa vlez - ni lju - be, vâv dvo - ri.
E
Em
Am
3. Ne ni za - pal - vaj plev - nja - ta,
4. Ra - da ot o - gan iz - va - di,
Em
Am
D
Em
Fine
naj ni za - pa - li kâ - šta - ta.
ta ja u va - zi za - ve - di.
F
D
A
D
A
D
D.S.

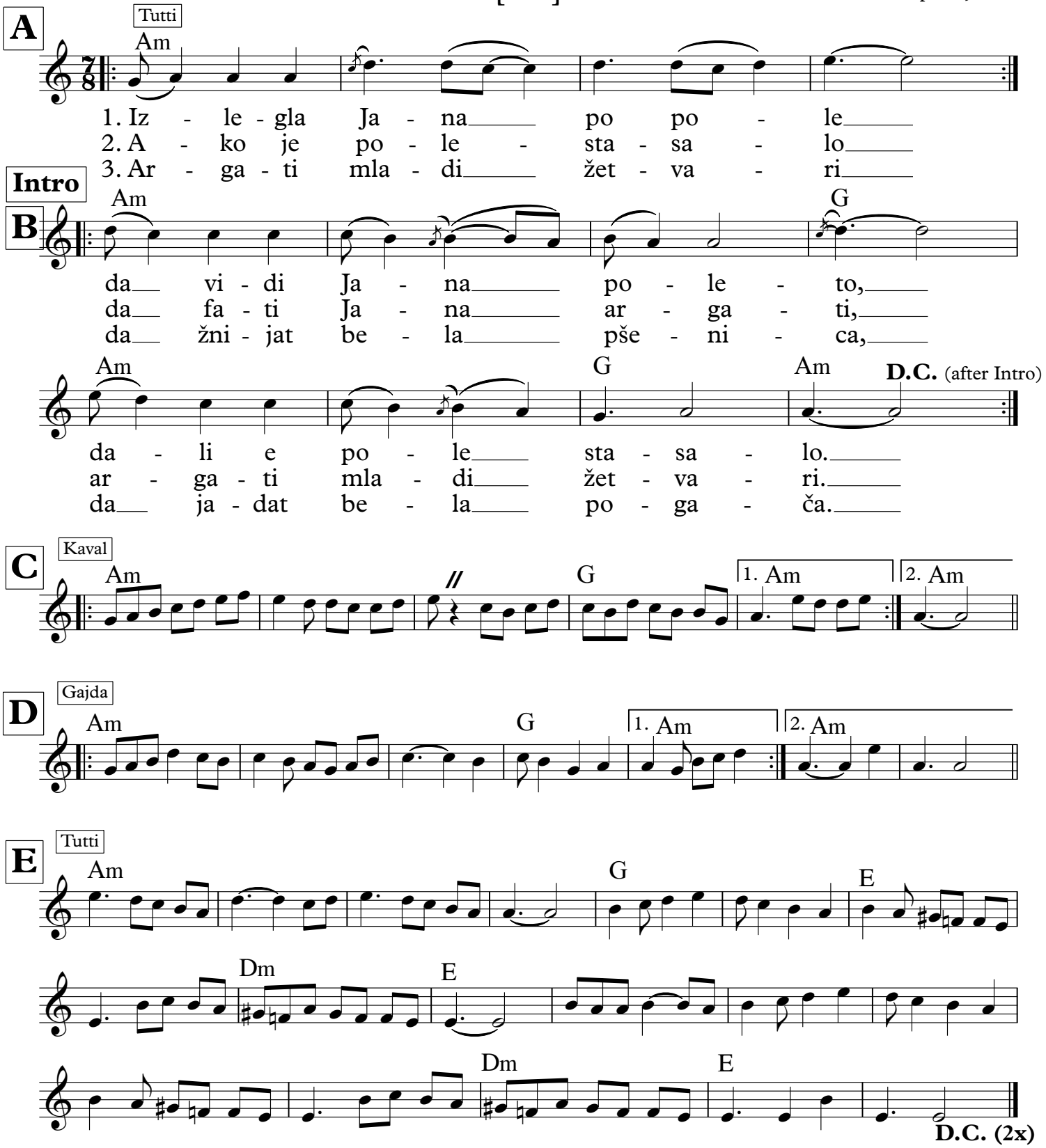
Izlegla Jana

(*Janino Oro*)

[Am]

FORM: Intro (B, no repeat); 3x

Adapted: R. Iverson
Version: April 4, 2026

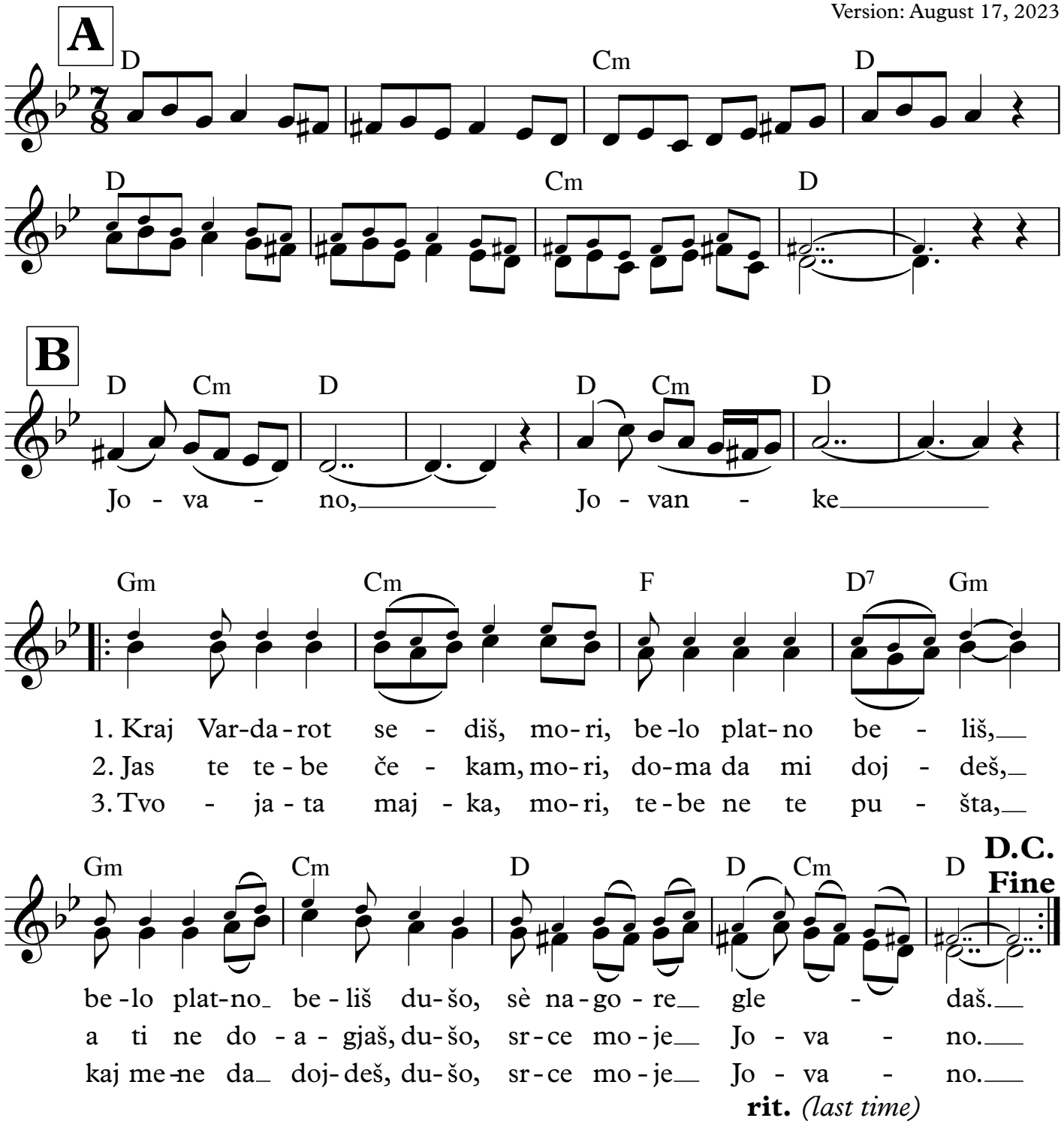


Jovano Jovanke

[D]

FORM: 3x

Text: *pesna.org*
Set: R. Iverson
Harmony: M. Fields
Version: August 17, 2023

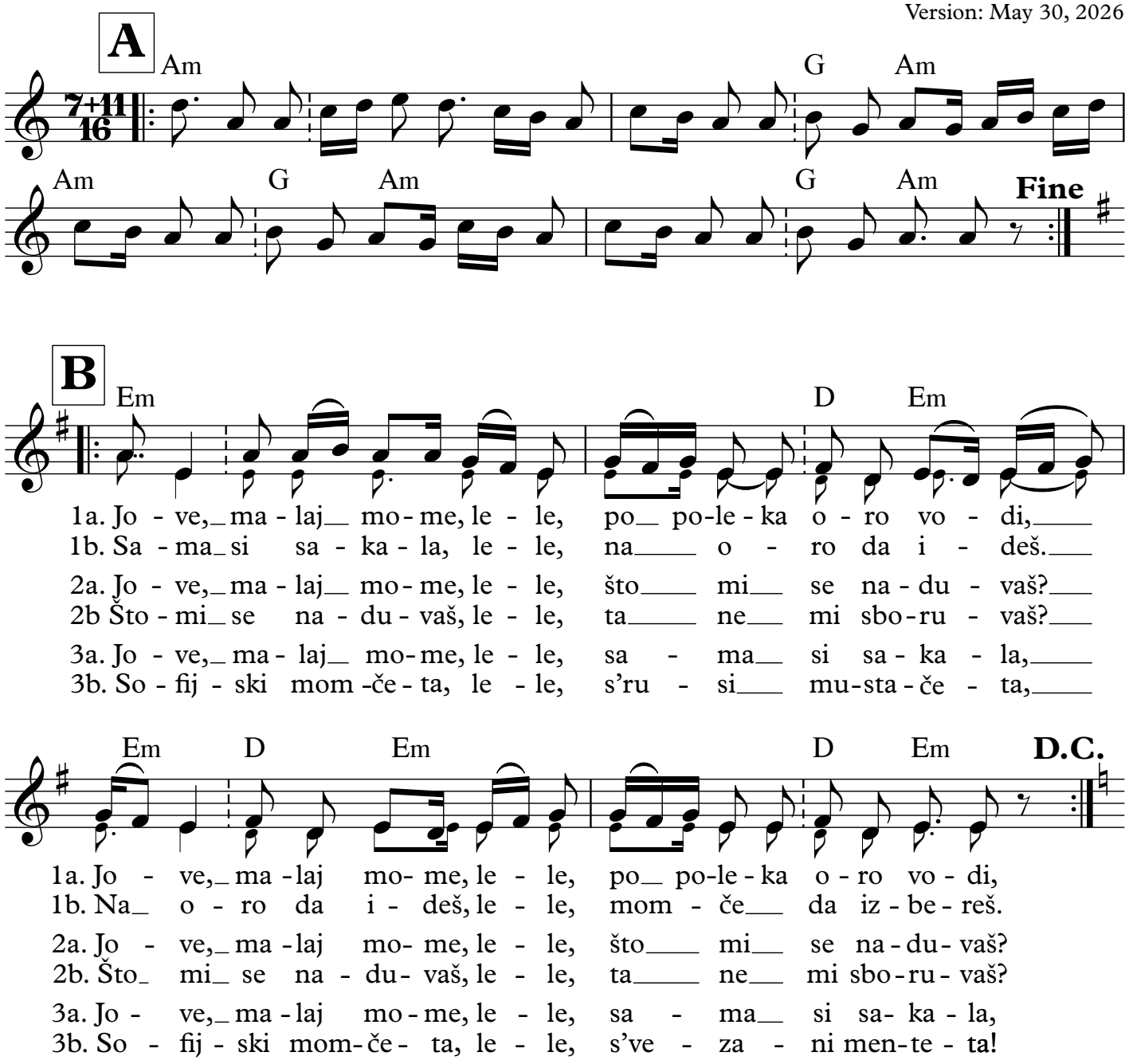


Jove Male Mome

[Em]

FORM:
(AB)[3x], A

From NAMA arrangment
Arranged: R. Iverson
Version: May 30, 2026



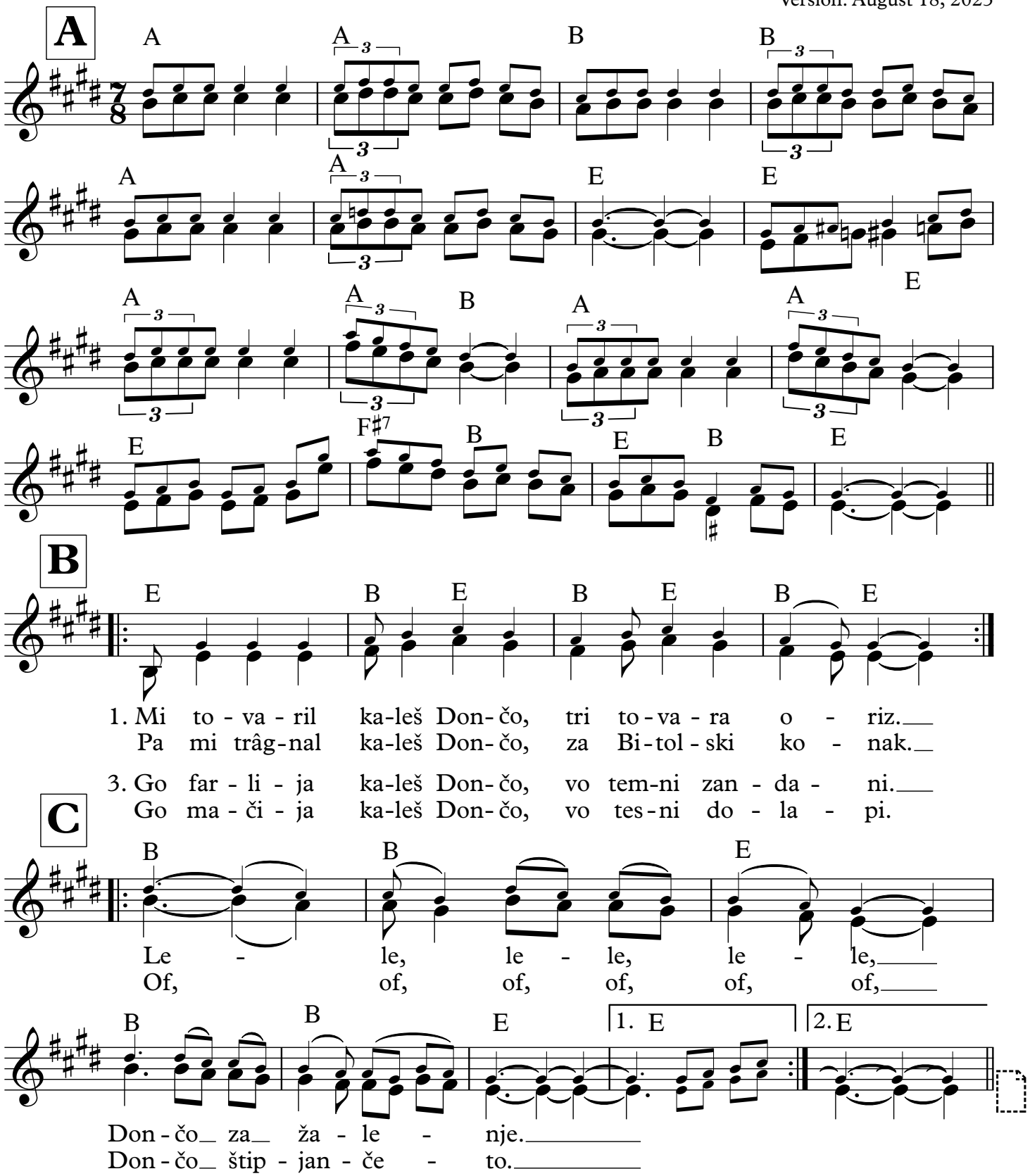
Kaleš Dončo

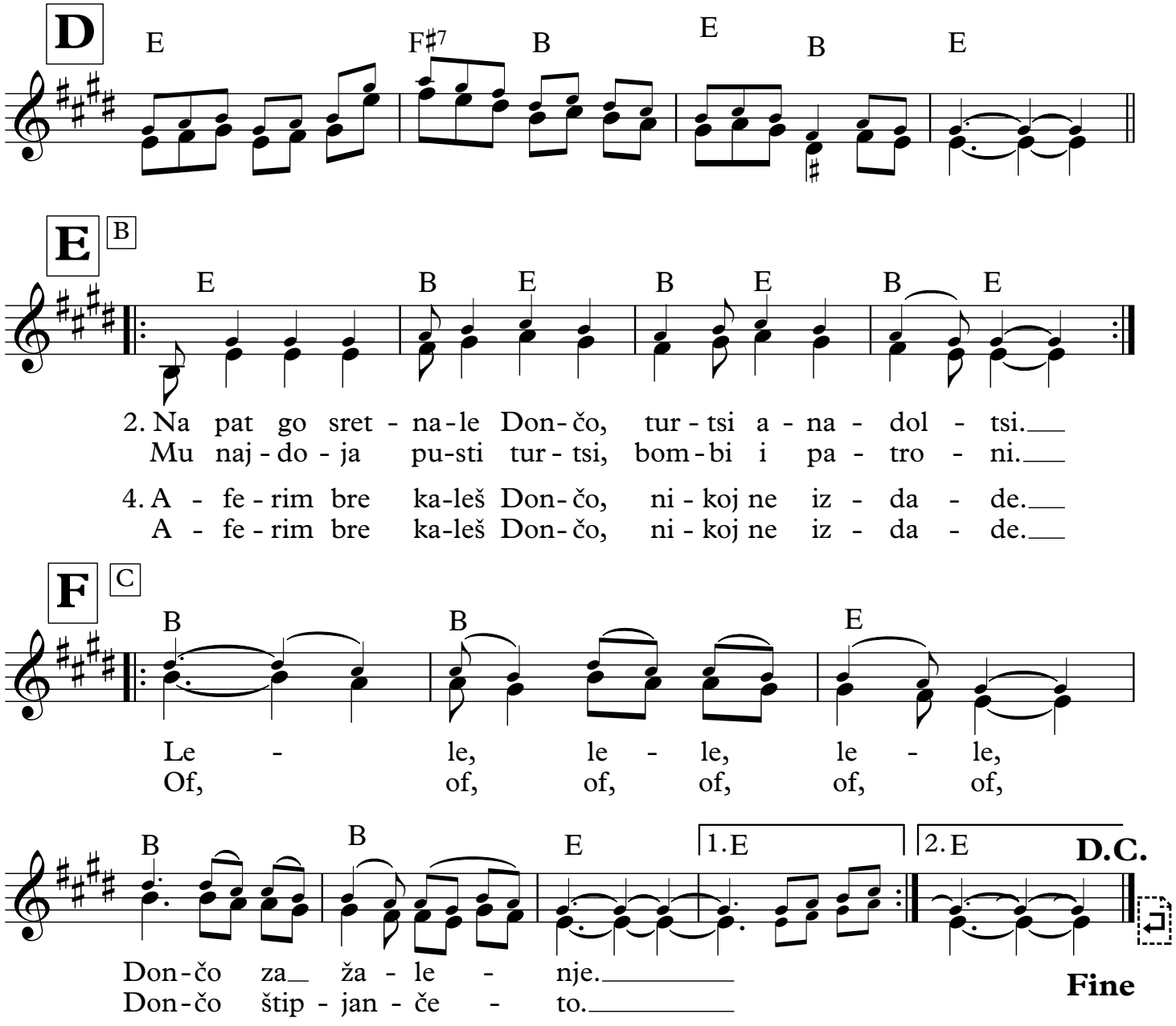
(*Lesnoto*)

[E]

FORM: (A-F)[2x]

Source: T. Sarbinska
Transcribed: R. Iverson
Version: August 18, 2023





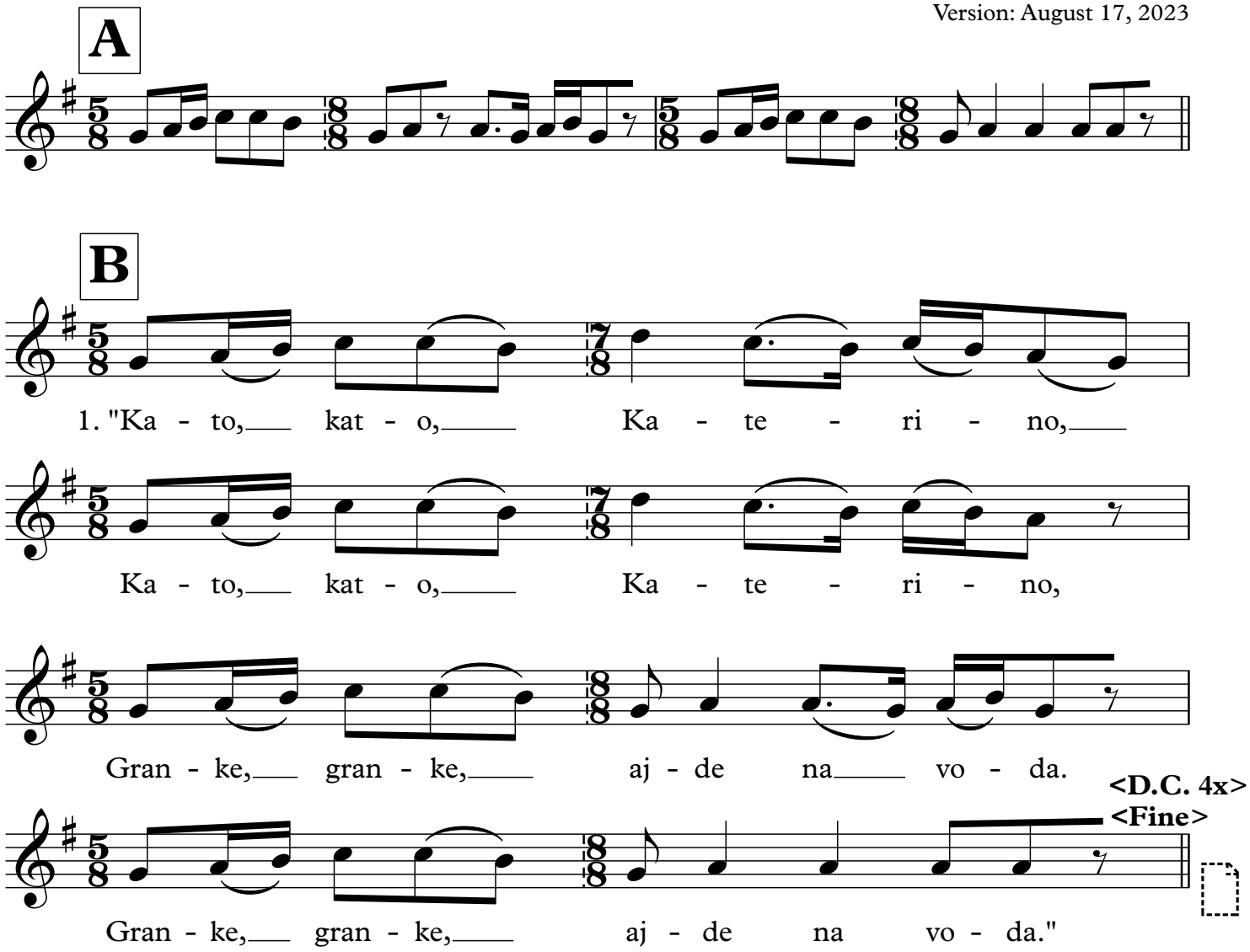
rit. *(last time)*

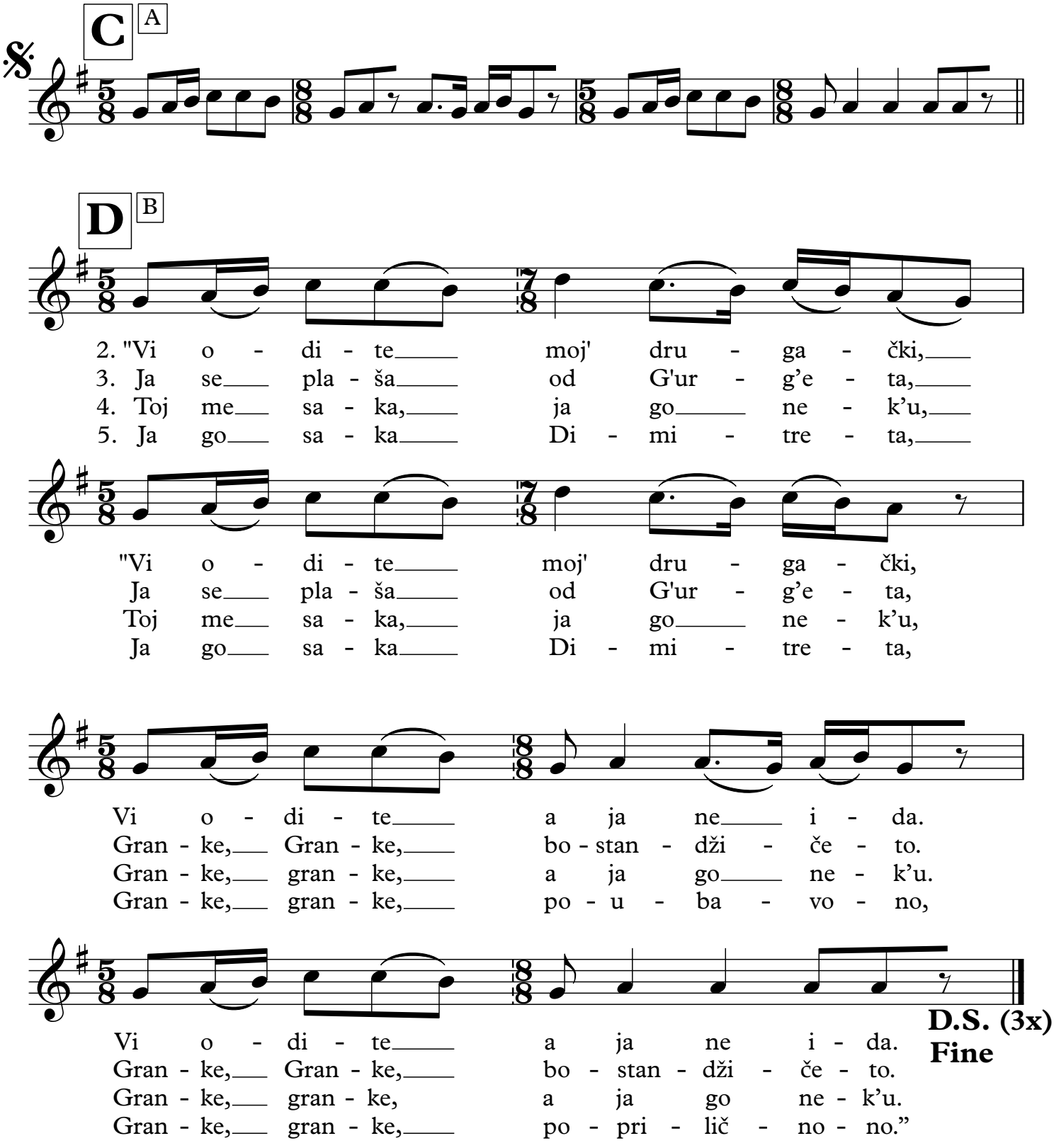
Kato, Kato, Katerino

[Am]

FORM: (AB); (CD)[4x]
<*Instr. may play* **(AB)[5x]>**

From transcription by P. Yacono
Adapted: R. Iverson
Version: August 17, 2023




C
A
D
B
2. "Vi o - di - te moj' dru - ga - čki,
3. Ja se pla - ša od G'ur - g'e - ta,
4. Toj me sa - ka, ja go ne - k'u,
5. Ja go sa - ka Di - mi - tre - ta,
"Vi o - di - te moj' dru - ga - čki,
Ja se pla - ša od G'ur - g'e - ta,
Toj me sa - ka, ja go ne - k'u,
Ja go sa - ka Di - mi - tre - ta,
Vi o - di - te a ja ne i - da.
Gran - ke, Gran - ke, bo - stan - dži - če - to.
Gran - ke, gran - ke, a ja go ne - k'u.
Gran - ke, gran - ke, po - u - ba - vo - no,
Vi o - di - te a ja ne i - da.
Gran - ke, Gran - ke, bo - stan - dži - če - to.
Gran - ke, gran - ke, a ja go ne - k'u.
Gran - ke, gran - ke, po - pri - lič - no - no."
D.S. (3x)
Fine

Koljo Bârzaka

(*Drjanovska Râčenica II*)

[Em]

FORM:
(A-D)[2x]; (E-H)[2x]; E
<*Instr. may play* **(A-D)[4x]; A>**

Source: T. Sarbinska
Transcribed: R. Iverson
Version: August 17, 2023a

A

Em Em D Em

Em Em D Em **<Fine>**

B

G Em D^7 G

1. Trâg - na - li mi sa, drja - nuv - ski - te bul - ki,
   Trâg - na - li mi sa, drja - nuv - ski - te bul - ki.

2. Ka - to stig - na - li dâl - bo - ka re - či - ca,
   dâl - bo - ka re - či - ca, sâs mât - na vo - di - ca.

C

Am Em D Am | 1. G | 2. Em

1. Na sbor da - i - dat, sbor da sbo - ru vat,
   sbor da sbo - ru - vat, o - ro da i - gra - jat.

2. Ču - dom se ču - di - li, du - ma si du - ma - li,
   kak da si pre - mi - nat, prez mât- -na vo - di - ca.

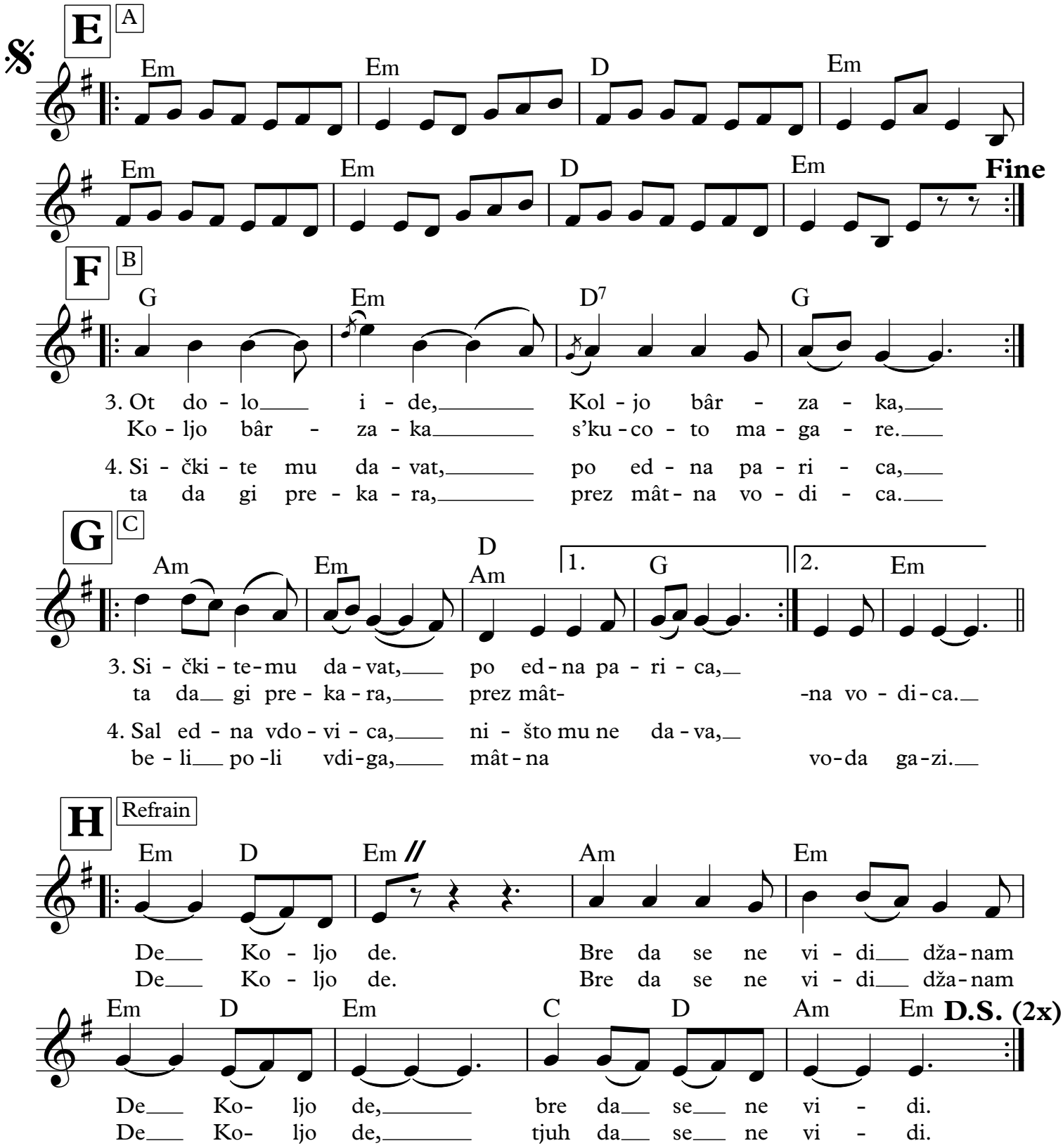
D Refrain

Em D Em // Am Em

De Ko - ljo de. Bre da se ne vi - di dža - nam
De Ko - ljo de. Bre da se ne vi - di dža - nam

Em D Em C D Am Em **<D.C. 4x>**

De Ko - ljo de, bre da se ne vi - di. **D.C.**
De Ko - ljo de, tjuh da se ne vi - di.

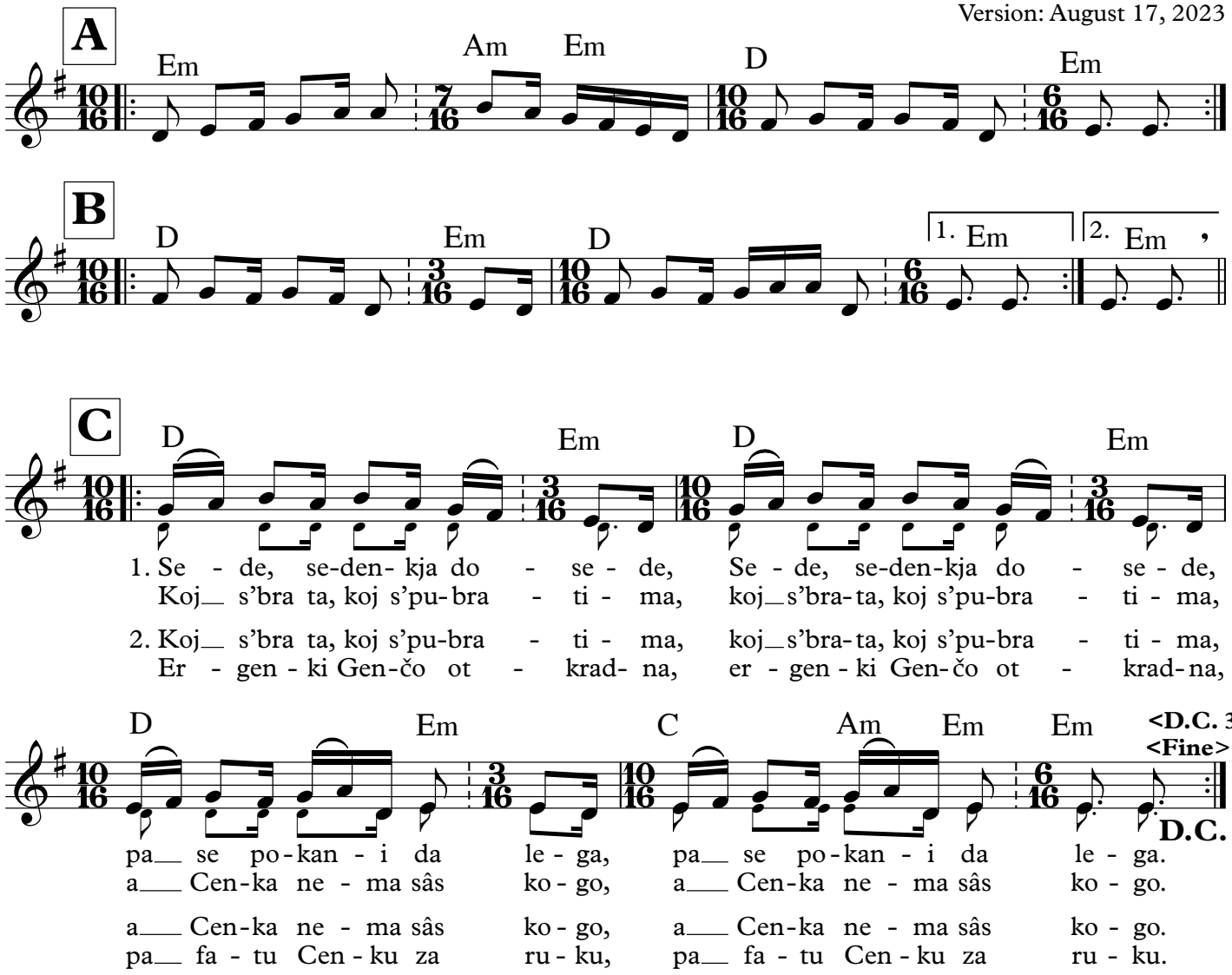

E
A
Em Em D Em
Em Em D Em
Fine
F
B
G Em D7 G
3. Ot do - lo i - de, Kol - jo bâr - za - ka,
Ko - ljo bâr - za - ka s'ku - co - to ma - ga - re.
4. Si - čki - te mu da - vat, po ed - na pa - ri - ca,
ta da gi pre - ka - ra, prez mât - na vo - di - ca.
G
C
Am Em D Am
1. G
2. Em
3. Si - čki - te - mu da - vat, po ed - na pa - ri - ca,
ta da gi pre - ka - ra, prez mât- -na vo - di - ca.
4. Sal ed - na vdo - vi - ca, ni - što mu ne da - va,
be - li po - li vdi - ga, mât - na vo - da ga - zi.
H
Refrain
Em D Em // Am Em
De Ko - ljo de. Bre da se ne vi - di dža - nam
De Ko - ljo de. Bre da se ne vi - di dža - nam
Em D Em C D Am Em
D.S. (2x)
De Ko- ljo de, bre da se ne vi - di.
De Ko- ljo de, tjuh da se ne vi - di.

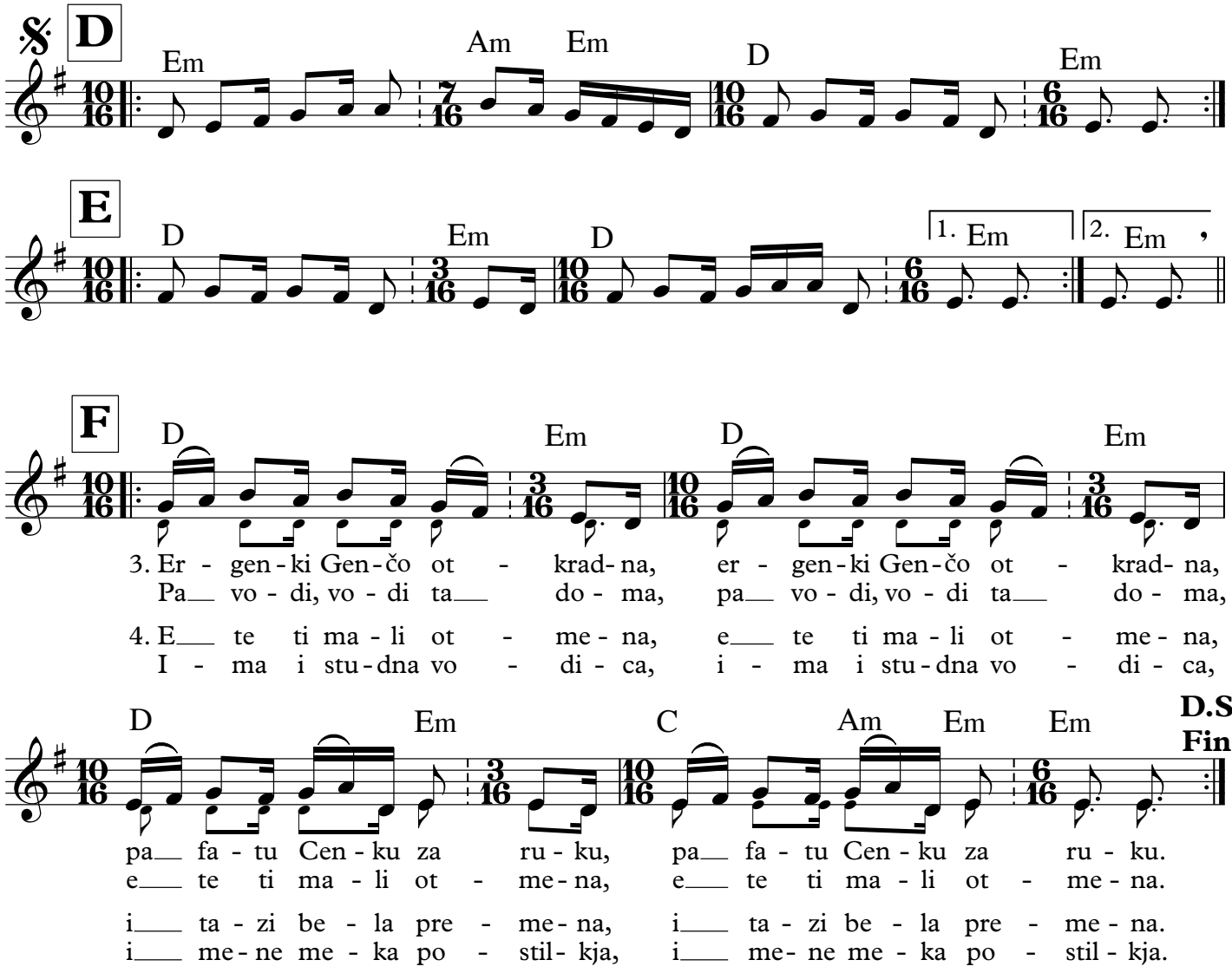
Krivo Ihtimansko

FORM: (A-C)[2x]; (D-F)[2x]
<*Instr. may play* **(A-C)[4x]>**

[Em]

From transcription by P. Yacono
Adapted: R. Iverson
Version: August 17, 2023




D
Em
Am
Em
D
Em
E
D
Em
D
1. Em
2. Em
F
D
Em
D
Em
3. Er - gen - ki Gen - čo ot - krad - na, er - gen - ki Gen - čo ot - krad - na,
Pa vo - di, vo - di ta do - ma, pa vo - di, vo - di ta do - ma,
4. E te ti ma - li ot - me - na, e te ti ma - li ot - me - na,
I - ma i stu - dna vo - di - ca, i - ma i stu - dna vo - di - ca,
D
Em
C
Am
Em
Em
D.S.
Fine
pa fa - tu Cen - ku za ru - ku, pa fa - tu Cen - ku za ru - ku.
e te ti ma - li ot - me - na, e te ti ma - li ot - me - na.
i ta - zi be - la pre - me - na, i ta - zi be - la pre - me - na.
i me - ne me - ka po - stil - kja, i me - ne me - ka po - stil - kja.

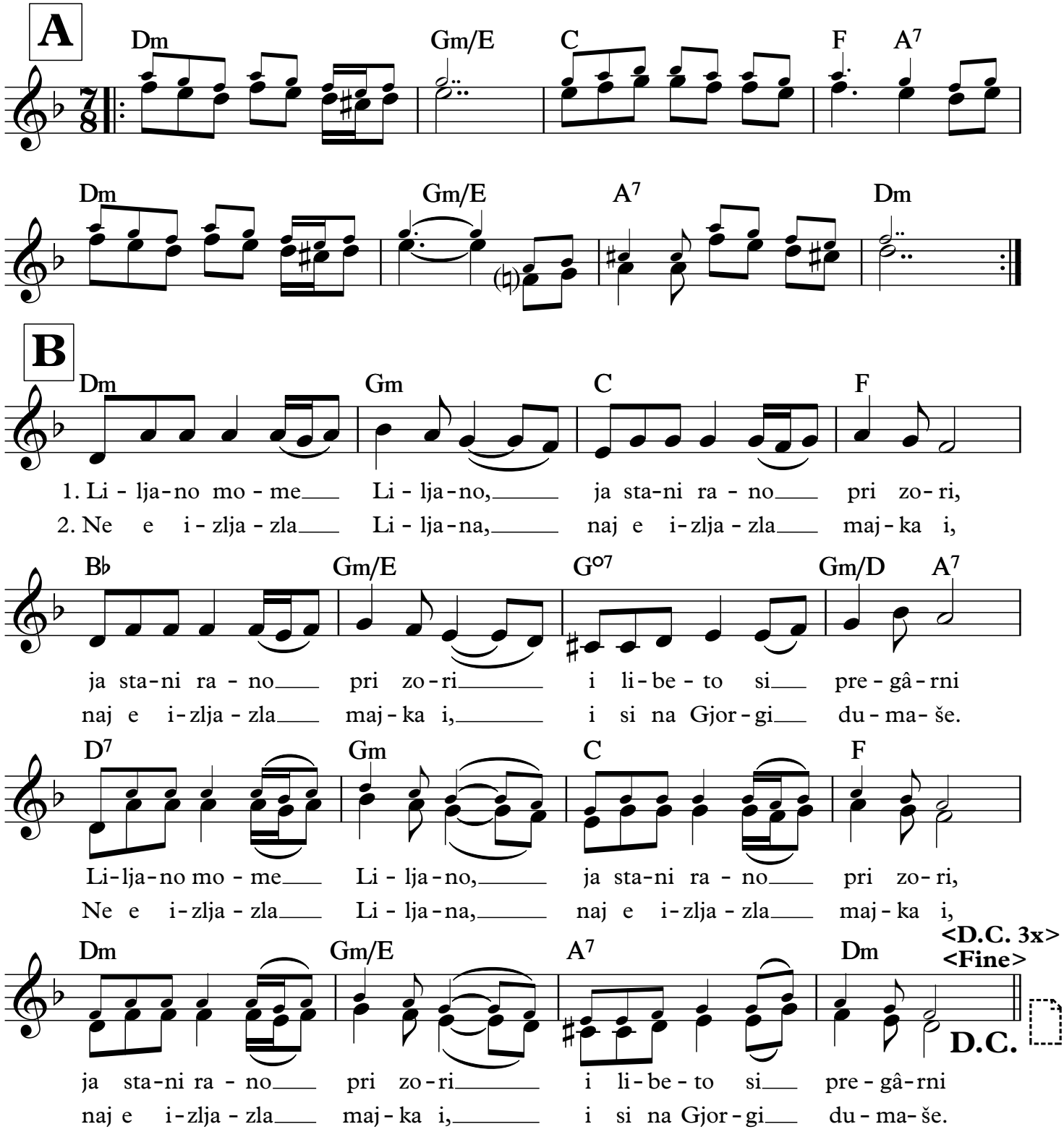
Liljano Mome

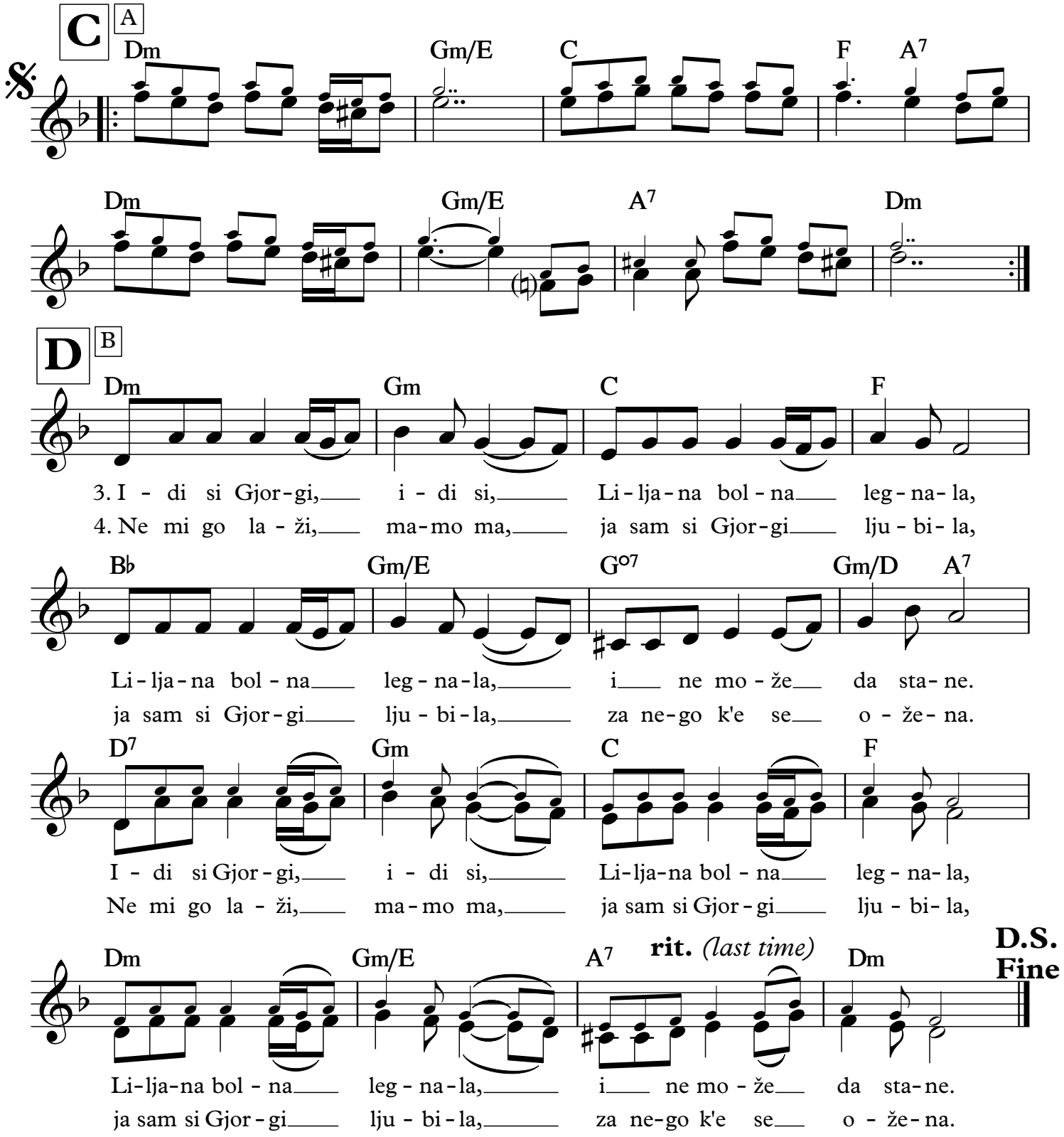
(*Širto*)

[Dm]

FORM: (AB)[2x]; (CD)[2x]
<*Instr. may play* **(AB)[4x]>**

Set: R. Iverson
Harmony: M. Fields
Version: August 17, 2023




C
A
Dm
Gm/E
C
F
A7
Dm
Gm/E
A7
Dm
D
B
Dm
Gm
C
F
3. I - di si Gjor-gi, i - di si, Li-lja-na bol-na leg-na-la,
4. Ne mi go la - ži, ma-mo ma, ja sam si Gjor-gi lju-bi-la,
B♭
Gm/E
G°7
Gm/D
A7
Li-lja-na bol-na leg-na-la, i ne mo-že da sta-ne.
ja sam si Gjor-gi lju-bi-la, za ne-go k'e se o - že-na.
D7
Gm
C
F
I - di si Gjor-gi, i - di si, Li-lja-na bol-na leg-na-la,
Ne mi go la - ži, ma-mo ma, ja sam si Gjor-gi lju-bi-la,
Dm
Gm/E
A7
rit. (last time)
Dm
D.S.
Fine
Li-lja-na bol-na leg-na-la, i ne mo-že da sta-ne.
ja sam si Gjor-gi lju-bi-la, za ne-go k'e se o - že-na.

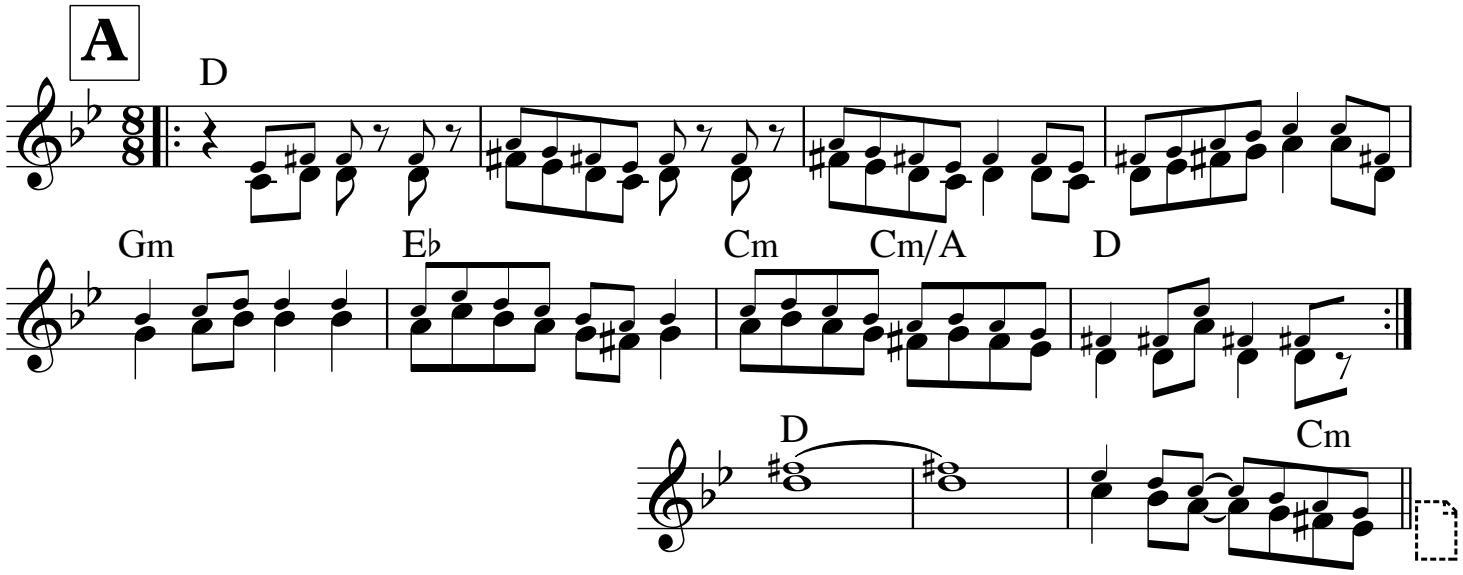
Majstore Majstore

(*Čoček*)

[D hicaz]

FORM: 3x, Coda

Set: R. Iverson
Org. Transcript: M. Fields
Version: August 17, 2023



1. |: Pokraj tvojot dukjan koga pominuvam,
da te gušnam, da te baknam posakuvam. :|

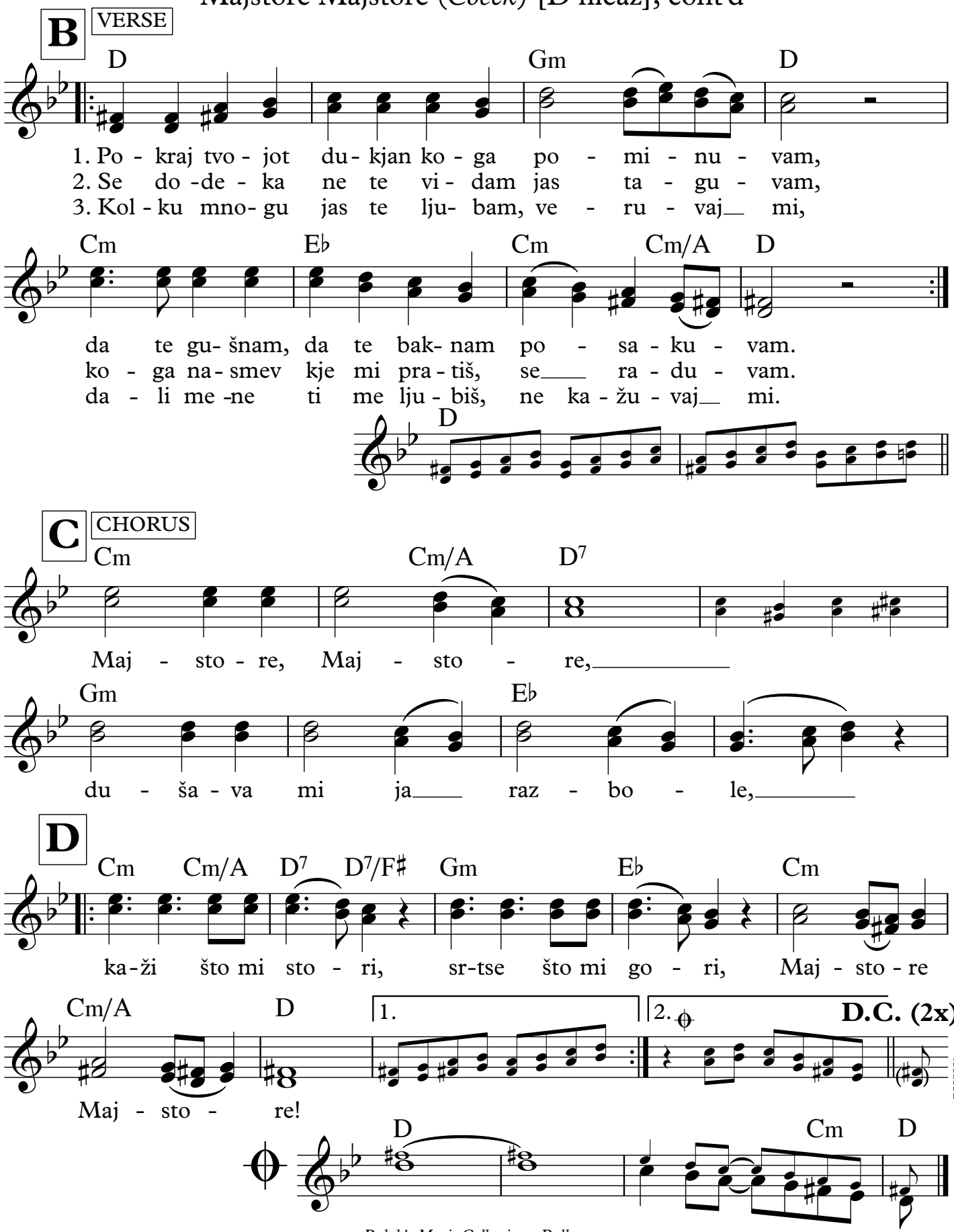
Chorus
Majstore, Majstore, dušava mi ja razbole,
|: kaži što mi stori, srtse što mi gori,
Majstore, Majstore! :|

2. |: Se dodeka ne te vidam jas taguvam,
koga nasmev kje mi pratiš, se raduvam. :|

Chorus

3. |: Kolku mnogu jas te ljubam, veruvaj mi,
dali mene ti me ljubiš, ne kažuvaj mi. :|

Chorus


B
VERSE
D
Gm
D
1. Po - kraj tvo - jot du - kjan ko - ga po - mi - nu - vam,
2. Se do -de - ka ne te vi - dam jas ta - gu - vam,
3. Kol - ku mno - gu jas te lju - bam, ve - ru - vaj mi,
Cm
Eb
Cm
Cm/A
D
da te gu - šnam, da te bak - nam po - sa - ku - vam.
ko - ga na - smev kje mi pra - tiš, se ra - du - vam.
da - li me - ne ti me lju - biš, ne ka - žu - vaj mi.
D
C
CHORUS
Cm
Cm/A
D7
Maj - sto - re, Maj - sto - re,
Gm
Eb
du - ša - va mi ja raz - bo - le,
D
Cm
Cm/A
D7
D7/F#
Gm
Eb
Cm
ka - ži što mi sto - ri, sr - tse što mi go - ri, Maj - sto - re
Cm/A
D
1.
2.
D.C. (2x)
Maj - sto - re!
D
Cm
D

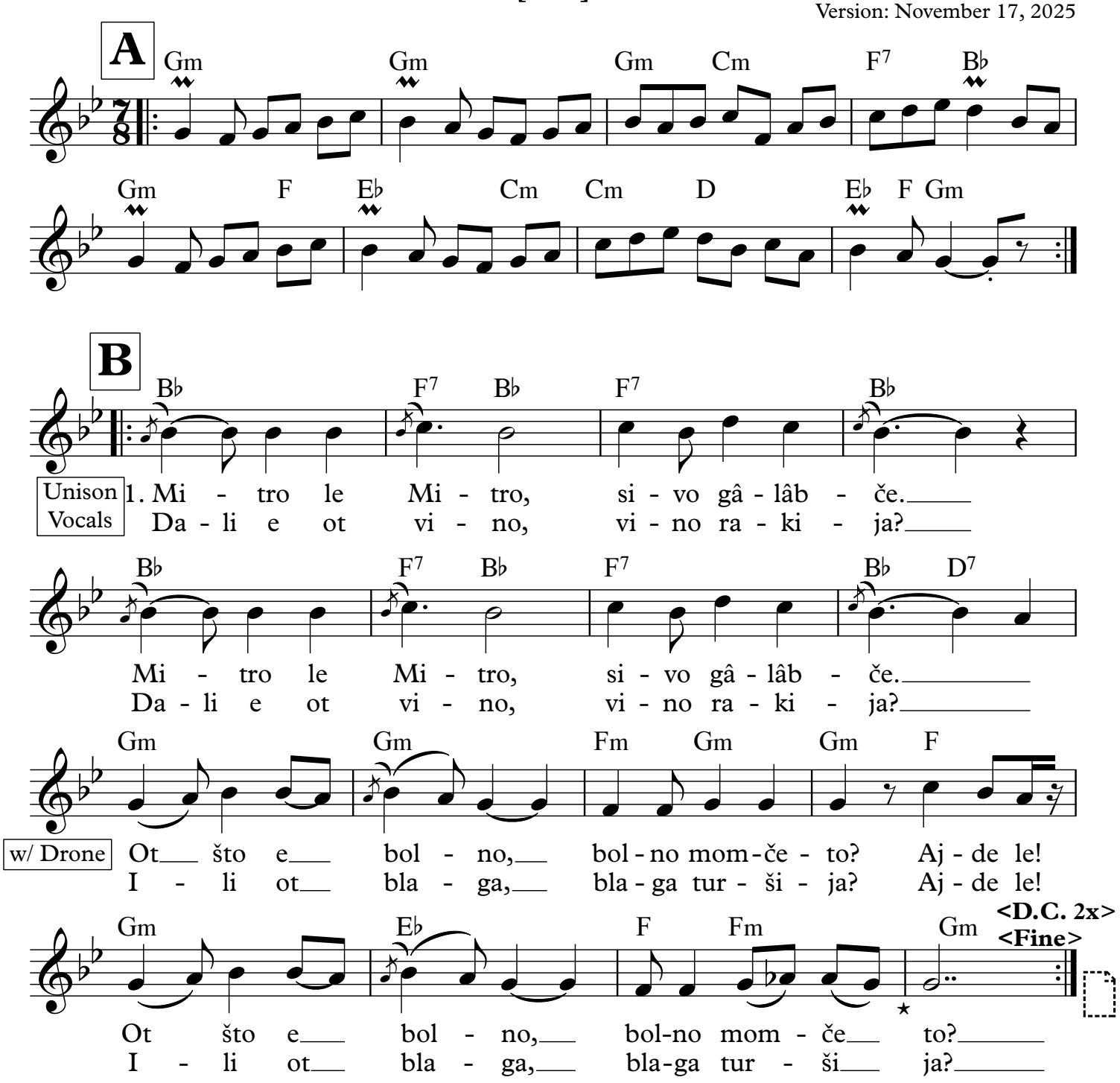
Mitro Le Mitro

(*Maleševsko*)

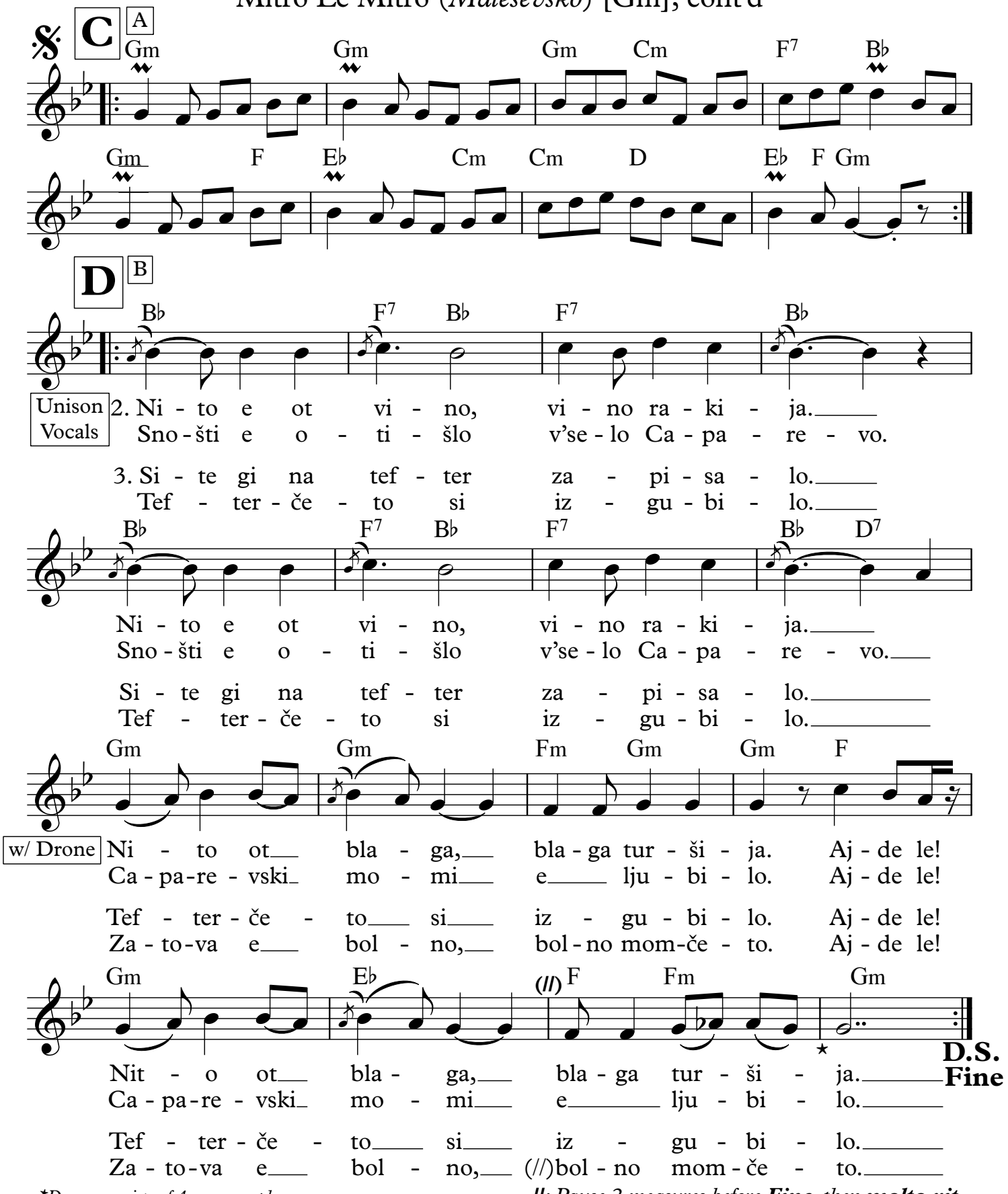
[Gm]

FORM: AB; (CD)[2x]
<*Instr. may play* **(AB)[3x]>**

Source: T. Sarbinska
Adapted: R. Iverson
Version: November 17, 2025



**Dance consists of 4-measure phrases*
Singing feels more natural with an extra measure



**Dance consists of 4-measure phrases*
Singing feels more natural with an extra measure

II**: Pause 2 measures before **Fine**, then **molto rit.

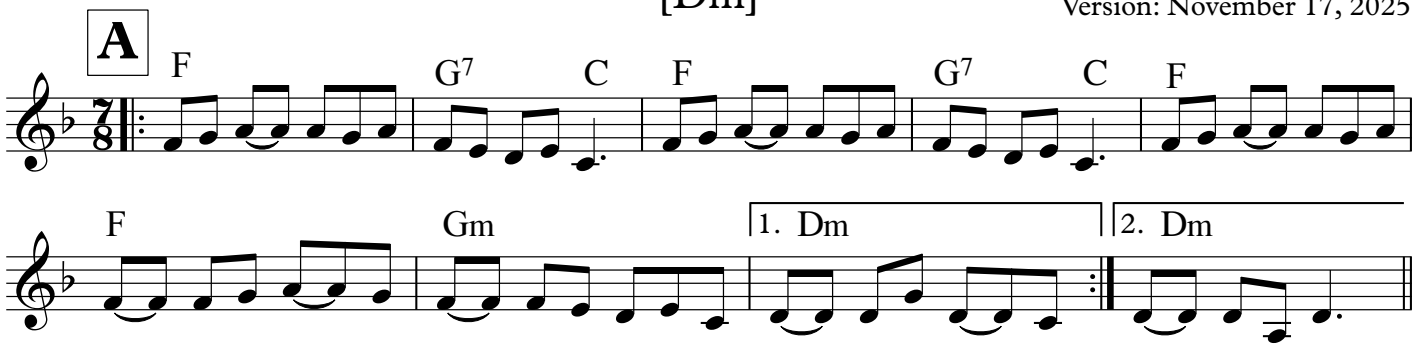
Mjatalo Lenče Jabalka

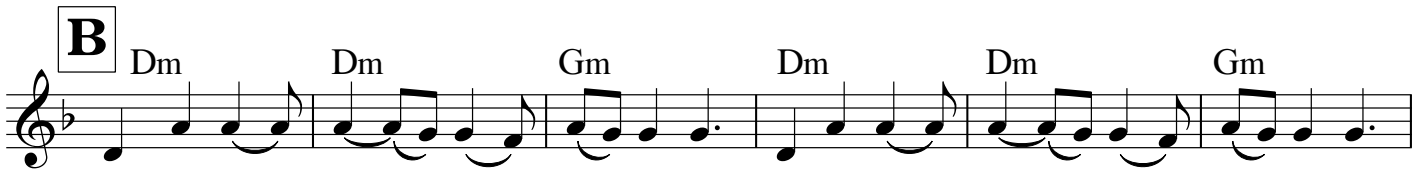
(*Kapanska Račenica*)

[Dm]

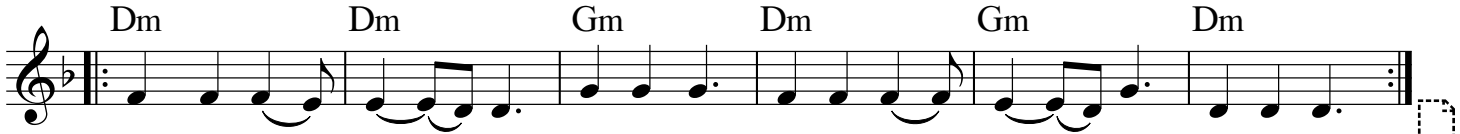
FORM:
(A-D)[3x]; Coda

Source: T. Sarbinska
Revised: R. Iverson
Version: November 17, 2025





1. Mja - ta - lo___ Len - če ja - bal - ka, mja - ta - lo___ Len - če ja - bal - ka.
3. Vik - na - loj___ Len - če___ da_ pla - če, vik - na - loj___ Len - če___ da_ pla - če.
5. Dâr - va - ri___ v'go - ra___ ša_ i - dat, dâr - va - ri___ v'go - ra___ ša_ i - dat.

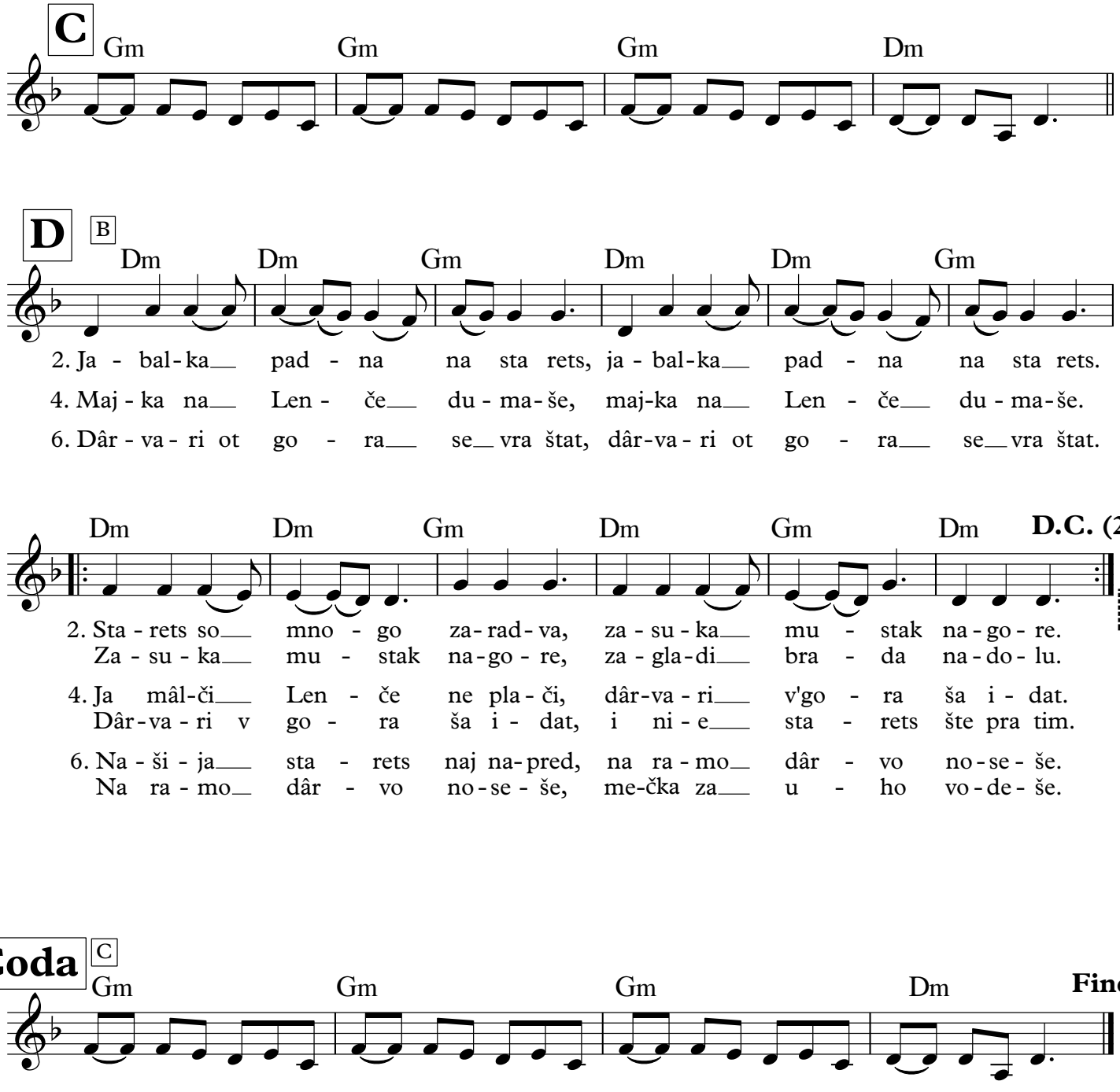


1. Mja - ta - lo___ i na - ri - ča lo, na ko - got_ pad - ne ja - bal - ka.
Na ko - got_ pad - ne ja - bal - ka, za ne - go___ ša sa o - žen - ja.

3. O le - le___ ma - mo ma - mi - čko, kak - vo šte_ prav - ja toz sta - rets.
O le - le___ ma - mo ma - mi - čko, kak - vo šte_ prav - ja toz sta - rets.

5. I ni - e___ sta - rets šte pra - tim, da - no go___ dâr - vo u - bi - je.
Da - no go___ dâr - vo u - bi - ja, da - no go___ me - čki i - zja - dat.

Mjatalo Lenče Jabalka (*Kapanska Račenica*) [Dm], cont'd



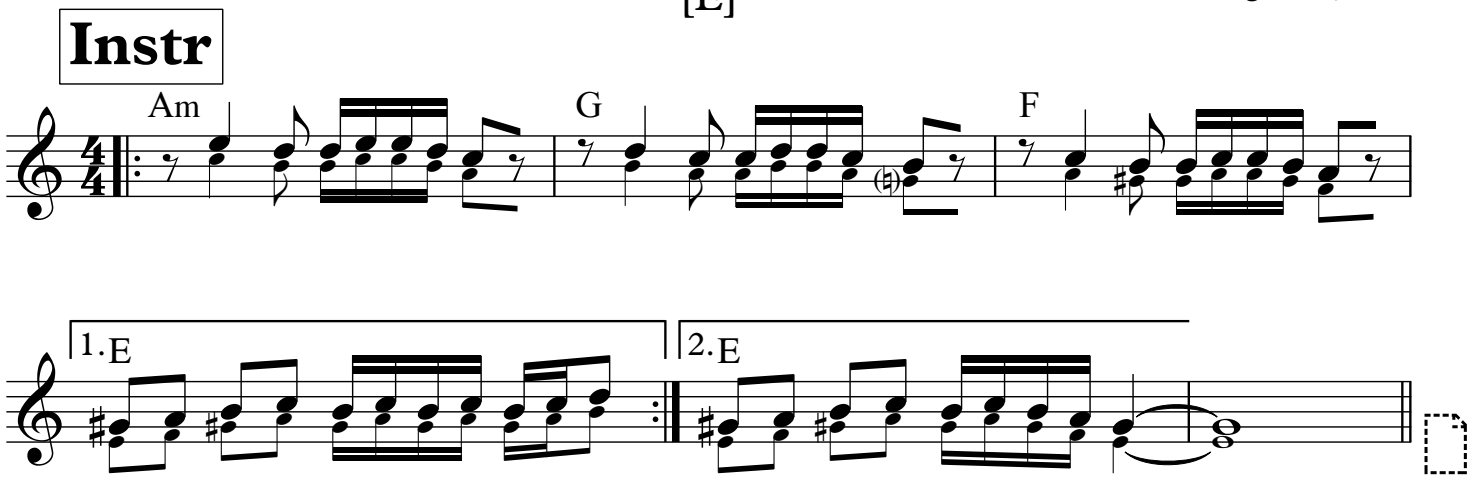
Na Khelav

(*Indijski Čoček*)

[E]

FORM: 3x

Set: R. Iverson
Source Transcript: M. Fields
Version: August 17, 2023



1. Na khelav na gilavav, mi sudbina me žalinav,
|: So kerdžum e Devleske, man terne te lel ke peske :|

Refrain
|: Abre Devla so kere?
Me sem terno man ma tu te lel! :|

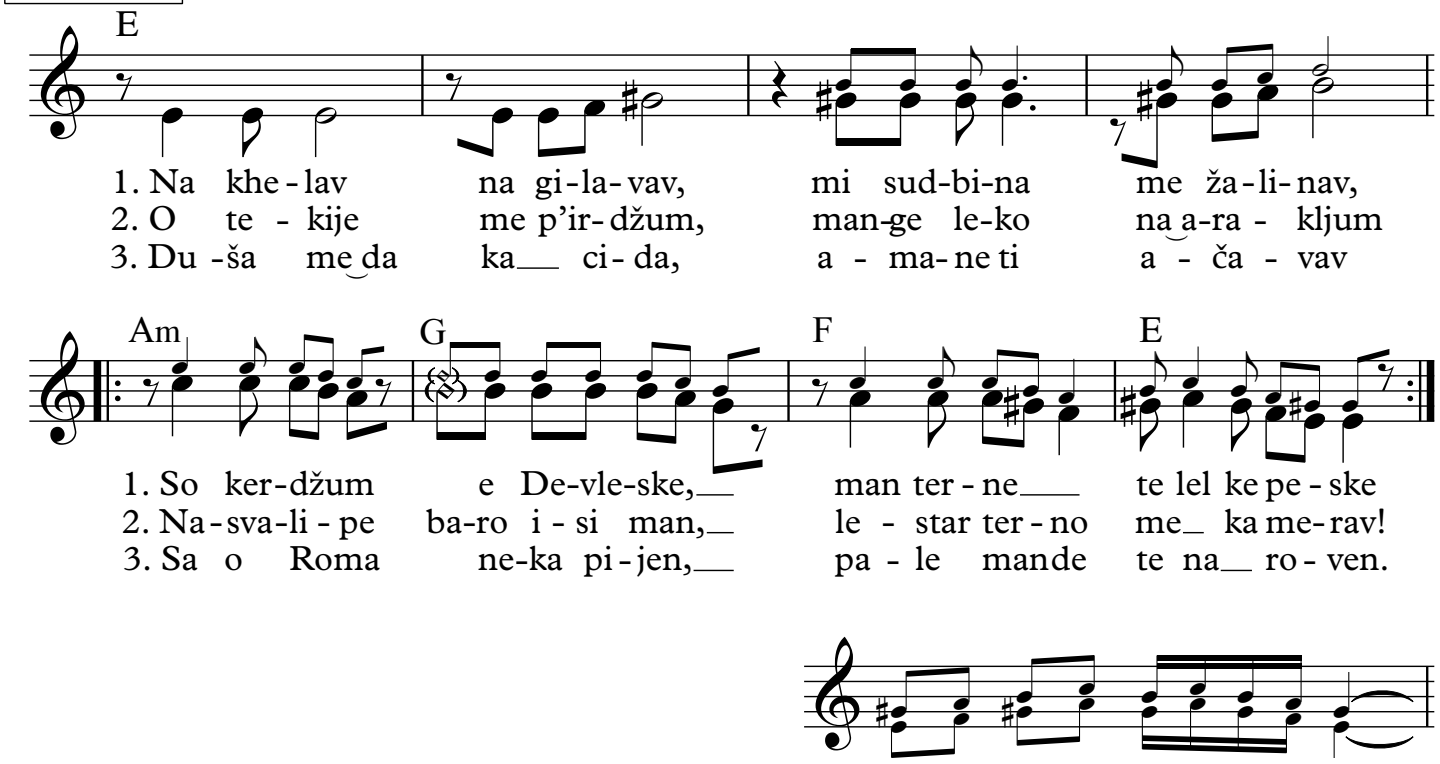
2. O tekije me p'irdžum, mange leko na arakljum
|: Nasvalipe baro isi man, lestar terno me ka merav! :|

Refrain
|: Abre Devla so kere?
Me sem terno man ma tu te lel! :|

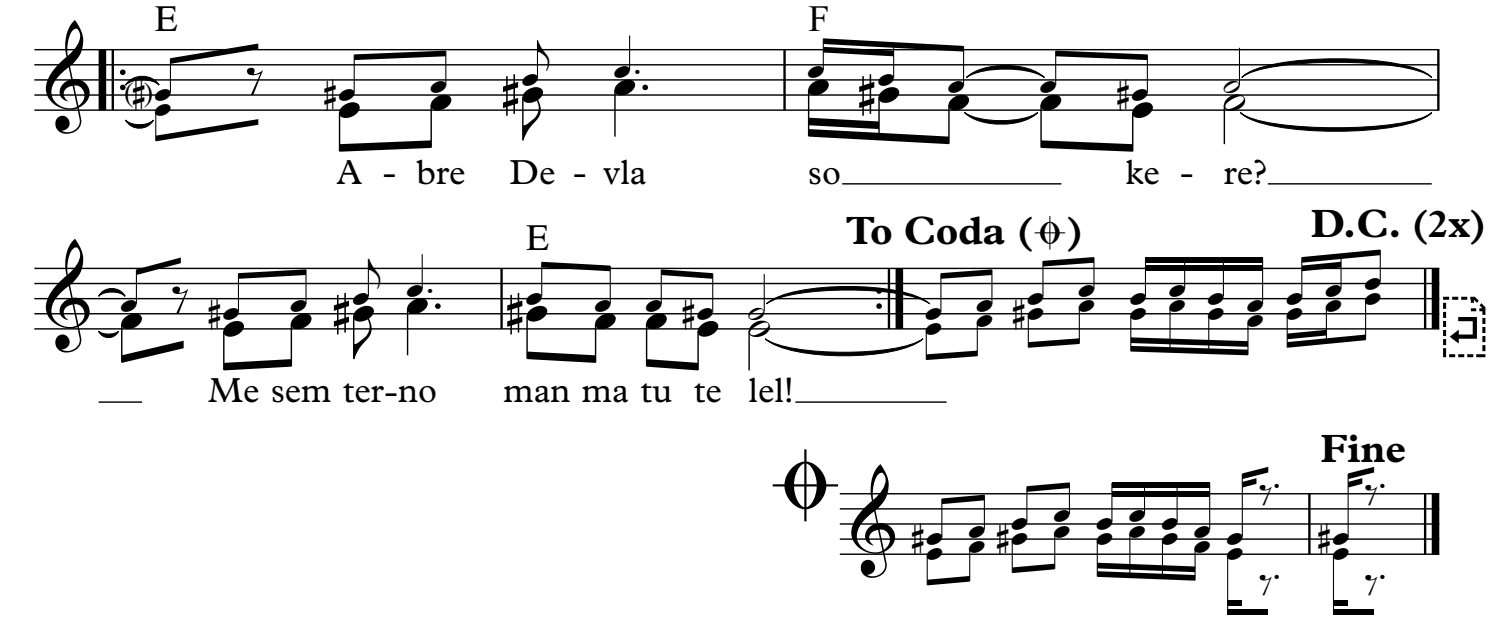
3. Duša me da ka cida, amane ti ačavav
|: Sa o Roma neka pijen, pale mande te na roven. :|

Refrain
|: Abre Devla so kere?
Me sem terno man ma tu te lel! :|

Verse



Refrain



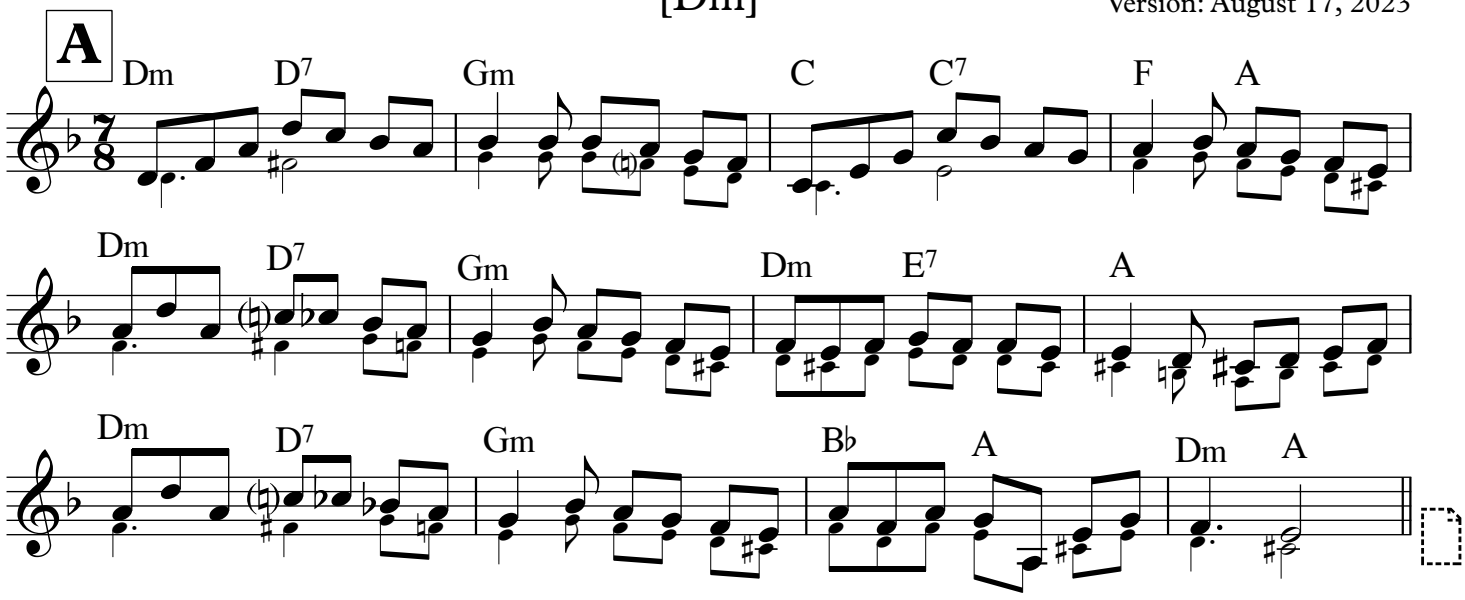
Ne Me Ženi Stara Mala

FORM: 3x

(*Lesnoto*)

[Dm]

Source: T. Sarbinska
Set: R. Iverson
Version: August 17, 2023



1. |: Ne me ženi stara (le) male, ne me pocârnjaj,
oti jas ke oda male, cel život ergen. :|

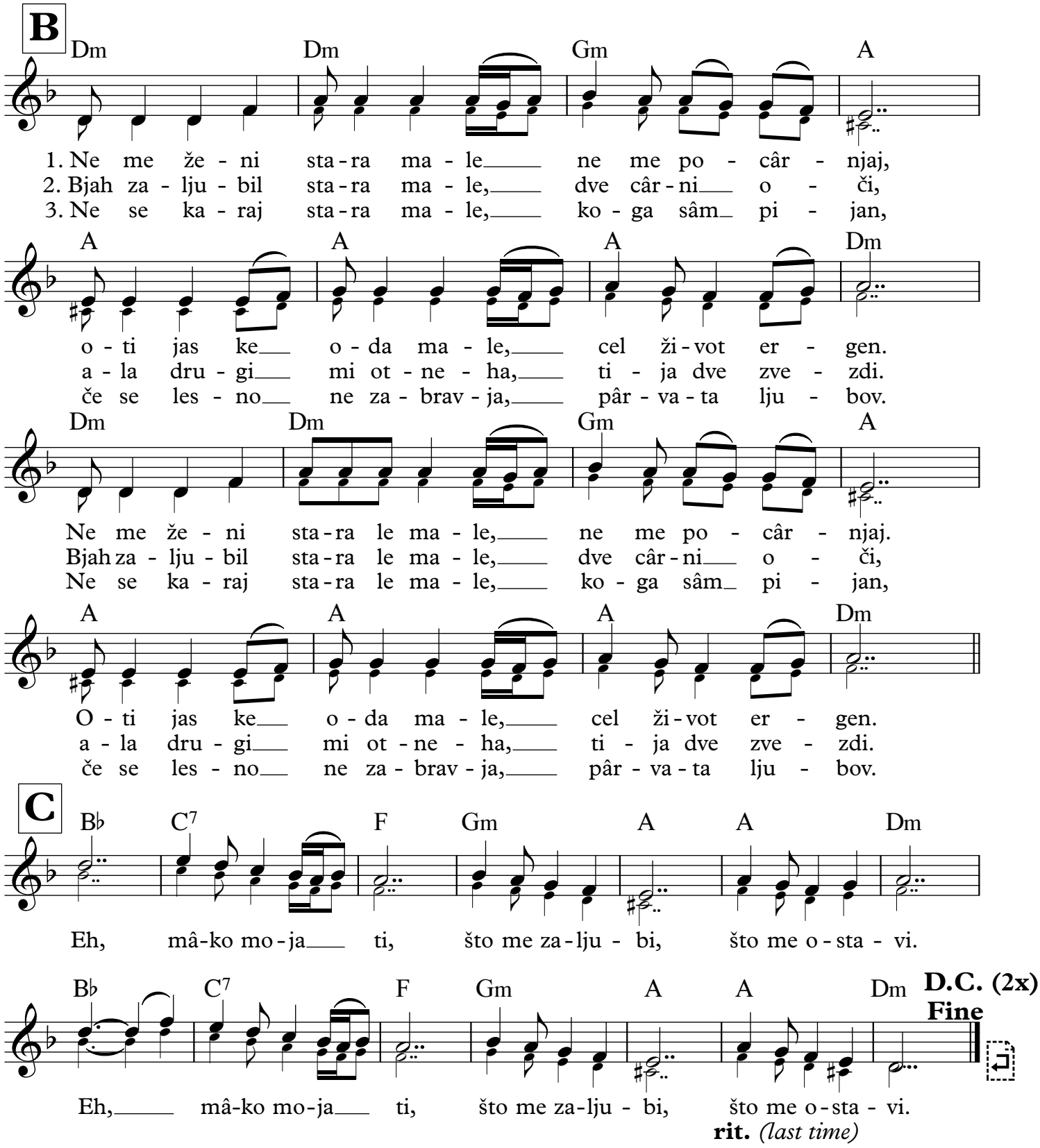
|: Eh, mâko moja ti, što me zaljubi, što me ostavi. :|

2. |: Bjah zaljubil stara (le) male, dve cârni oči,
ala drugi mi otneha, tija dve zvezdi. :|

|: Eh, mâko moja ti, što me zaljubi, što me ostavi. :|

3. |: Ne se karaj stara (le) male, koga sâm pijan,
če se lesno ne zabravja, pârvata ljubov. :|

|: Eh, mâko moja ti, što me zaljubi, što me ostavi. :|


B
Dm Dm Gm A
1. Ne me že - ni sta - ra ma - le ne me po - câr - njaj,
2. Bjah za - lju - bil sta - ra ma - le, dve câr - ni o - či,
3. Ne se ka - raj sta - ra ma - le, ko - ga sâm pi - jan,
A A A Dm
o - ti jas ke o - da ma - le, cel ži - vot er - gen.
a - la dru - gi mi ot - ne - ha, ti - ja dve zve - zdi.
če se les - no ne za - brav - ja, pâr - va - ta lju - bov.
Dm Dm Gm A
Ne me že - ni sta - ra le ma - le, ne me po - câr - njaj.
Bjah za - lju - bil sta - ra le ma - le, dve câr - ni o - či,
Ne se ka - raj sta - ra le ma - le, ko - ga sâm pi - jan,
A A A Dm
O - ti jas ke o - da ma - le, cel ži - vot er - gen.
a - la dru - gi mi ot - ne - ha, ti - ja dve zve - zdi.
če se les - no ne za - brav - ja, pâr - va - ta lju - bov.
C
B♭ C7 F Gm A A Dm
Eh, mâ-ko mo - ja ti, što me za - lju - bi, što me o - sta - vi.
B♭ C7 F Gm A A Dm
Eh, mâ-ko mo - ja ti, što me za - lju - bi, što me o - sta - vi.
D.C. (2x)
Fine
rit. (last time)

Ne Odi Džemo

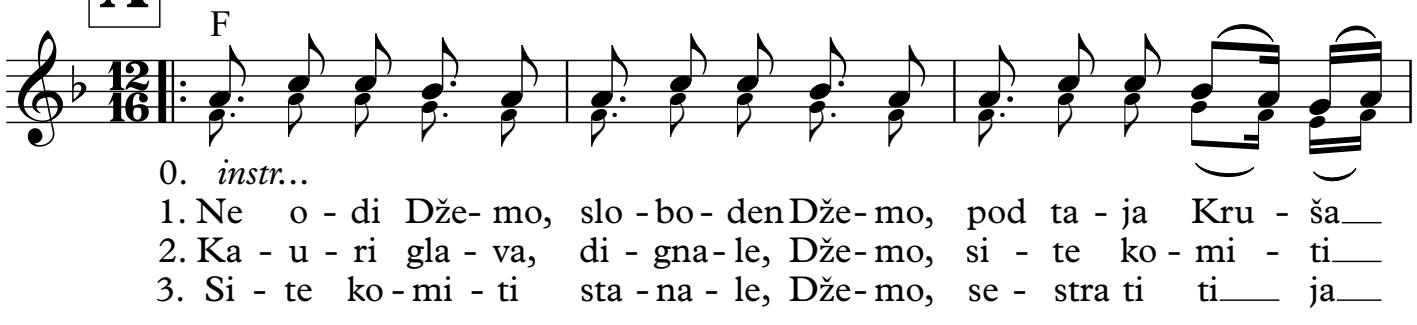
(follow by *Devojče, Devojče*)

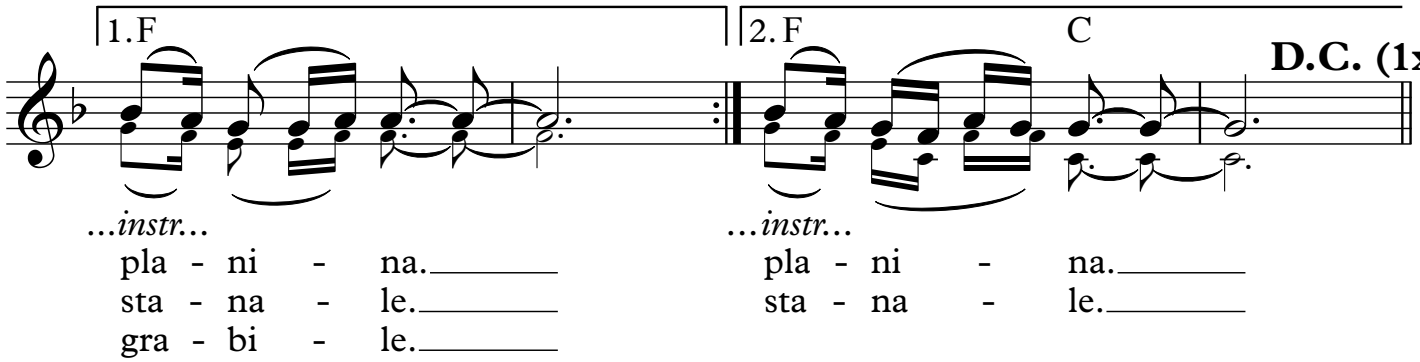
[C]

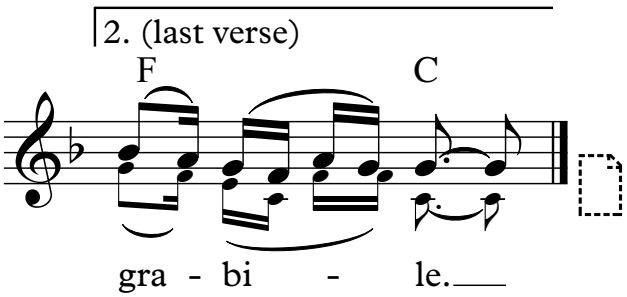
Transcr.: R. Iverson
Harmony: M. Fields
Version: August 1, 2022

FORM:
A (instr.)**; (AB)[2x]; A**

A

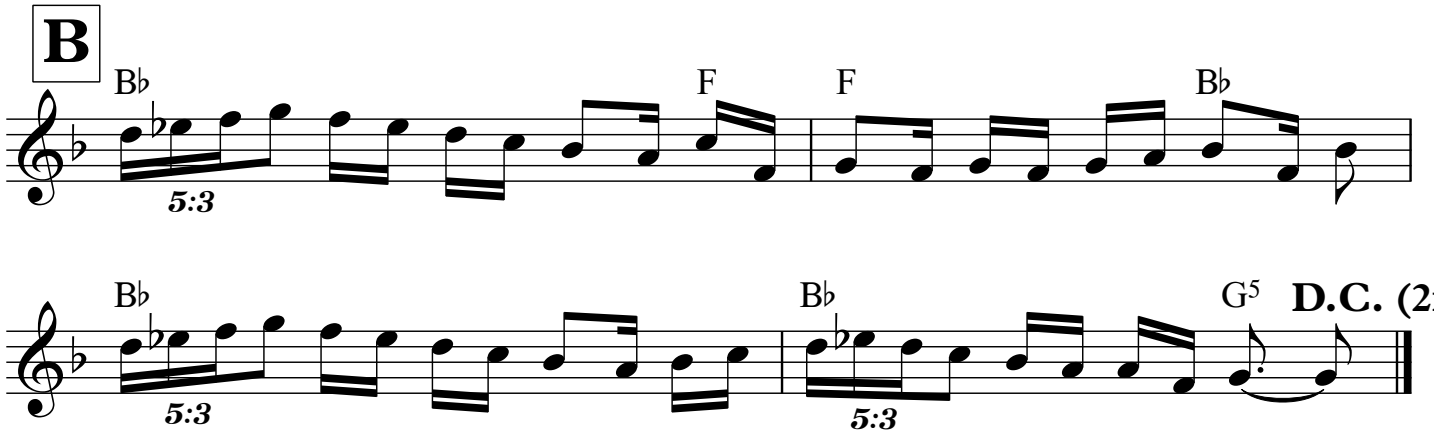






attacca Devojče,Devojče

B



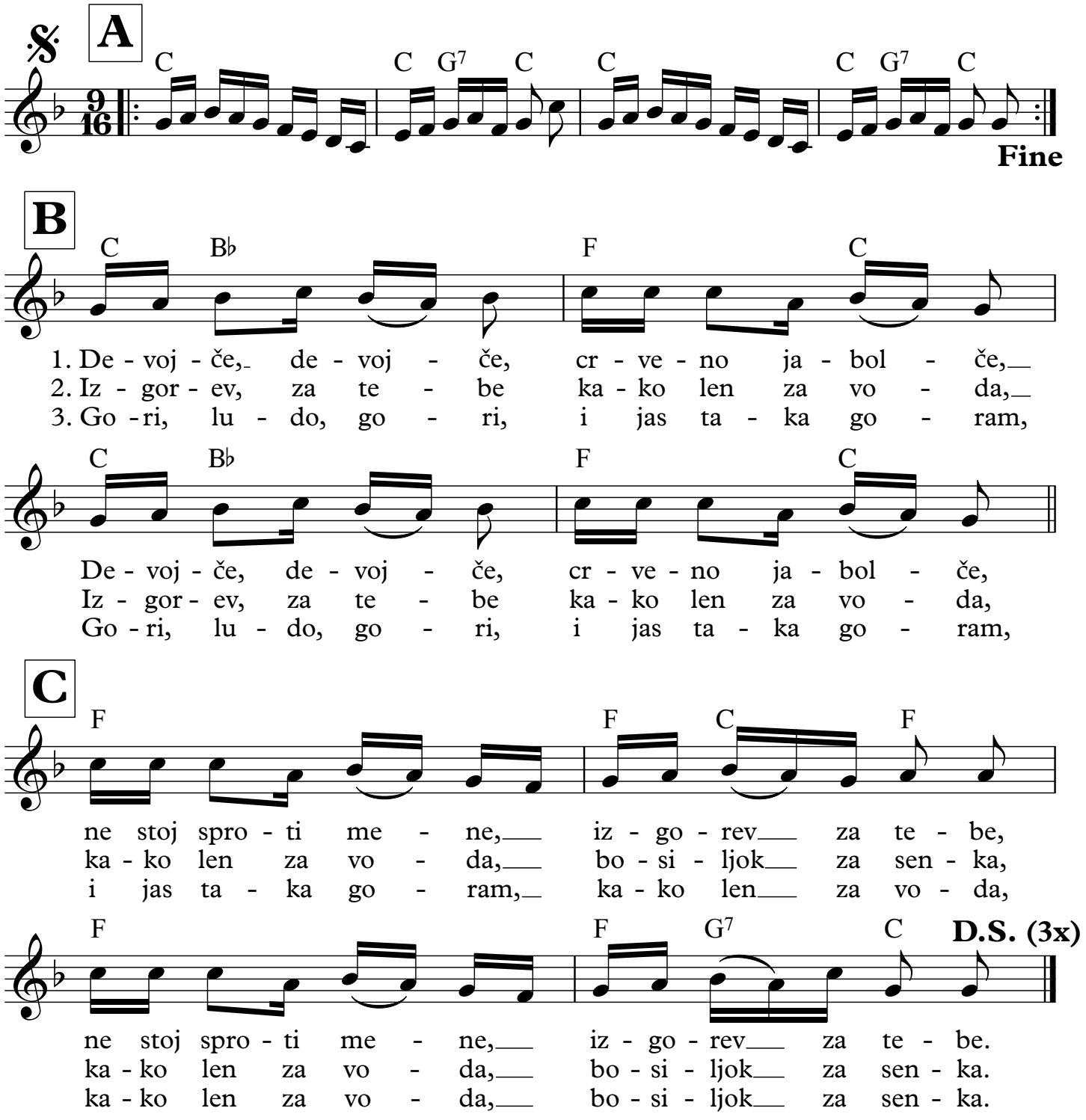
Devojče, Devojče

(after *Ne Odi Džemo*)

[C]

Transcr.: R. Iverson
Harmony: M. Fields
Version: August 1, 2022

FORM:
3x; A



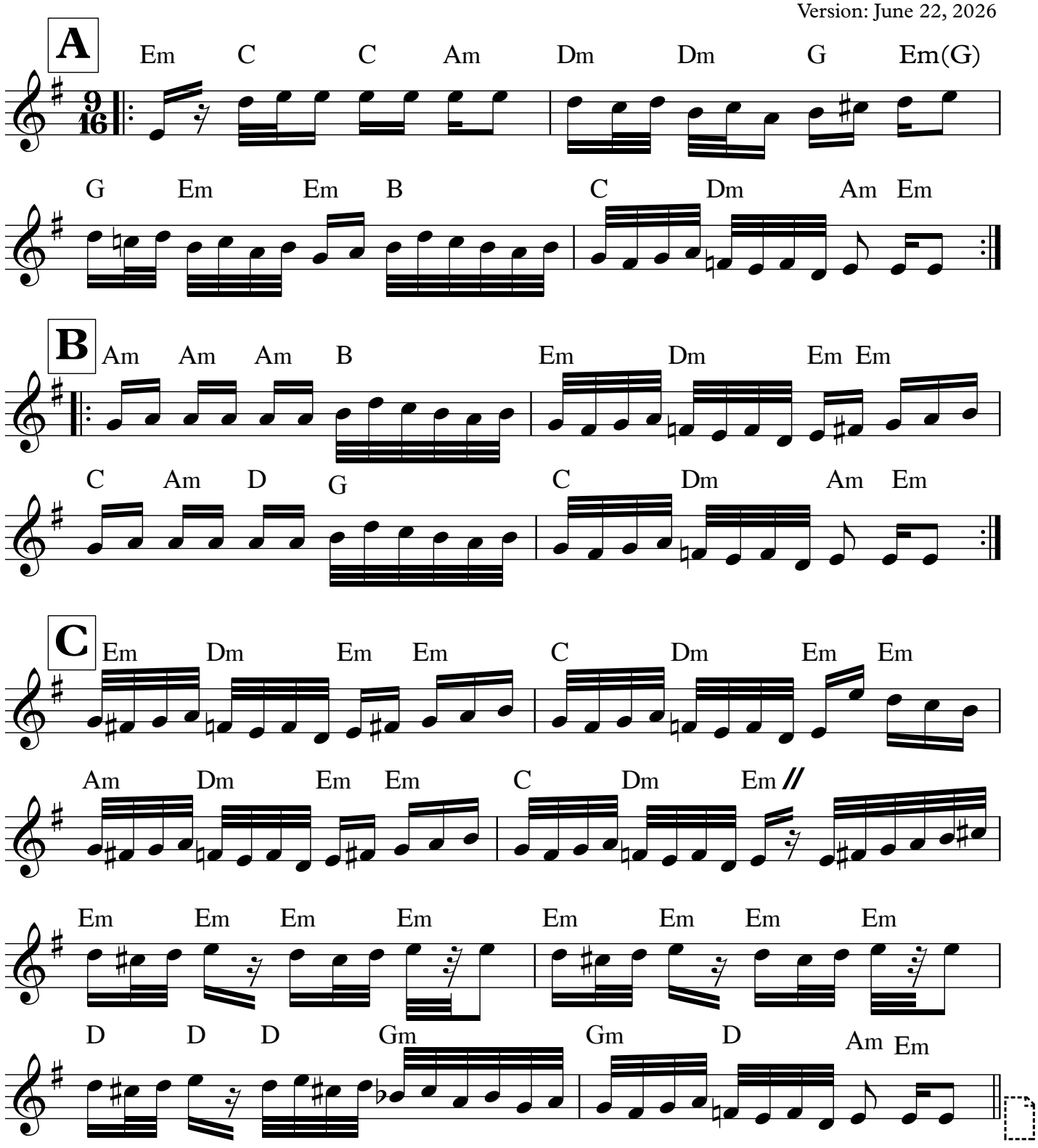
Ne Si Go Prodavaj

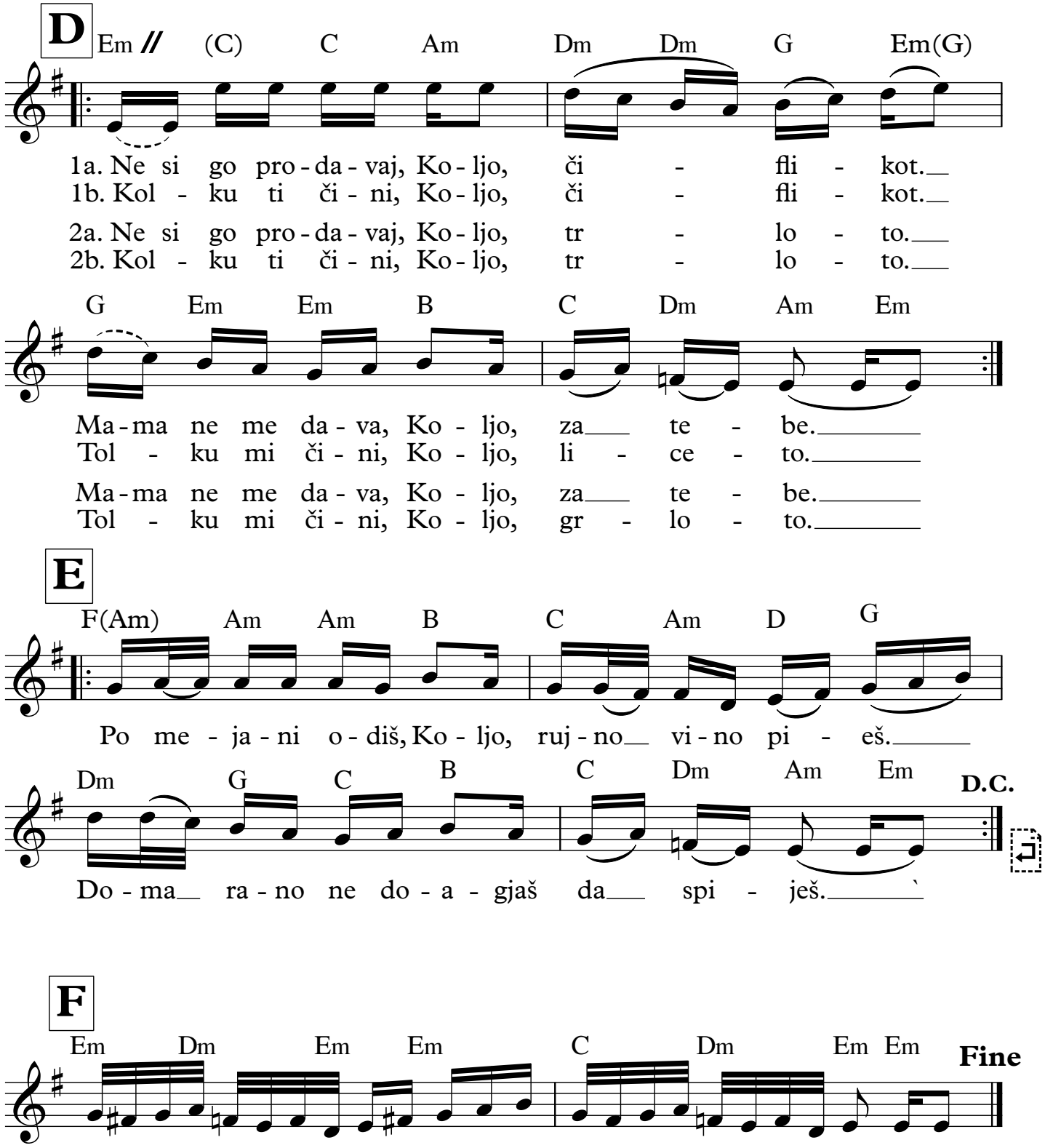
(*Džangurica*)

[Em]

FORM:
(ABCDE)x2, F

Sources: *V. Bebelekov*
N. Kolev
T. Sarbinska
Chords: P. Yacono
Arranged: R. Iverson
Version: June 22, 2026




D
Em // (C) C Am Dm Dm G Em(G)
1a. Ne si go pro - da - vaj, Ko - ljo, či - fli - kot.
1b. Kol - ku ti či - ni, Ko - ljo, či - fli - kot.
2a. Ne si go pro - da - vaj, Ko - ljo, tr - lo - to.
2b. Kol - ku ti či - ni, Ko - ljo, tr - lo - to.
G Em Em B C Dm Am Em
Ma - ma ne me da - va, Ko - ljo, za te - be.
Tol - ku mi či - ni, Ko - ljo, li - ce - to.
Ma - ma ne me da - va, Ko - ljo, za te - be.
Tol - ku mi či - ni, Ko - ljo, gr - lo - to.
E
F(Am) Am Am B C Am D G
Po me - ja - ni o - diš, Ko - ljo, ruj - no vi - no pi - eš.
Dm G C B C Dm Am Em
D.C.
Do - ma ra - no ne do - a - gjaš da spi - ješ.
F
Em Dm Em Em C Dm Em Em
Fine

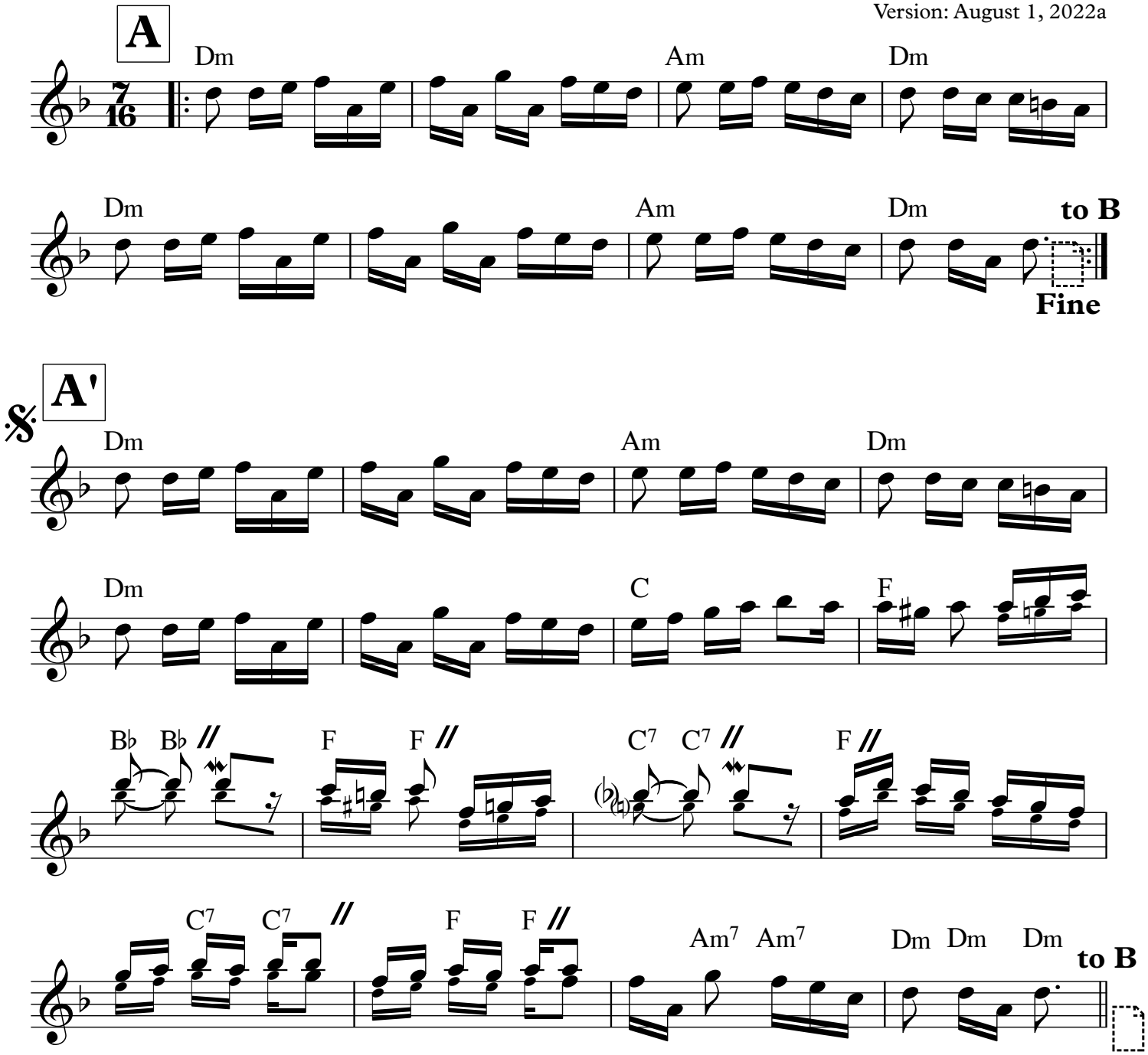
Nedej Me Mrako

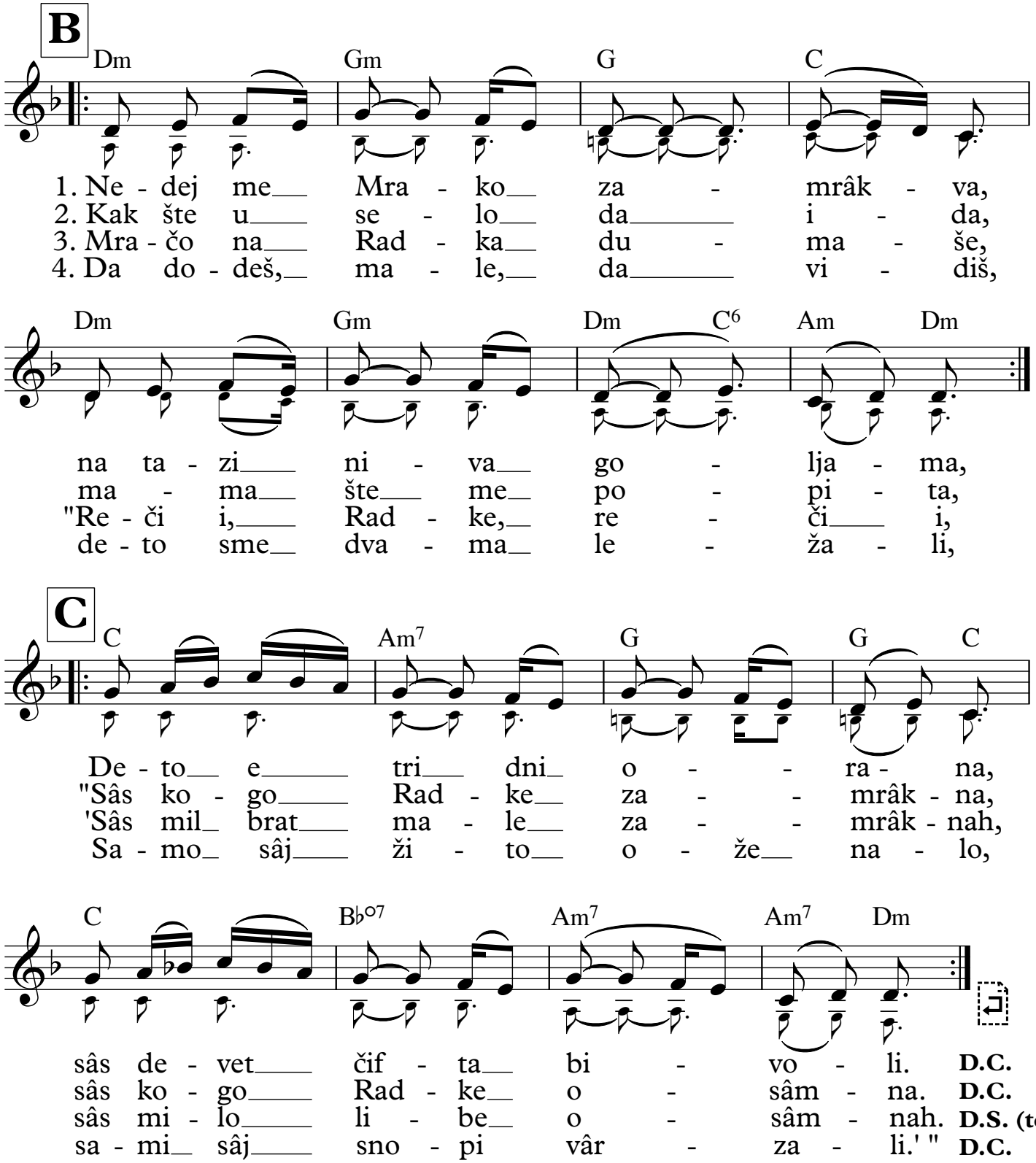
(*Trakijska Račenica*)

[Dm]

FORM:
(ABC)[3x];
A'BC; A

From transcription by M. Fields
Adapted: R. Iverson
Version: August 1, 2022a




B
Dm Gm G C
1. Ne - dej me Mra - ko za - mrâk - va,
2. Kak šte u se - lo da i - da,
3. Mra - čo na Rad - ka du - ma - še,
4. Da do - deš, ma - le, da vi - diš,
Dm Gm Dm C6 Am Dm
na ta - zi ni - va go - lja - ma,
ma - ma šte me po - pi - ta,
"Re - či i, Rad - ke, re - či i,
de - to sme dva - ma le - ža - li,
C
C Am7 G G C
De - to e tri dni o - - ra - na,
"Sâs ko - go Rad - ke za - - mrâk - na,
'Sâs mil brat ma - le za - - mrâk - nah,
Sa - mo sâj ži - to o - že na - lo,
C B♭o7 Am7 Am7 Dm
sâs de - vet čif - ta bi - vo - li. D.C.
sâs ko - go Rad - ke o - sâm - na. D.C.
sâs mi - lo li - be o - sâm - nah. D.S. (to A')
sa - mi sâj sno - pi vâr - za - li.' " D.C.

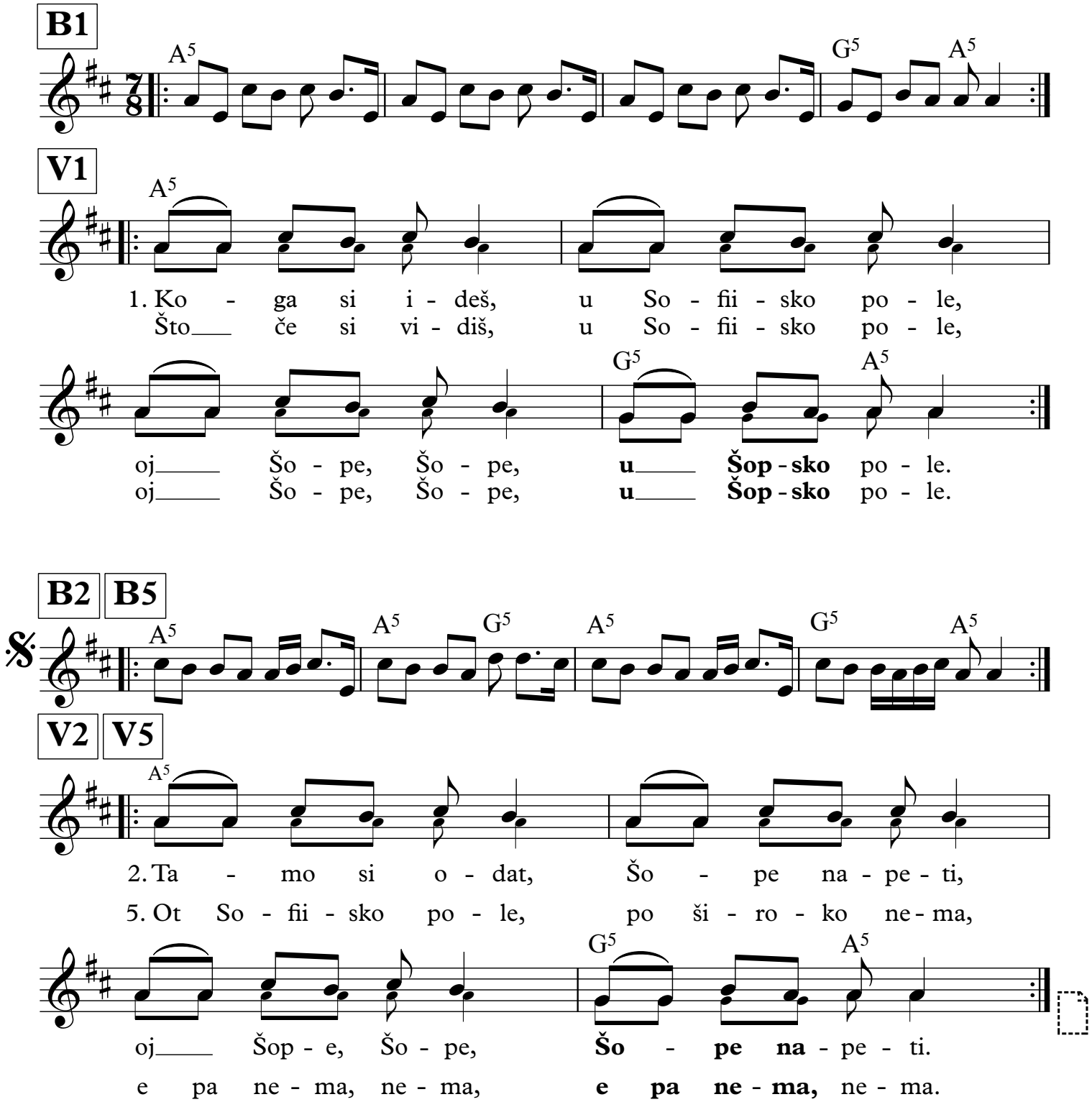
Oj Šope, Šope

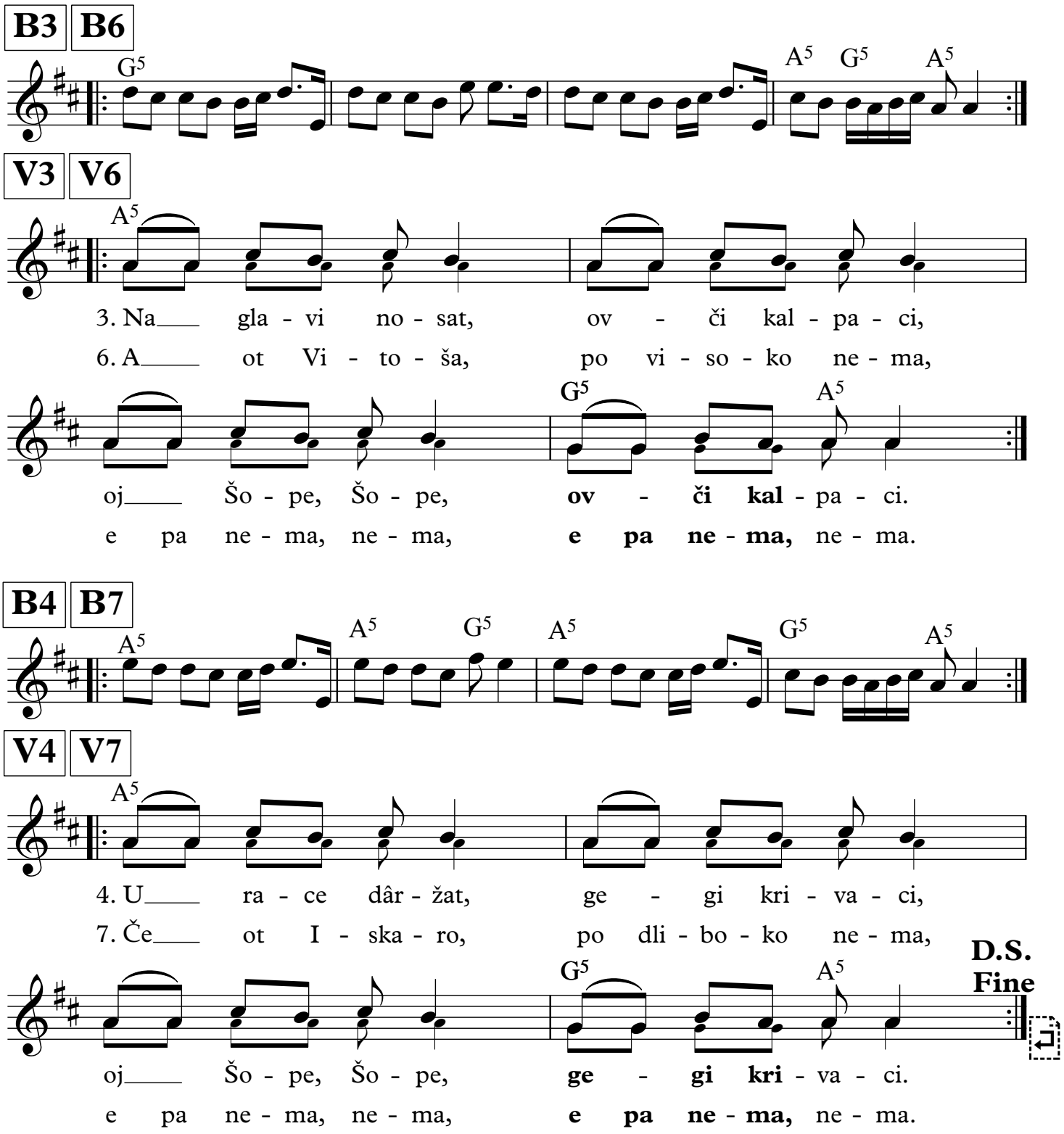
(*Eleno Mome*)

[A]

FORM:
B1-V4; B5-V7

Taught by T. Sarbinska
Arranged: R. Iverson
Version: August 17, 2023



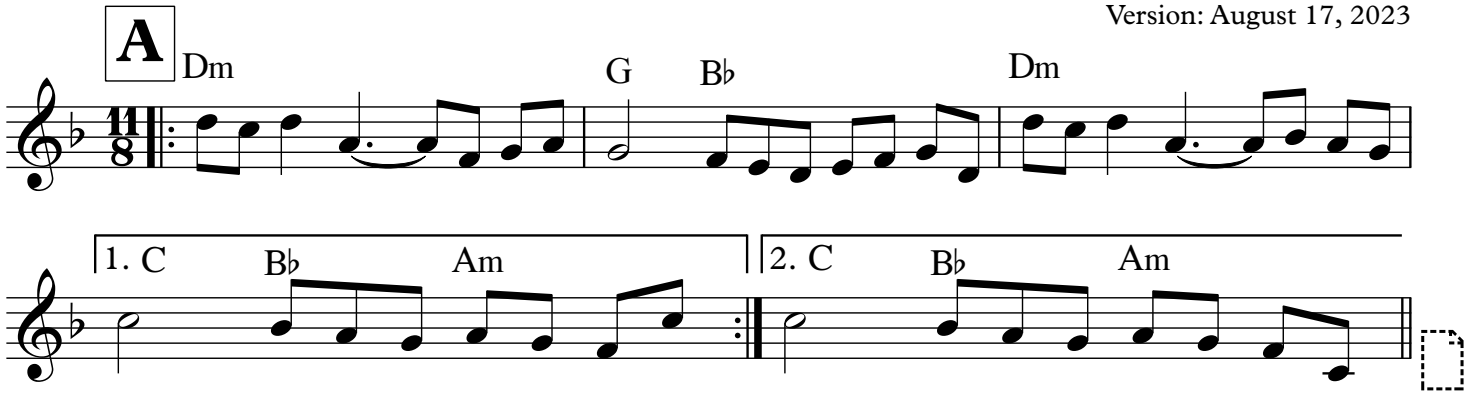

B3 B6
G5
A5 G5 A5
V3 V6
A5
3. Na gla - vi no - sat, ov - či kal - pa - ci,
6. A ot Vi - to - ša, po vi - so - ko ne - ma,
G5 A5
oj Šo - pe, Šo - pe, ov - či kal - pa - ci.
e pa ne - ma, ne - ma, e pa ne - ma, ne - ma.
B4 B7
A5 A5 G5 A5 G5 A5
V4 V7
A5
4. U ra - ce dâr - žat, ge - gi kri - va - ci,
7. Če ot I - ska - ro, po dli - bo - ko ne - ma,
G5 A5
D.S.
Fine
oj Šo - pe, Šo - pe, ge - gi kri - va - ci.
e pa ne - ma, ne - ma, e pa ne - ma, ne - ma.

Oj Ti Mome Ohriganče

[Dm]

From a score by R. and P. Rosenstock
Harmony: M. Fields
Arranged: R. Iverson
Version: August 17, 2023

FORM: 3x

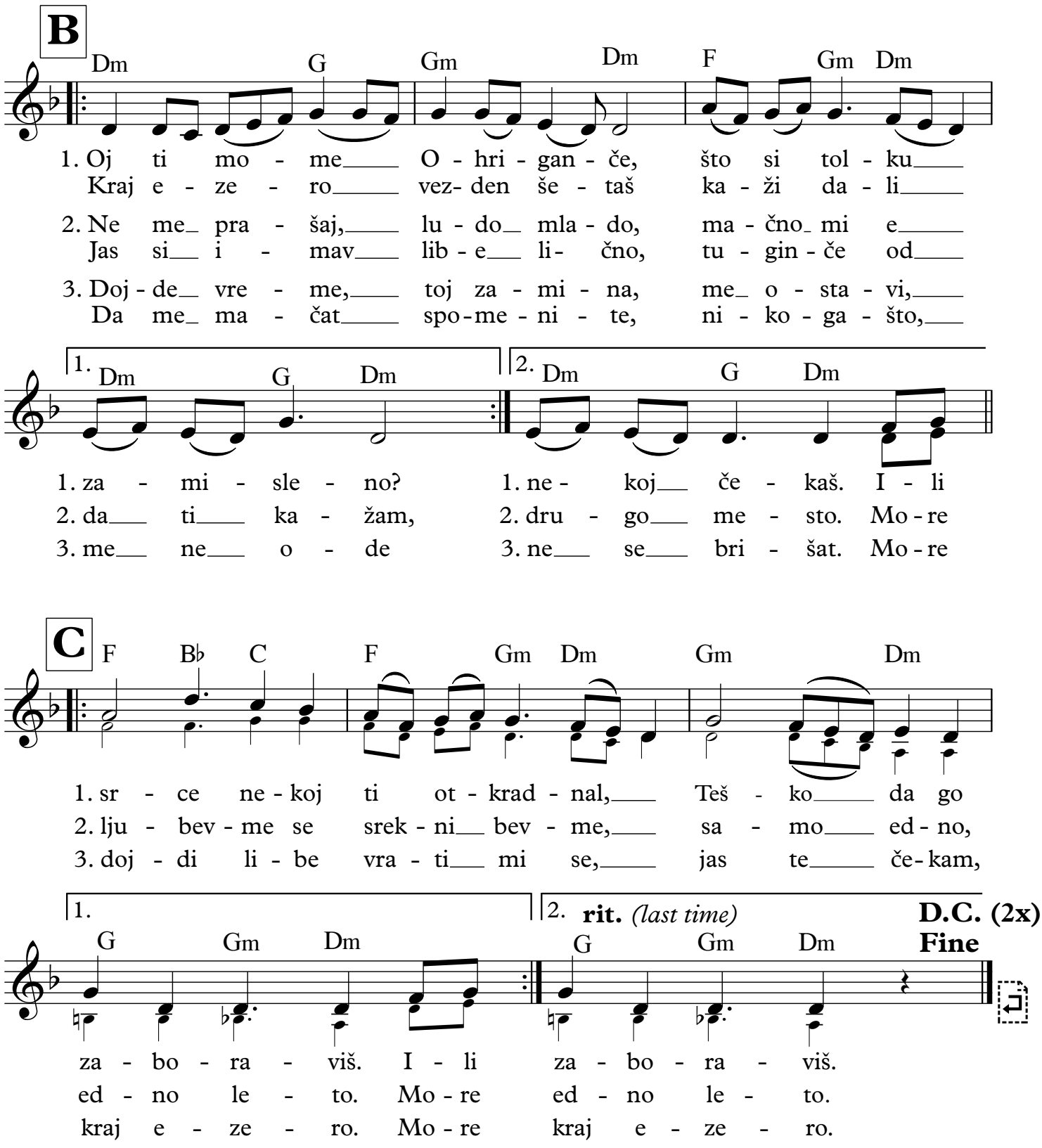


1. Oj ti mome Ohriganče,
što si tolku zamisleno,
kraj ezero vezden šetaš,
kaži dali nekoj čekaš.
|: Ili srce nekoj ti otkradnal,
teško da go zaboraviš? :|

2. Ne me prašaj, ludo mlado,
mačno mi e da ti kažam,
jas si imav libe lično,
tuginče od drugo mesto.
|: More ljubevme se srekni bevme,
samo edno, edno leto. :|

3. Dojde vreme, toj zamina,
me ostavi, me ne ode
da me mačat spomenite,
nikogašto, ne se brišat.
|: More dojdi libe vrati mi se,
jas te čekam, kraj ezero. :|

Oj Ti Mome Ohriganče [Dm], cont'd



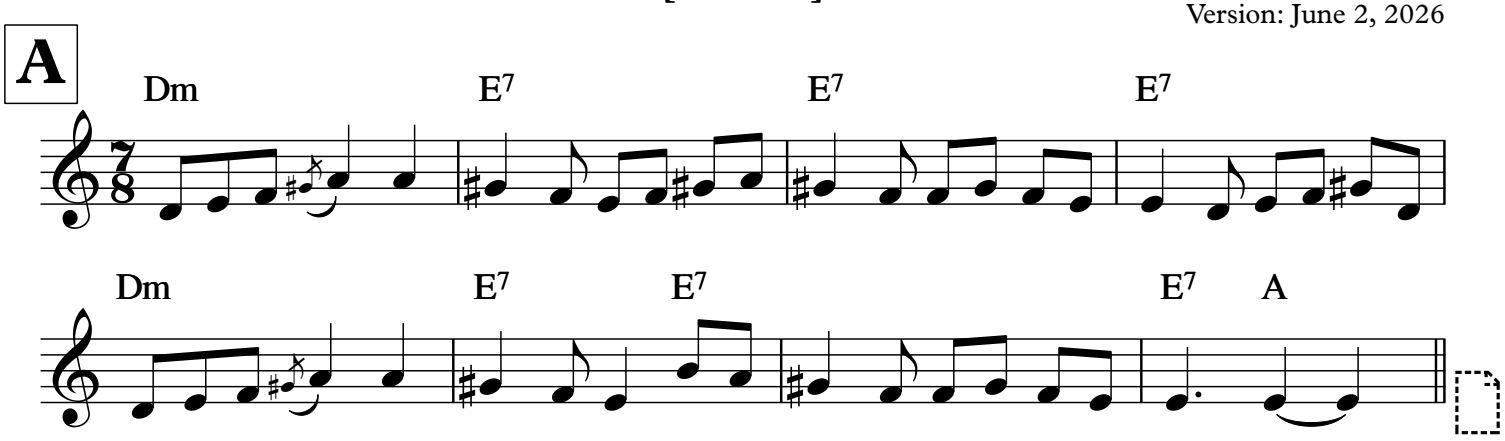
Petlite Pejat

(*Lesnoto*)

[E hicaz]

FORM: 3x

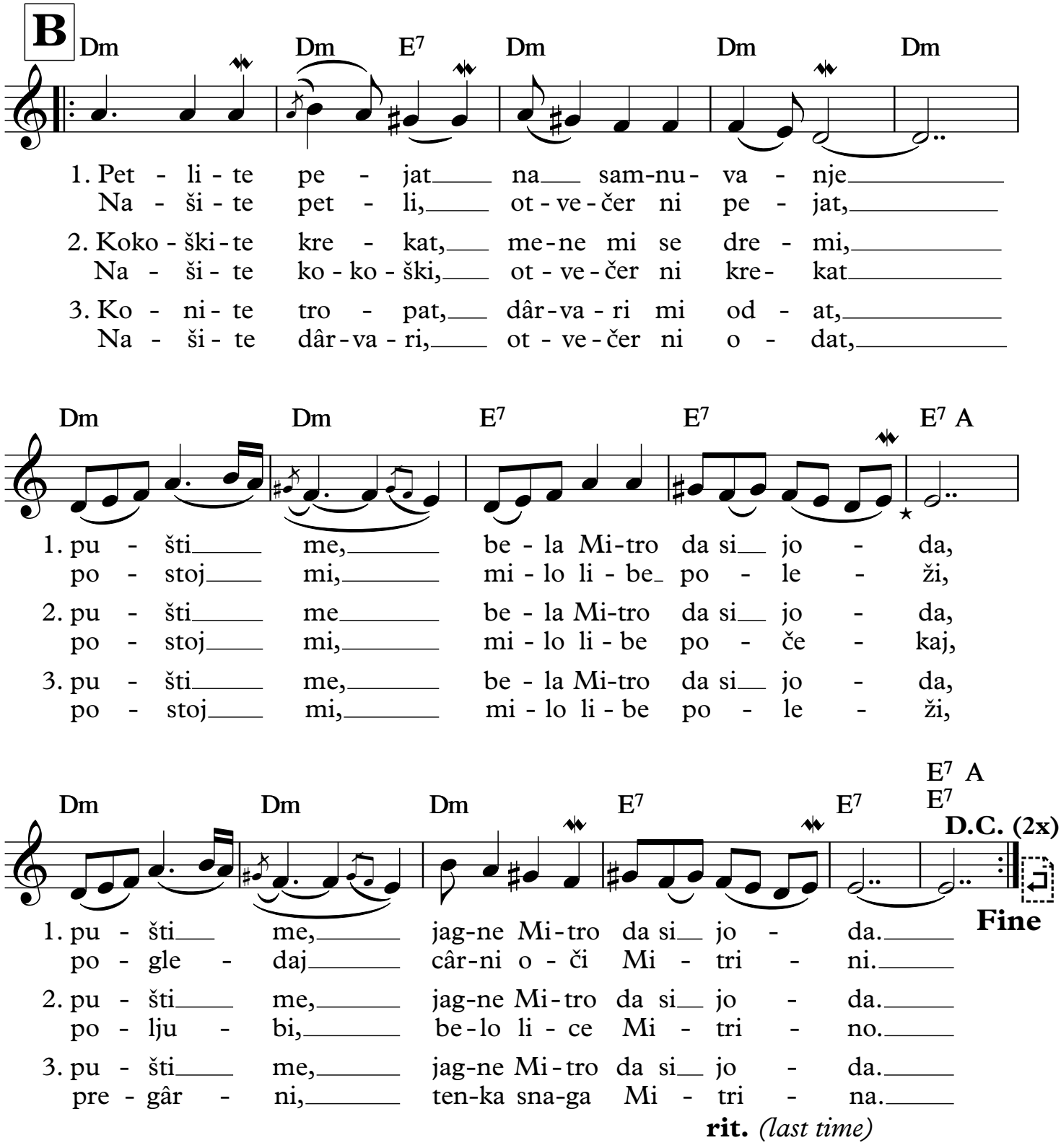
Consult: I. Gessel
H.Goldberg, P.Yacono
Transcribed: R. Iverson
Version: June 2, 2026



1. Petlite pejat na samnuvanje,
pušti me, bela Mitro da si joda,
pušti me, jagne Mitro da si joda.
Našite petli, otvečer ni pejat,
postoj mi, milo libe poleži,
pogledaj carni oči Mitrini.

2. Kokoškite krekat, mene mi se dremi,
pušti me, bela Mitro da si joda,
pušti me, jagne Mitro da si joda.
Našite kokoški, otvečer ni krekat
postoj mi, milo libe počekaj,
poljubi, belo lice Mitrino.

3. Konite tropat, dârvari mi odat,
pušti me, bela Mitro da si joda,
pušti me jagne Mitro da si joda.
Našite dârvari, otvečer ni odat,
postoj mi, milo libe poleži,
pregârni, tenka snaga Mitrina.



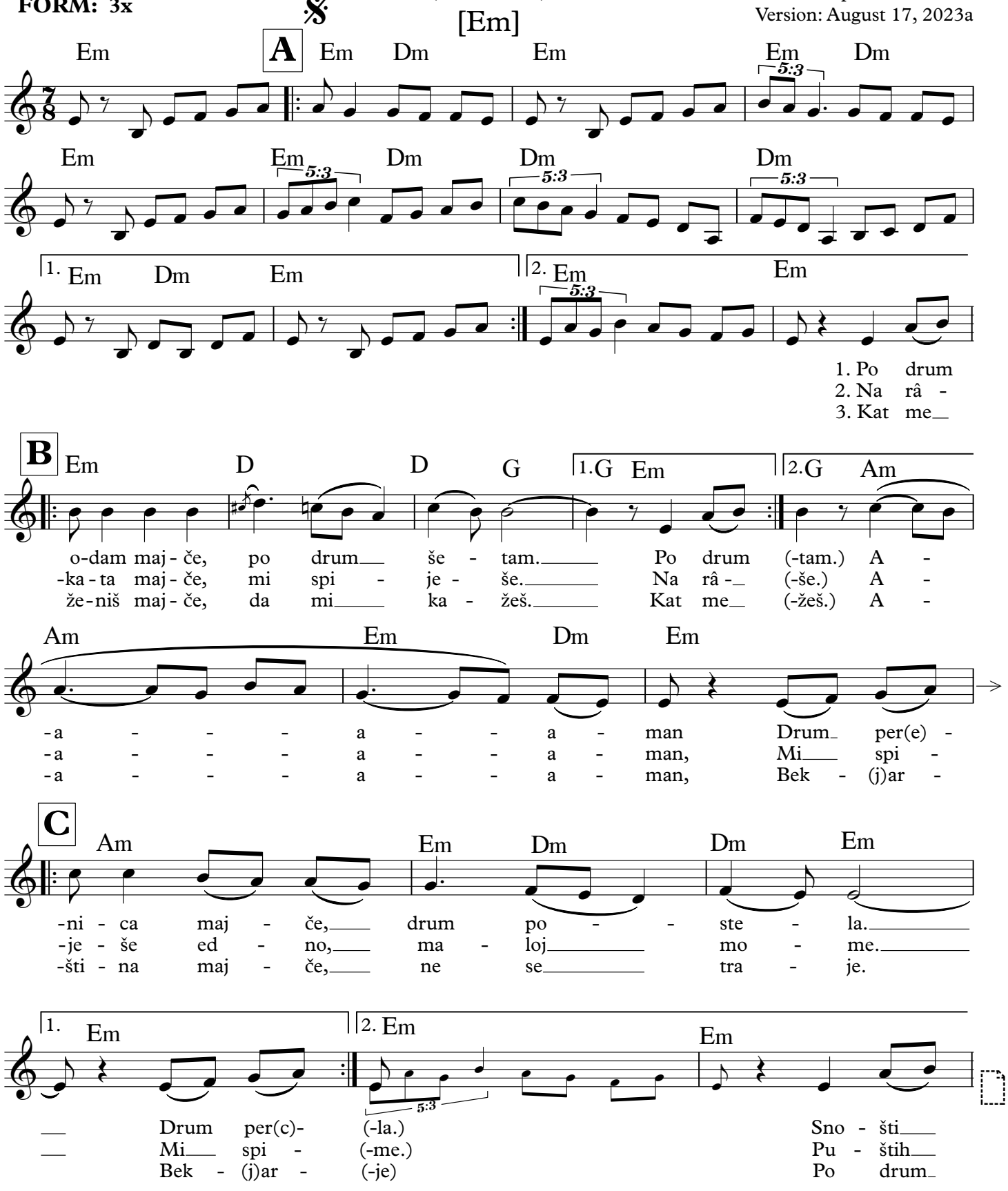
*Singing feels more natural with an extra measure... sometimes

Po Drum Odam

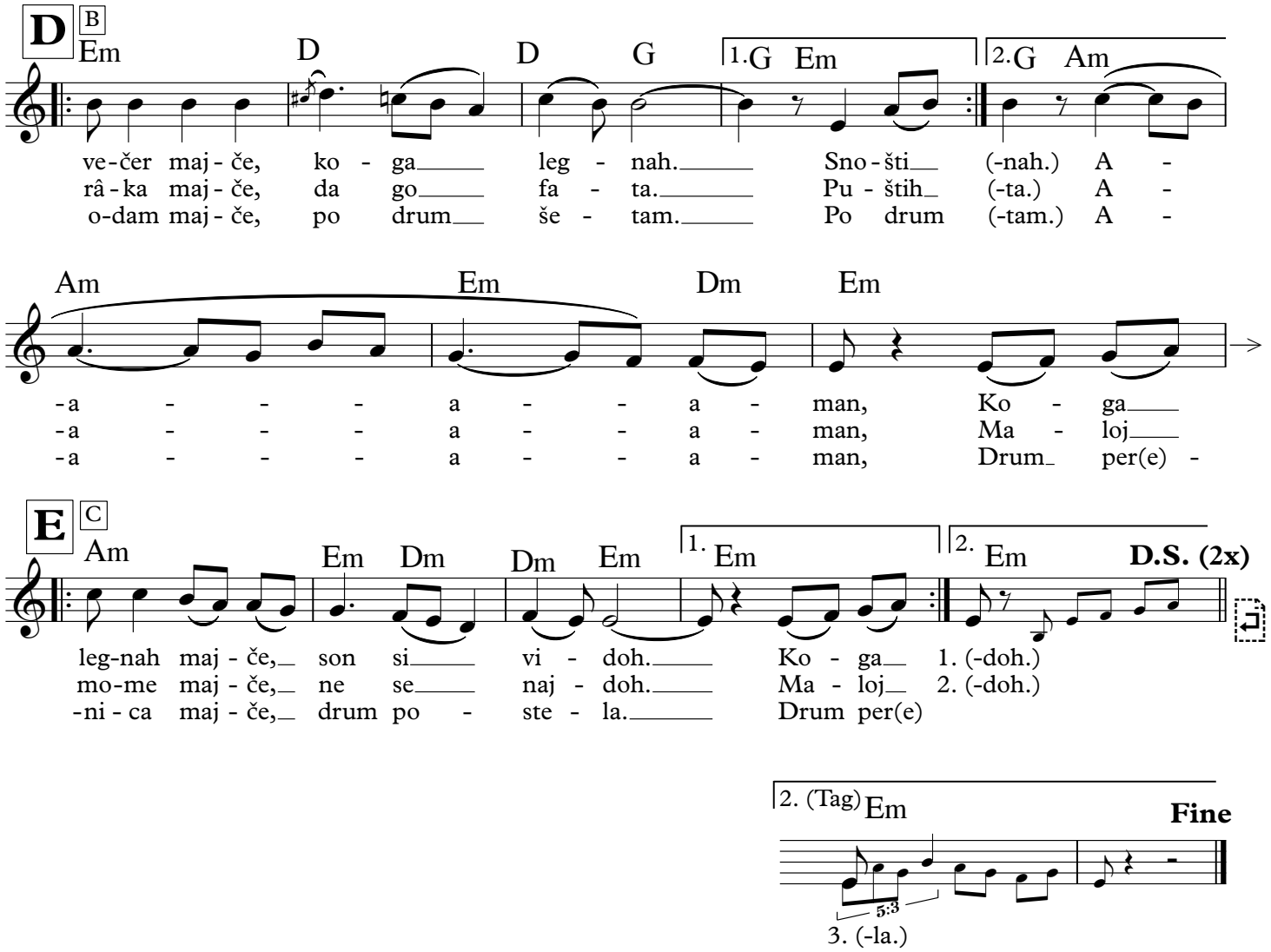
(*Lesnoto*)

Adapted: R. Iverson
Version: August 17, 2023a

FORM: 3x



Po Drum Odam (*Lesnoto*) [Em], cont'd



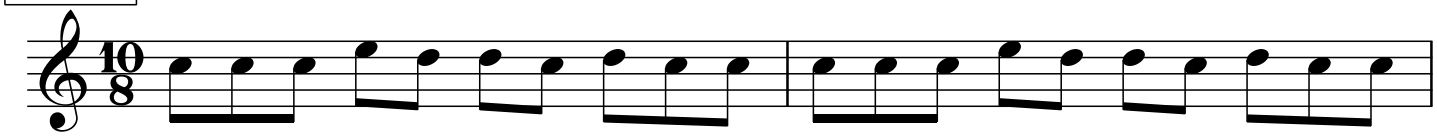
Pogreši Moma Pavlina

[Am]

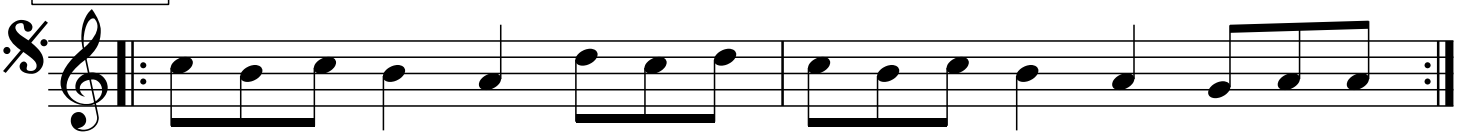
Form:
Intro, (Break,Vocal)[5x]

Arranged: R. Iverson
Version: August 17, 2023

INTRO

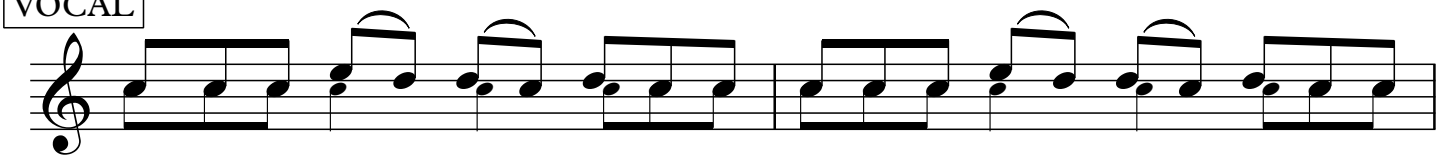


BREAK

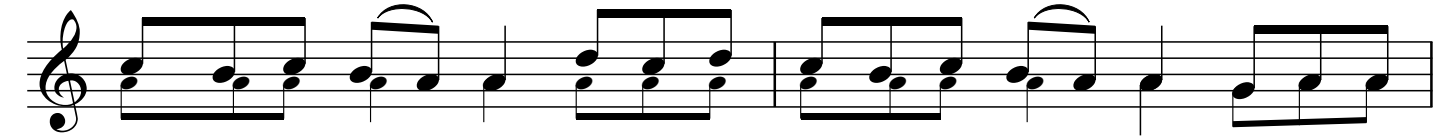


… after verse, hold last sung note …

VOCAL



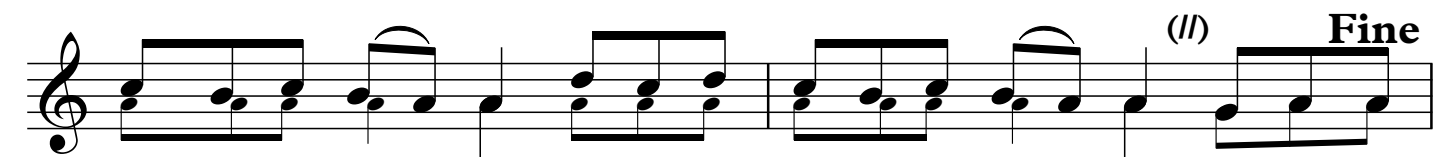
1. Po – gre - ši mo - ma Pa - vli - na, po-gre - ši mo - ma Pa - vli - na,
2. Ko – ga vi - de - ja Pa - vli - na, ko - ga vi - de - ja Pa - vli - na,
3. Tu – ku se Dim - čo pro-vik-na, tu - ku se Dim - čo pro-vik-na,
4. I mu ka - že - te da zna - e, i mu ka - že - te da zna - e,
1. Po – gre - ši mo - ma Pa - vli - na, po-gre - ši mo - ma Pa - vli - na,



1. o - ti - de v'go - ra ze - le - na, na Dim-čo - va - ta ba - či - ja,
2. si - te o - vče - ri sta-naj - a, sa - mo si Dim - čo ne sta - na,
3. a bre ov - če - ri be - kja - ri, sle - zni - te do - lu v'se - lo - to,
4. če Dim-čo sa - ka Pa - vli - na, Pa - vli - na mo - ma ju - ba - va,
1. o - ti - de v'go - ra ze - le - na, na Dim-čo - va - ta ba - či - ja,

D.S. (4x)

Fine



1. na Dim-čo - va - ta ba - či - ja, ve - dro si s'mle - ko da ze - me.
2. sa - mo si Dim - čo ne sta - na, Pa - vli - na da si po - sre - štne.
3. sle - zni - te do - lu v'se - lo - to, ta - mo e ku - mo I - li - ja.
4. Pa - vli - na mo - ma ju - ba - va, ju - ba - va jo - šte giz - da - va.
1. na Dim-čo - va - ta ba - či - ja, ve - dro si s'mle - ko (//) da ze - me.

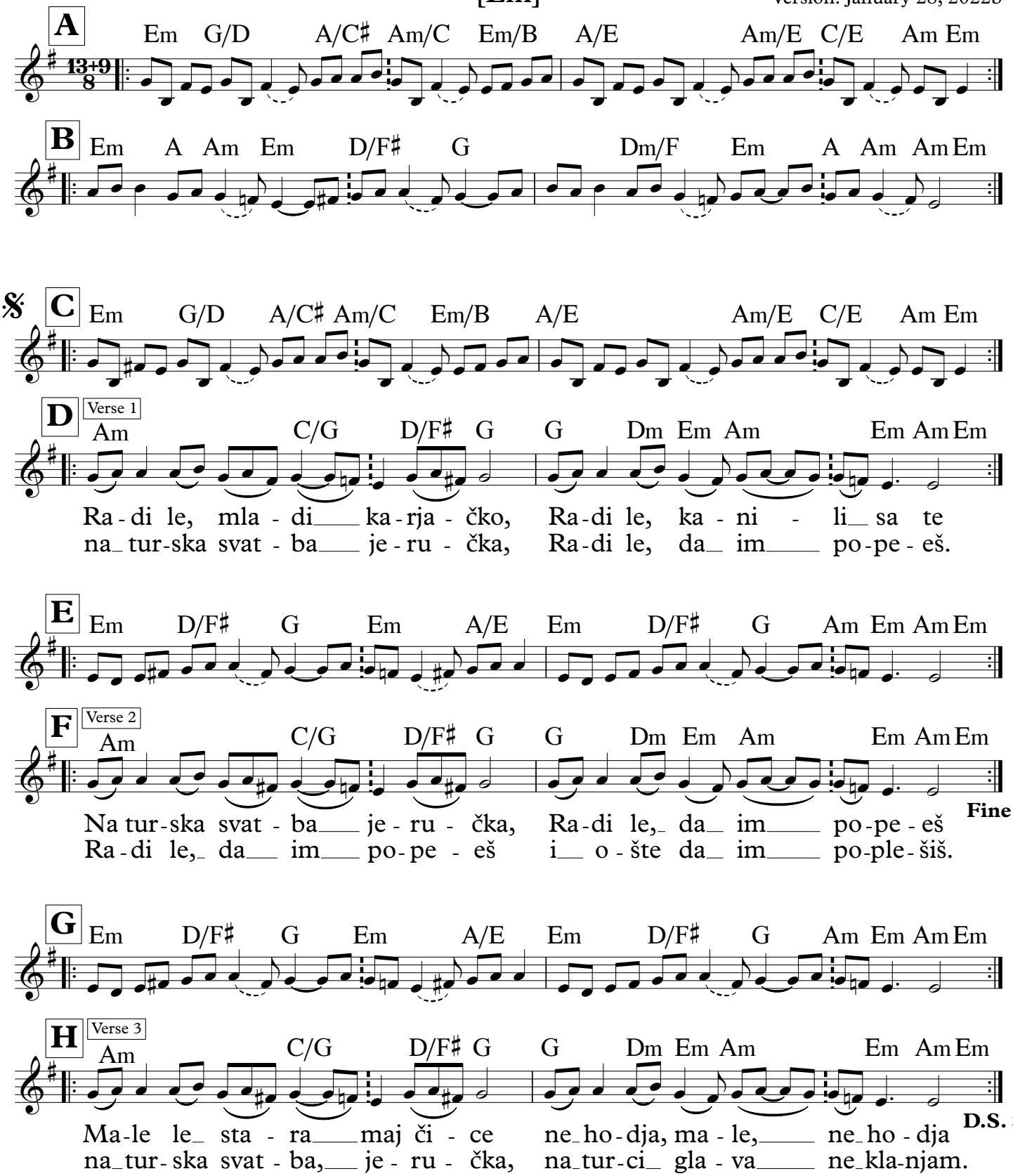
//: Pause before Fine, then molto rit.

Radi Le
(*Dance Version*)

[Em]

RHYTHM: 2+2+2+3+2+2, 2+3+2+2
FORM: A-H; C-F

From I. Božanova, and L. Dosev, 1998
Transcription: R. Iverson
Harmony: M. Fields
Version: January 28, 2022b



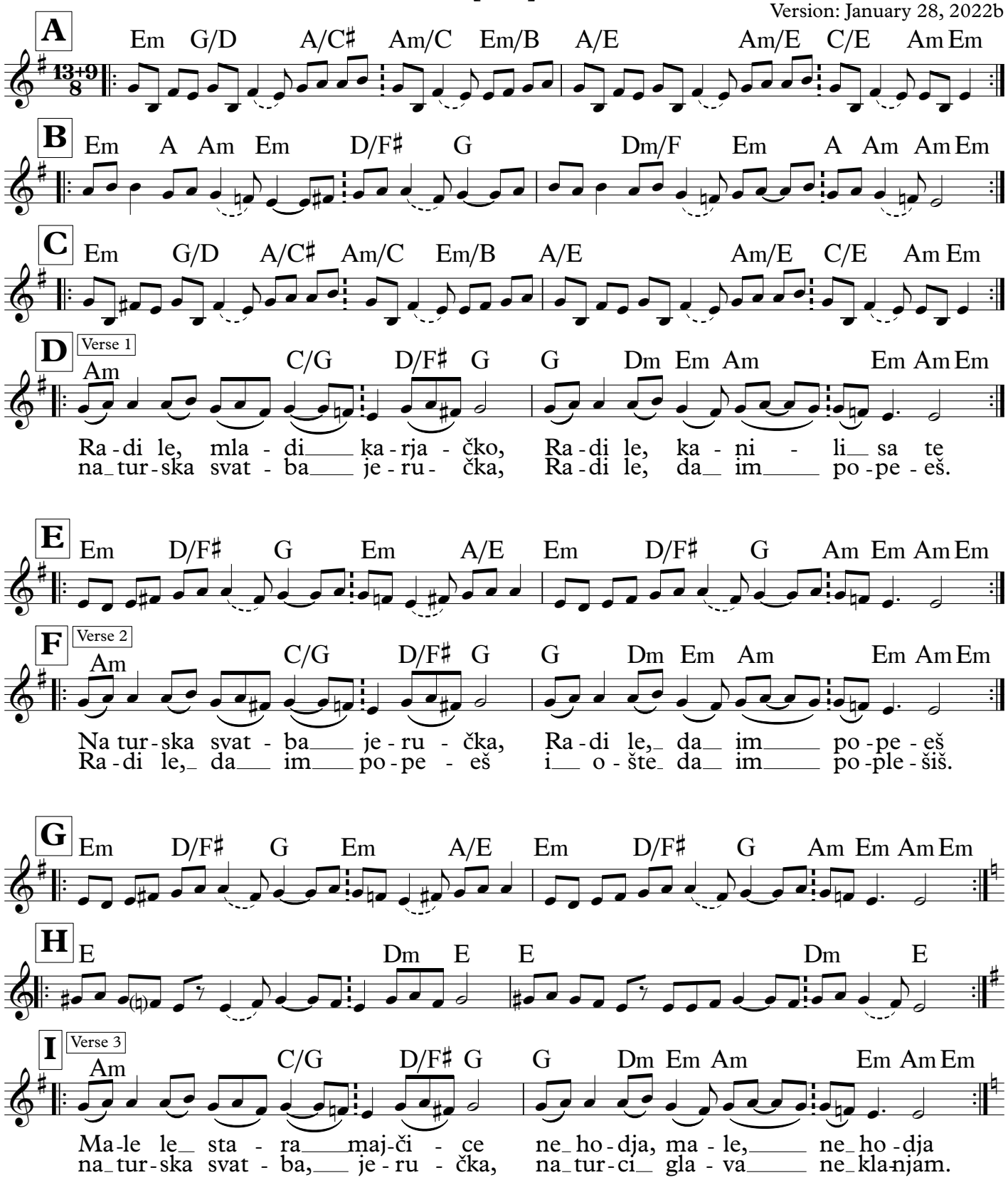
RHYTHM: 2+2+2+3+2+2, 2+3+2+2
FORM: Once through

Radi Le

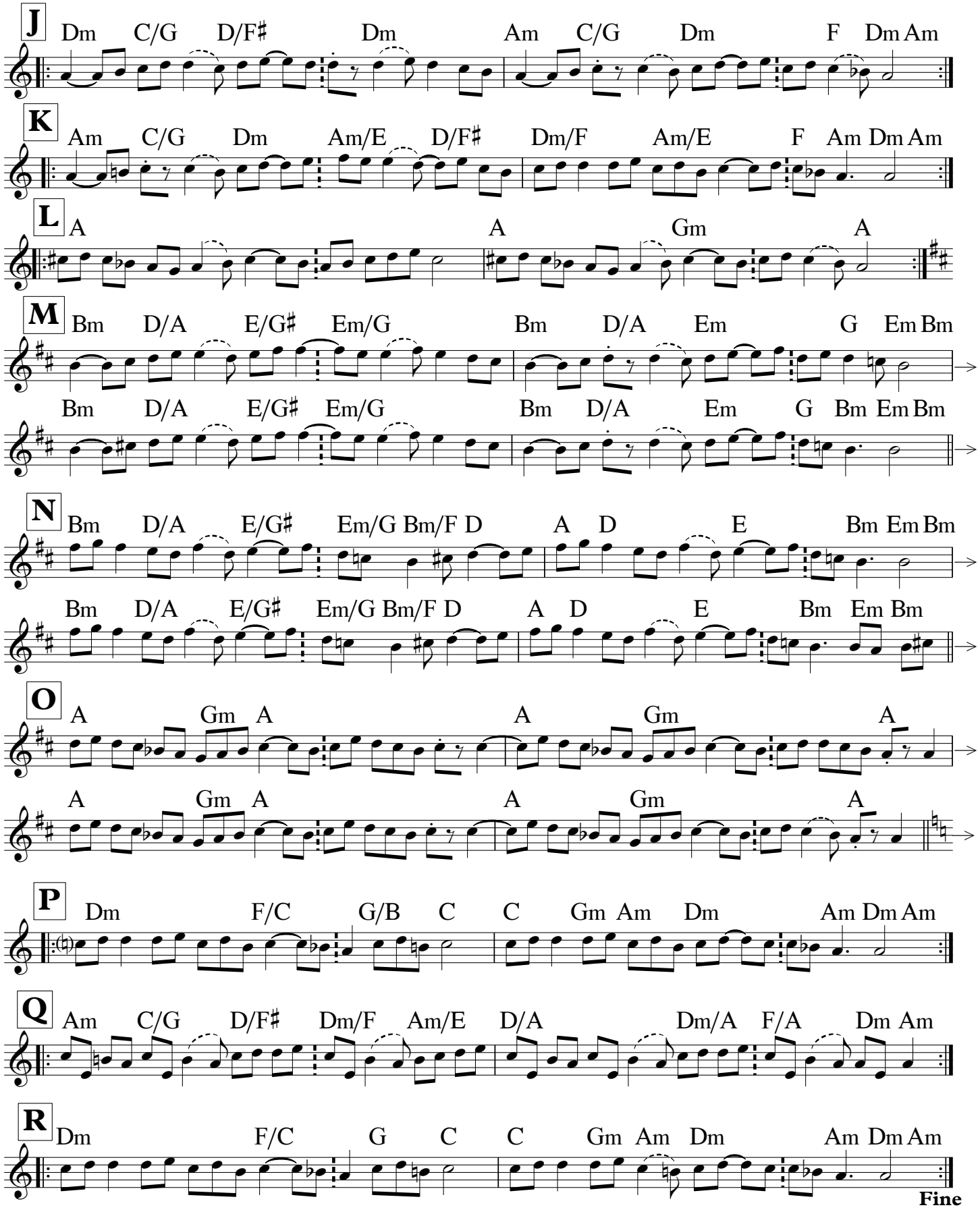
(*Extended Version*)

[Em]

From I. Božanova, and L. Dosev, 1998
Transcription: R. Iverson
Harmony: M. Fields
Version: January 28, 2022b



Radi Le (*Extended Version*) [Em] cont'd



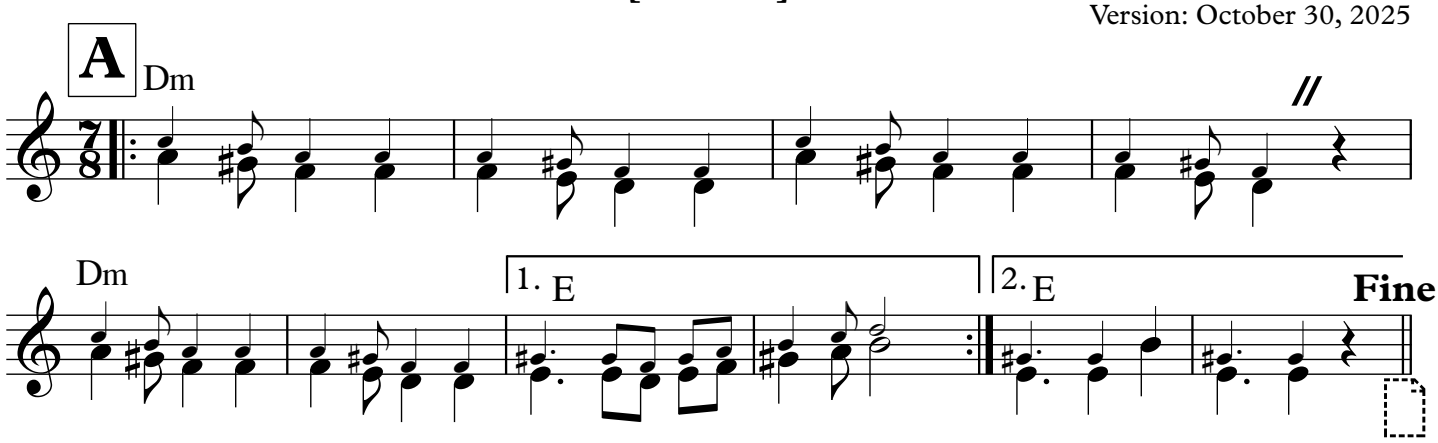
Ranila Moma

(*Ratevka*)

[E hicaz]

Source: T. Sarbinska
Adapted: R. Iverson
Consult.: H. Goldberg, P.Yacono
Version: October 30, 2025

FORM: 5x; A



1. *R*anila moma za voda džanâm, na češma šarena.
Na taja češma šarena džanâm, *za bistra voda* studena.
Na taja češma šarena džanâm, *za bistra voda* studena.

2. *R*anilo ludo po neja džanâm, na češma šarena.
Tuk da ja stigne nastigne džanâm, *tam da ja ludo* prečeka.
Nito ja ludo nastigna džanâm, *nito ja ludo* prečeka.

3. *N*aj si ja ludo zavari džanâm, na češma šarena.
So drugo libe stoeše džanâm, *bladži mu dumi* dumaše.
Bladži mu dumi dumaše džanâm, *čitka ot glava* davaše.

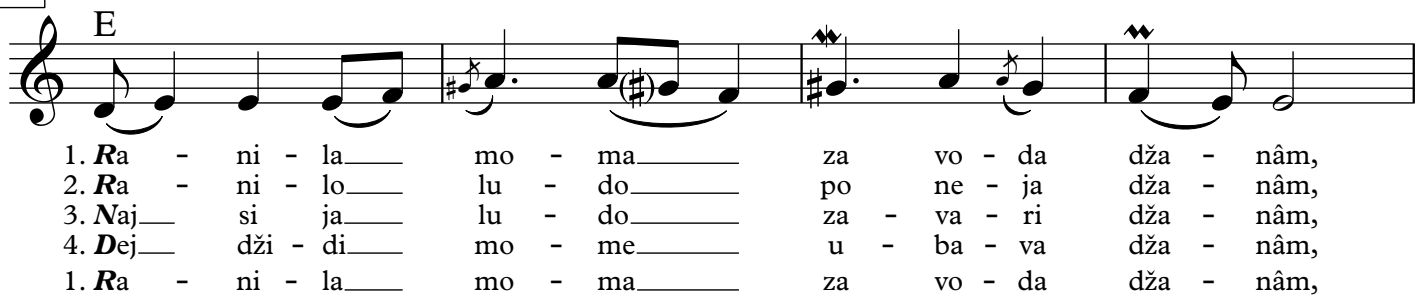
4. *D*ej džidi mome ubava džanâm, ubava lažovna.
Zašto ne si mi kažala džanâm, *jas drugo libe* da ljuba.
Zašto ne si mi kažala džanâm, *jas drugo libe* da ljuba.

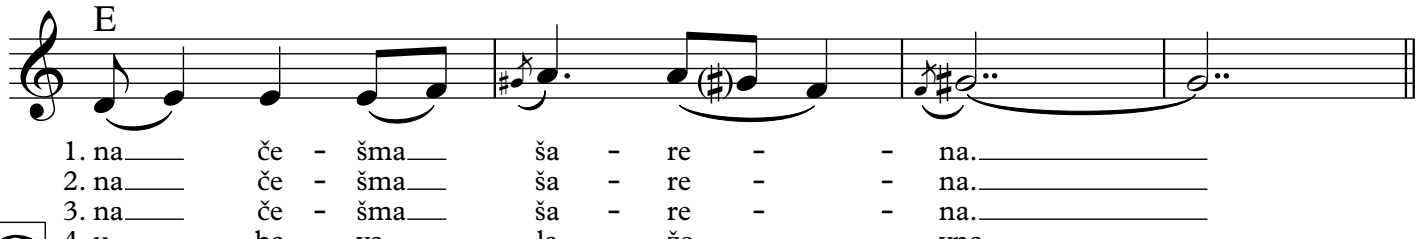
1. *R*anila moma za voda džanâm, na češma šarena.
Na taja češma šarena džanâm, *za bistra voda* studena.
Na taja češma šarena džanâm, *za bistra voda* studena.

2nd voice: Drone on **E** (on **D** where *italicized*, generally associated with an **Dm** chord)

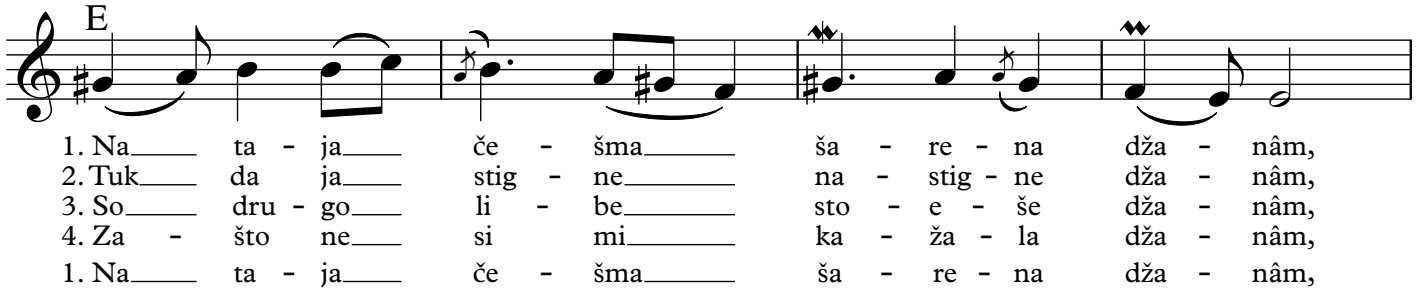
Ranila Moma (*Ratevka*) [E hicaz], cont'd

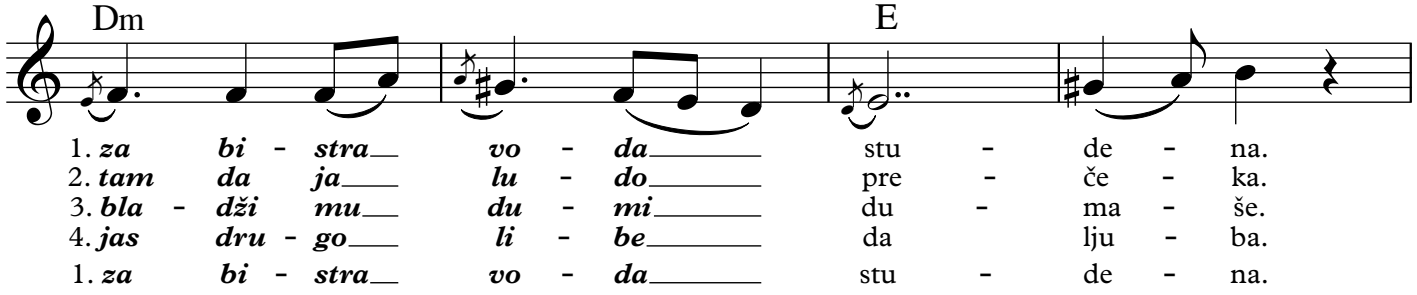
B

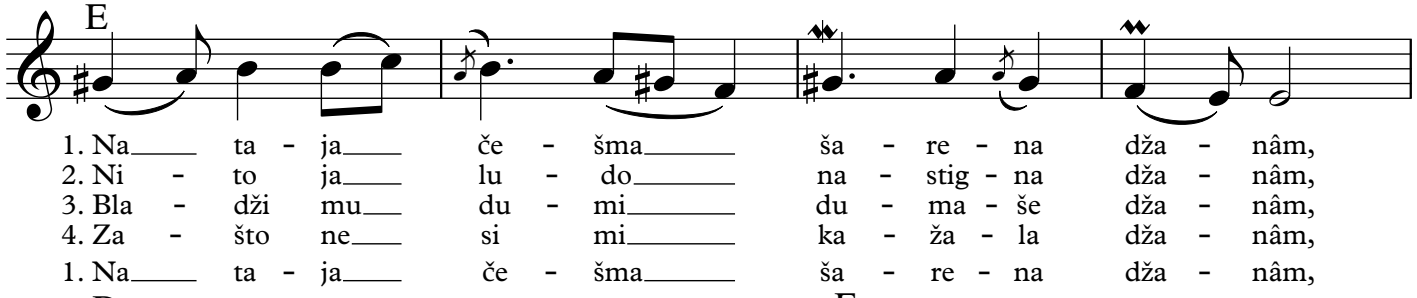


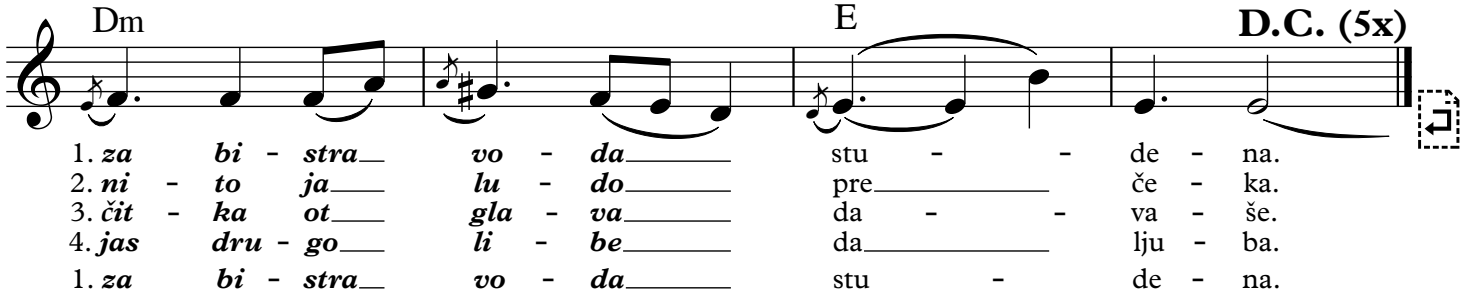


C









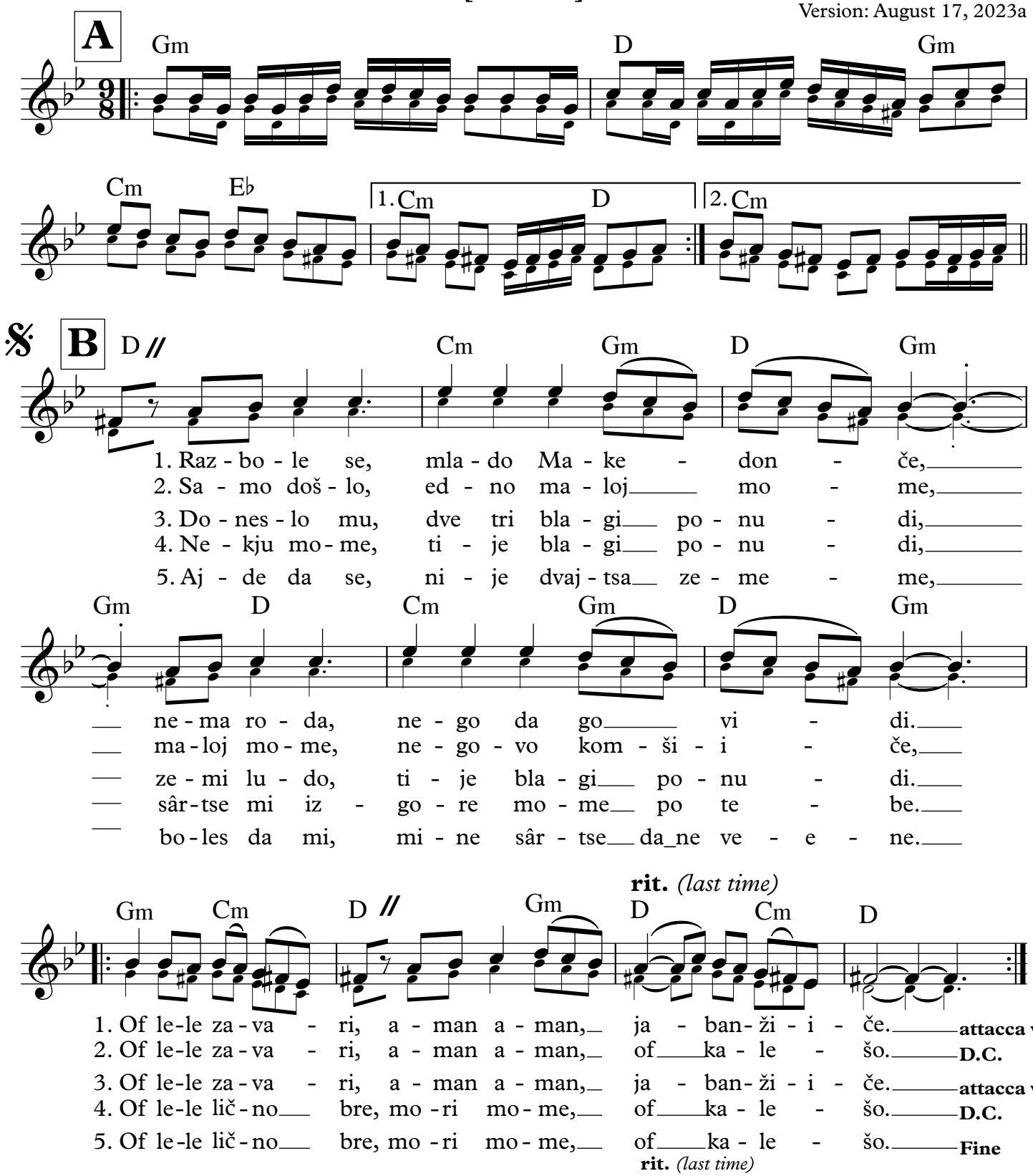
Razbole Se

(*Devetorka*)

[D hicaz]

FORM:
ABB; ABB; AB

Source: *Z. Damjanovski Anthology*
Adapted: R. Iverson
Harmony: M. Fields
Version: August 17, 2023a



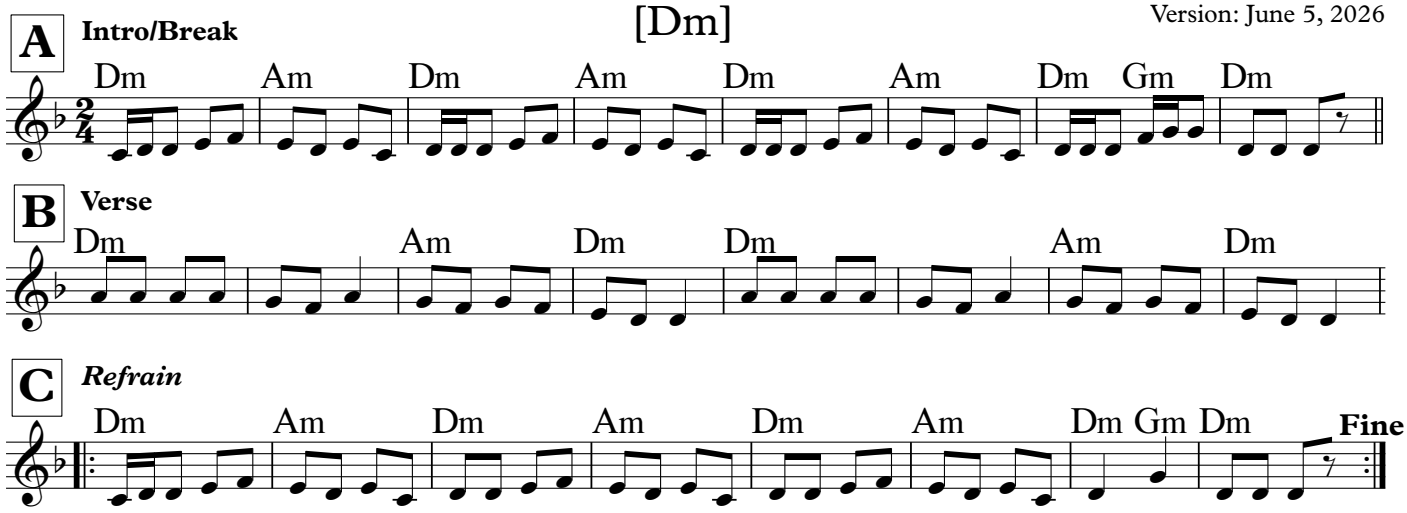
Šarena Gajda

(*Maleševsko*)

[Dm]

FORM: A; (ABC) [5x]

Lyrics: *T. Sarbinska*
Transcription: R. Iverson
Assist: H. Goldberg, P. Yacono
Version: June 5, 2026



1. Ludo mlado v čaršija, trâgna s gajda šarena,
na rabota da ida, i na gajda da svira

Ref **||:** ***Šarena gajda izpisana, sâs manista nanizana,***
Sviram, pejam, oro igram, dumba lumba ba! **:||**

2. ||: Tsaani se u popa, da mu pasa gaskite. :||

Ref **||:** ***Šarena gajda izpisana, sâs manista nanizana,***
Sviram, pejam, oro igram, dumba lumba ba! **:||**

3. Otkara gi po lumi, deka treva ne raste,
deka treva ne raste, deka voda ne teče.

Ref **||:** ***Šarena gajda izpisana, sâs manista nanizana,***
Sviram, pejam, oro igram, dumba lumba ba! **:||**

4. ||: Ot dol ide popište, vârti oči kat ploči. :||

Ref **||:** ***Šarena gajda izpisana, sâs manista nanizana,***
Sviram, pejam, oro igram, dumba lumba ba! **:||**

5. ||: Dva šamara mi udri, gajdata mi ja zema. :||

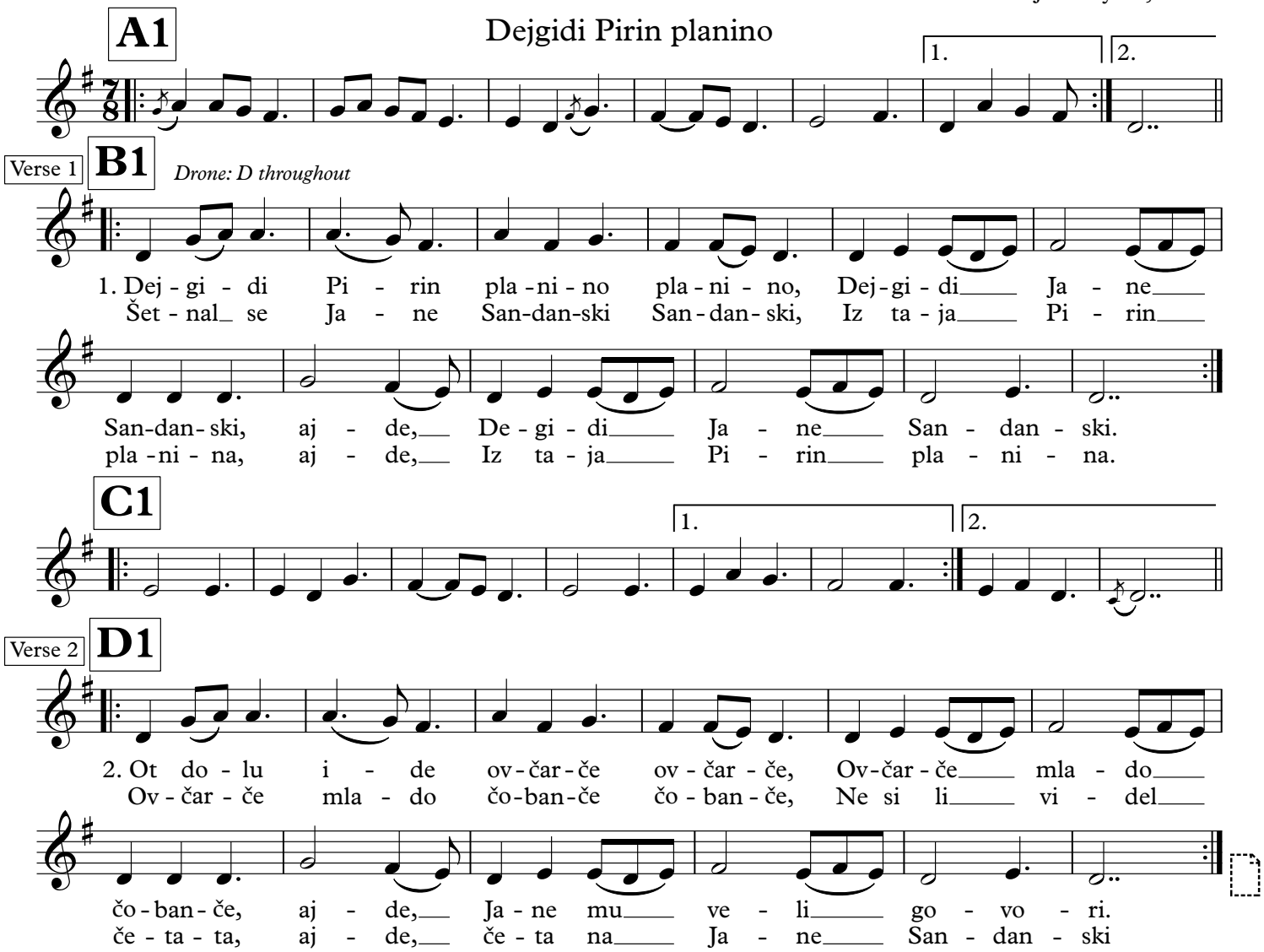
Ref **||:** ***Šarena gajda izpisana, sâs manista nanizana,***
Sviram, pejam, oro igram, dumba lumba ba! **:||**

Sevdino Oro

[D]

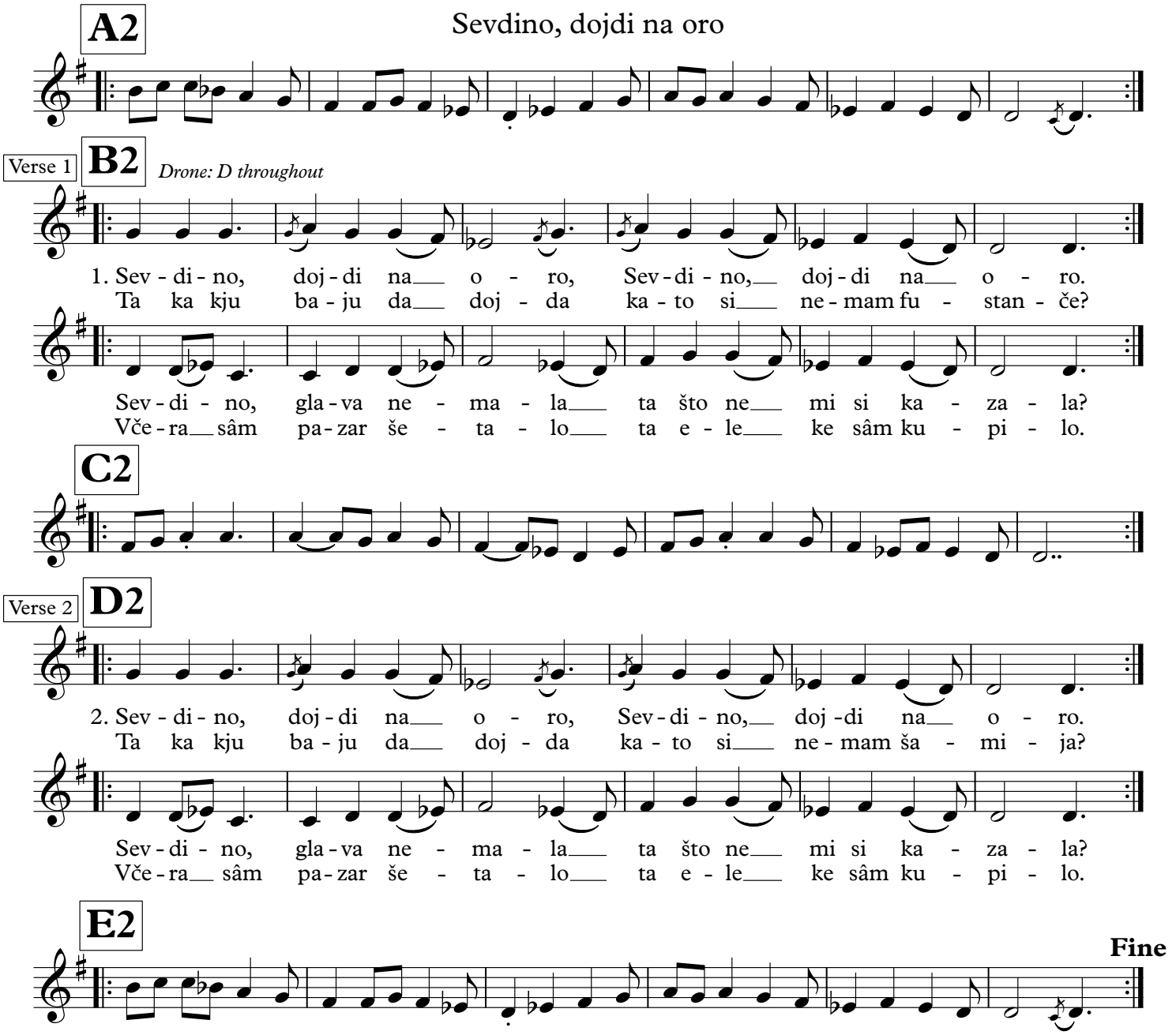
FORM: Once through

Source: I. Božanova, L. Dosev, 1999
Adapted: R. Iverson
Version: January 28, 2022a



Verse 1: **Dejgidi | Pirin | planino | planino**
Dejgidi | Jane | Sandanski | ajde
Dejgidi | Jane | Sandan… | …ski
Šetnal se | Jane | Sandanski | Sandanski
Iz taja | Pirin | planina | ajde
Iz taja | Pirin | plani… |…na

Verse 2: **Ot dolu | ide | ovčarče | ovčarče**
Ovčarče | mlado | čobanče | ajde
Jane mu | veli | govori
Ovčarče | mlado | čobanče | čobanče
Ne si li | videl | četata | ajde
Četa na | Jane | Sandanski?



Verse 1:
Sevdino, | dojdi na | oro
Sevdino, | dojdi na | oro
Ta ka kju | baju da | dojda
Kato si | nemam fu… | …stanče?
Sevdino | glava ne… | …mala
Ta što ne | mi si ka… | …zala?
Včera sâm | pazar še… | …talo
Ta ele | ke sâm ku… | …pilo

Verse 2:
Sevdino, | dojdi na | oro
Sevdino | dojdi na | oro
Ta ka kju | baju da | dojda
Kato si | nemam ša… | …mija
Sevdino | glava ne… | …mala
Ta što ne | mi si ka… | …zala
Včera sâm | pazar še… | …talo
Ta ele | ke sâm ku… | pilo

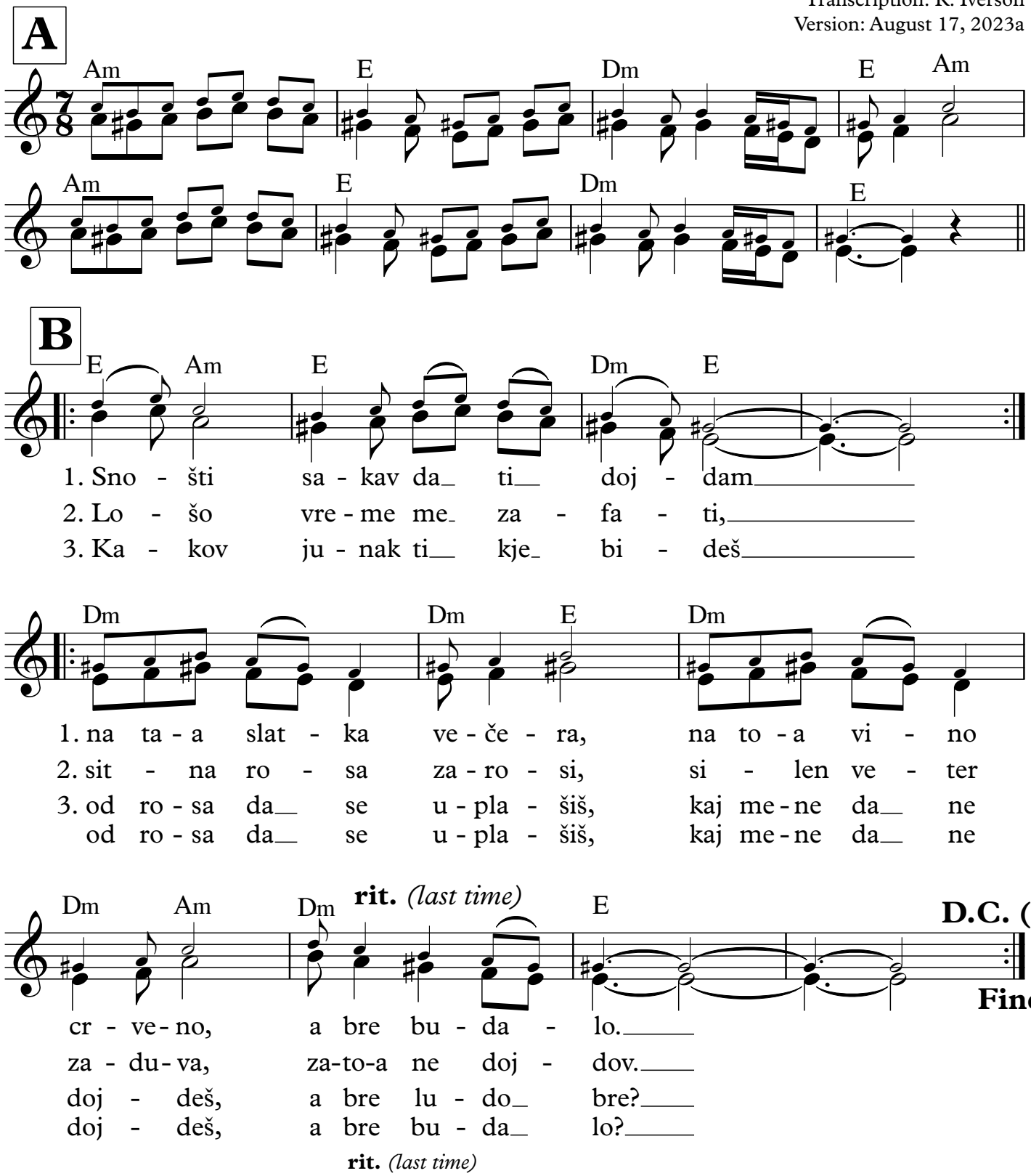
Snošti Sakav Da Ti Dojdam

(***not*** *Bavno Oro*)

[E hicaz]

FORM: 3x

From a score by M. Fields
Text: *pesna.org* (revised)
Transcription: R. Iverson
Version: August 17, 2023a



Stani Mome Da Zaigraš

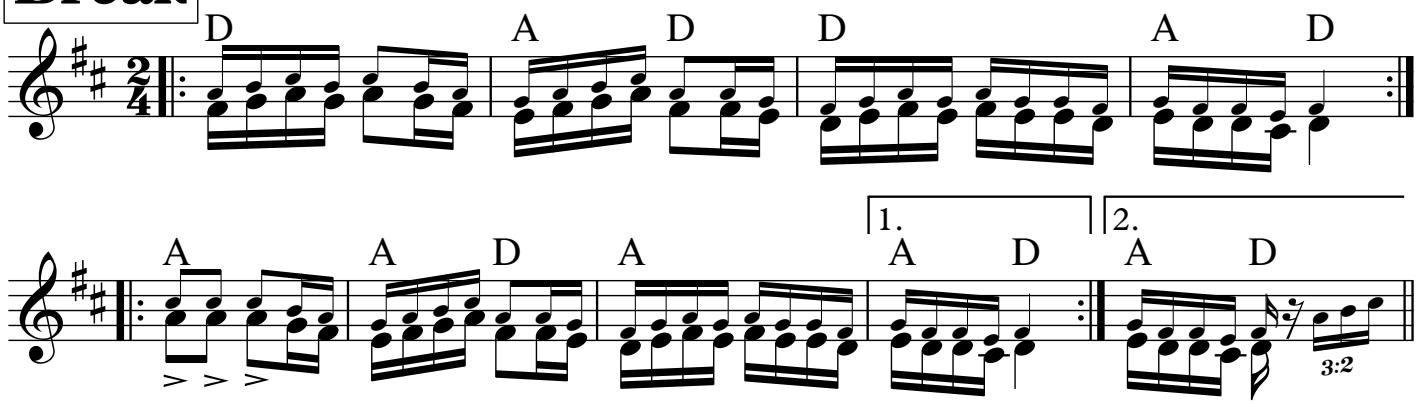
(*Syrtos, Čoček*)

[D]

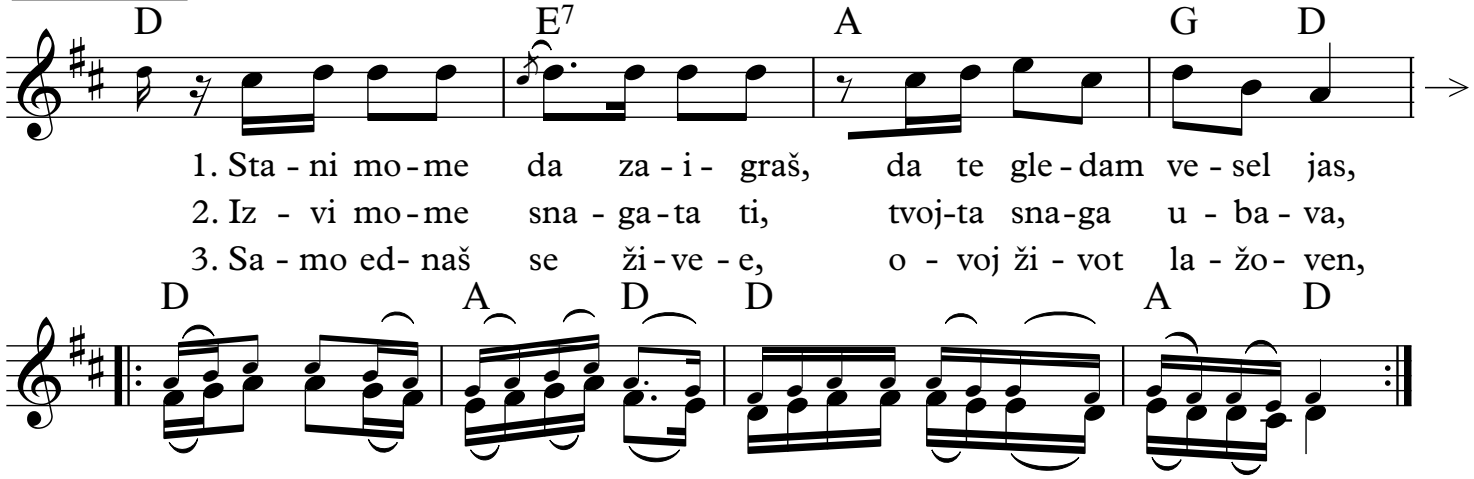
FORM:
3x; Refrain (w/ repeat)
(Opt'l solo after 2nd time)

From transcription by M. Fields
Adapted: R. Iverson
Version: May 2, 2026

Break



Verse

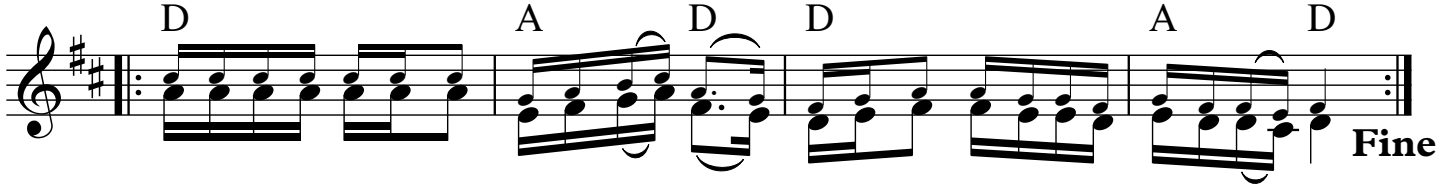


čif - te čam-če_ i - gri - vo,__ na - še__ o - ro____ u - ba - vo.
da__te gle - dam da_ pe - jam,_ o-ti sa-mo ed - naš___ ži - ve - am.
dur_sum živ da_ se__ rad - vam,_ i___ da___ um - ram da ne_ ža - lam.

Refrain

4x on last verse

D.C. (2x)



O-pa ni-na ni-na naj, ni-na naj naj,_ ni-na naj, mi-lo li be ni-na naj_naj.

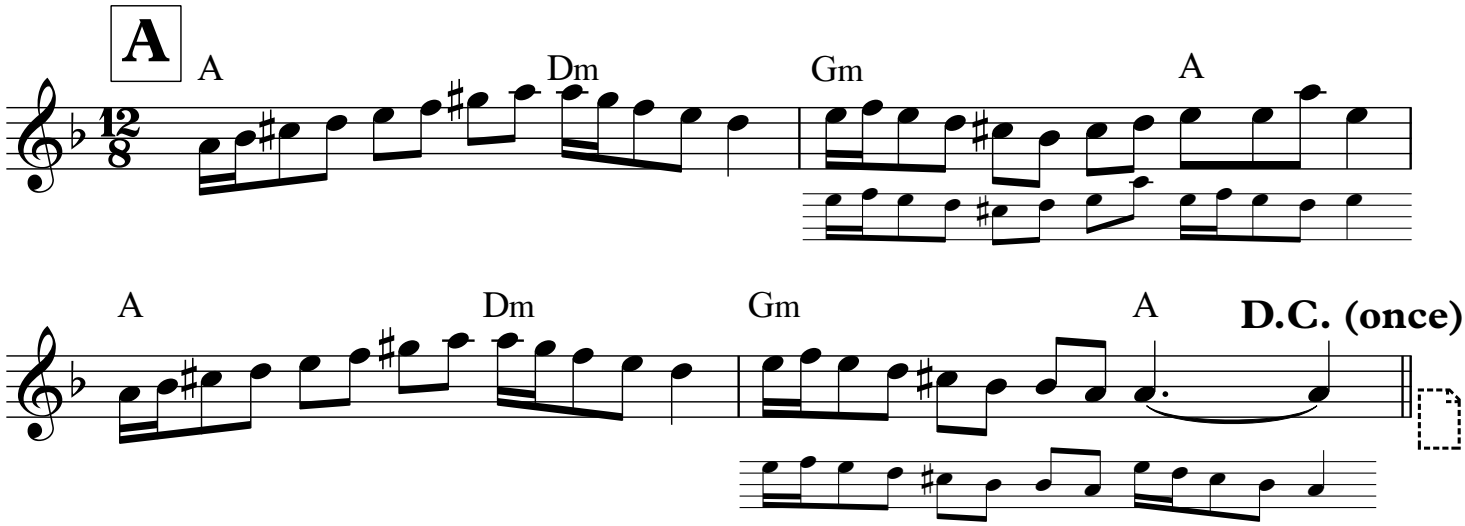
Tri Godini Stana

(*Beranče*)

[A hicaz]

From a score by M. Fields
Arranged: R. Iverson
Version: August 17, 2023

FORM: A, 3x

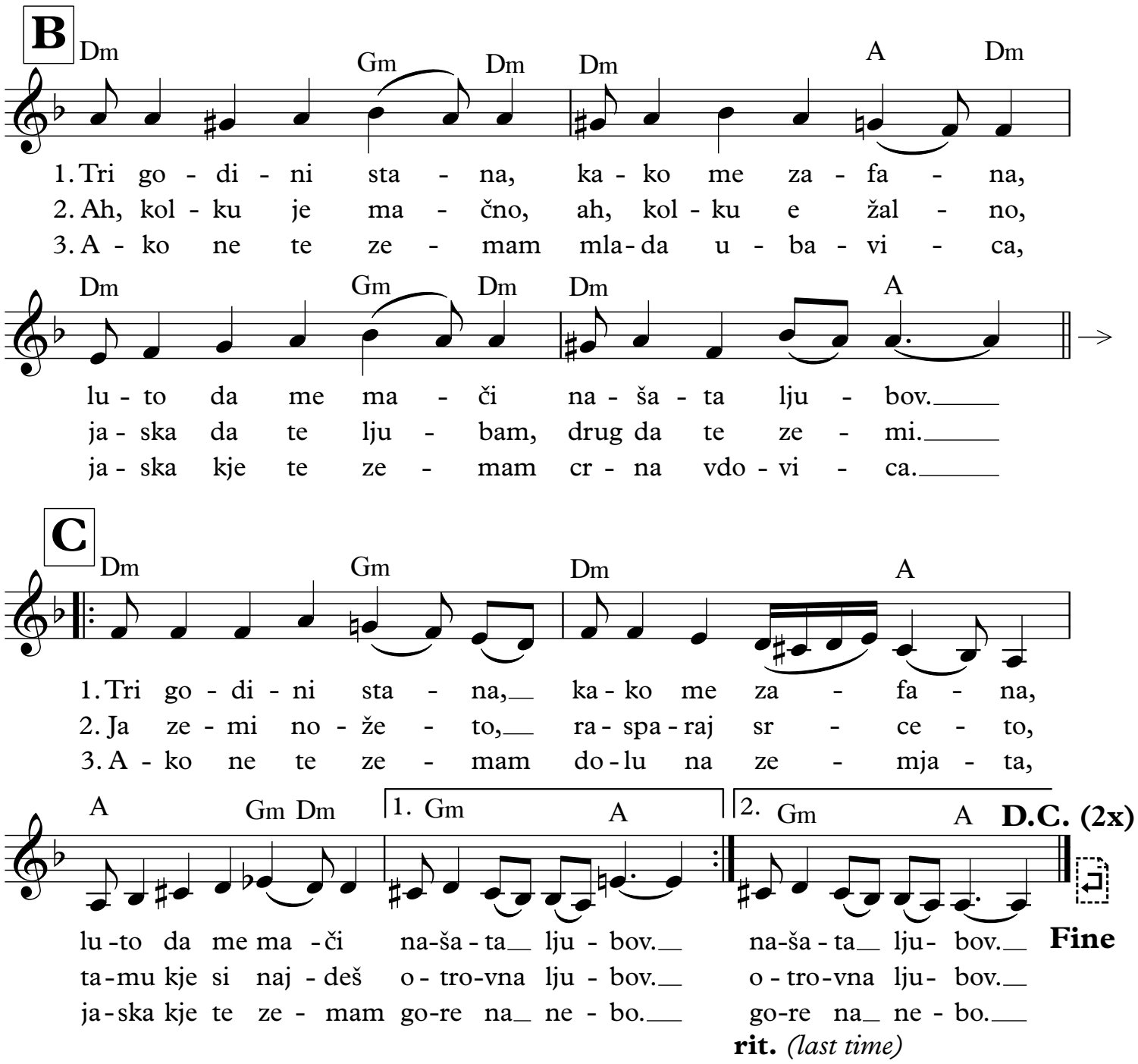


1. Tri godini stana, kako me zafana,
luto da me mači našata ljubov.!
|: Tri godini stana, kako me zafana,
luto da me mači našata ljubov :|

2. Ah, kolku je mačno, ah, kolku e žalno,
jaska da te ljubam, drug da te zemi.
|: Ja zemi nožeto, rasparaj srceto,
tamu kje si najdeš otrovna ljubov! :|

3. Ako ne te zemam mlada ubavica,
jaska kje te zemam crna vdovica.
|: Ako ne te zemam dolu na zemjata,
jaska kje te zemam gore na nebo! :|

Tri Godini Stana (*Beranče*) [A hicaz], cont'd

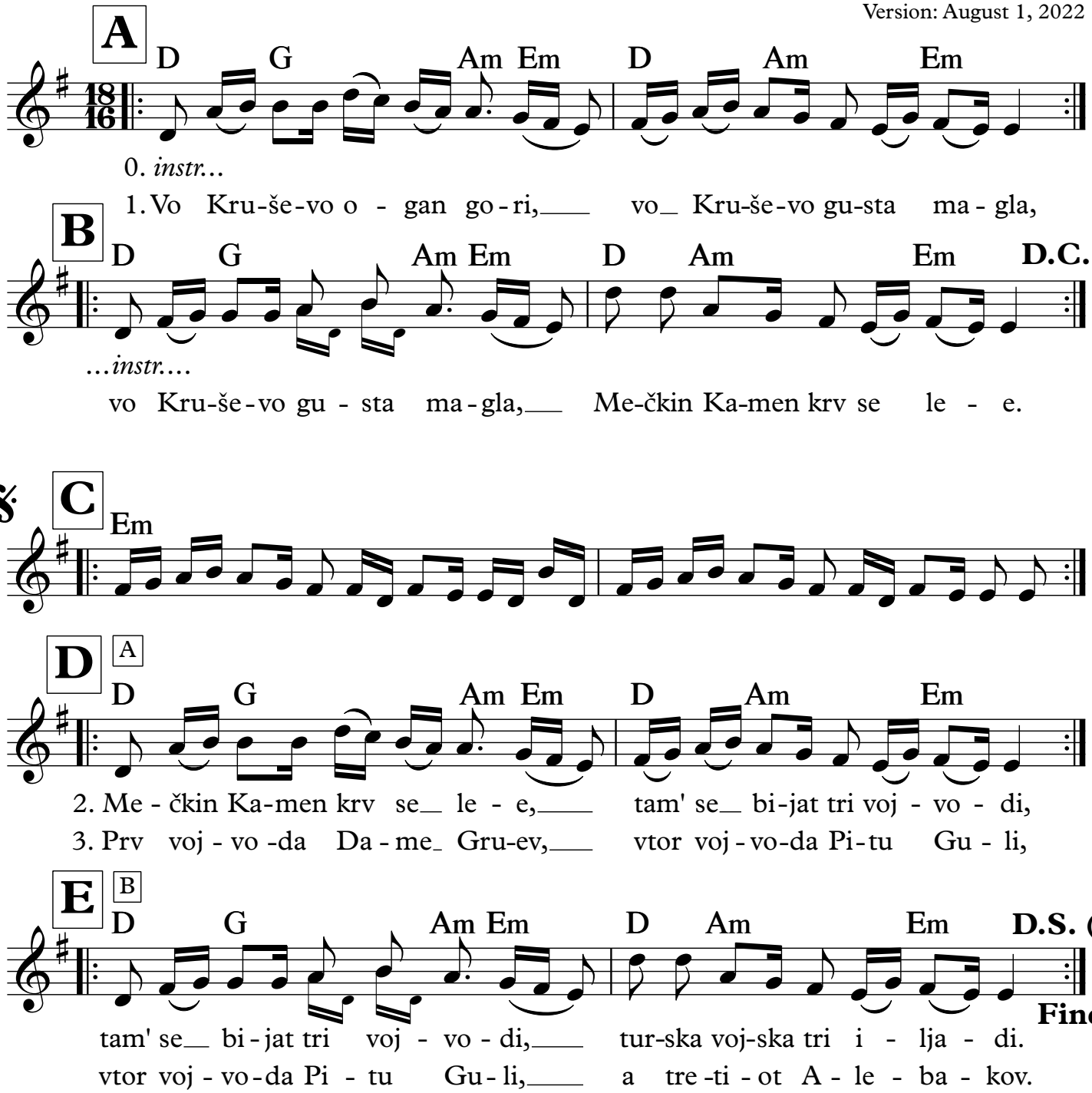


U (Vo) Kruševo Ogan Gori

[Em]

FORM:
AB (instr.)**; AB** (vocal)**,**
(CDE)[2x];
CDE (instr., faster)

From transcription by M. Fields
Arranged: R. Iverson
Version: August 1, 2022



Veruvaj Me Ludo Mlado Le

(*Karşılama* or *slow Devetorka*)

1. |: Veruvaj me ludo mlado le,
ot što bolna leža. :|
|: Of aman, aman, ludo mlado le,
ot što bolna leža. :|

2. |: Edna majka imam ludo le,
vârla kâskandžika. :|
|: Of aman, aman, ludo mlado le,
vârla kâskandžika. :|

3. |: Ja krena za voda ludo le,
i ona po mene. :|
|: Of aman, aman, ludo mlado le,
i ona po mene. :|

4. |: Ja krena na oro ludo le,
i ona po mene :|
|: Of aman, aman, ludo mlado le,
i ona po mene :|

1. |: Veruvaj me ludo mlado le,
ot što bolna leža. :|
|: Of aman, aman, ludo mlado le,
ot što bolna (*//*) leža. :|

//: Pause before end, then ***molto rit.***

Veruvaj Me Ludo Mlado Le

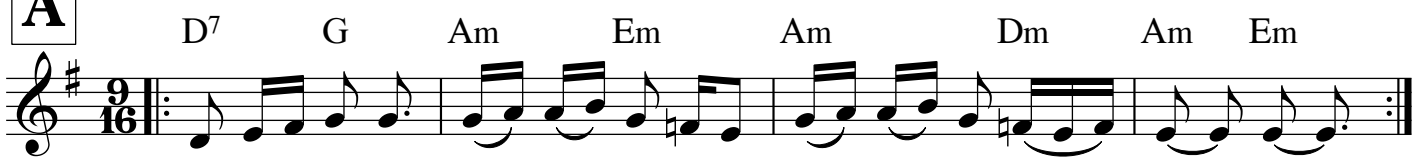
Source: T. Sarbinska
Rewritten: R. Iverson
Version: August 26, 2025a

FORM: 5x

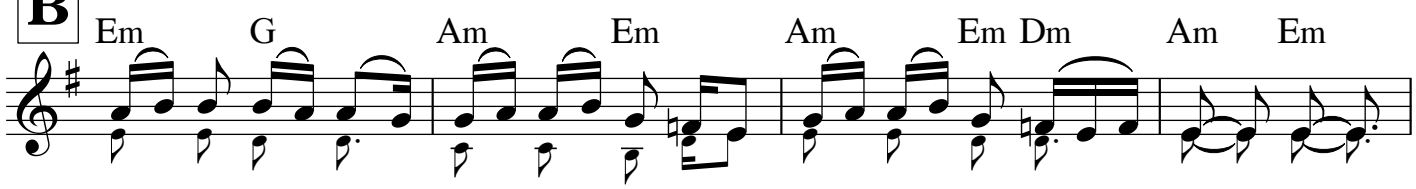
(*Karşılama* or *slow Devetorka*)

[Em]

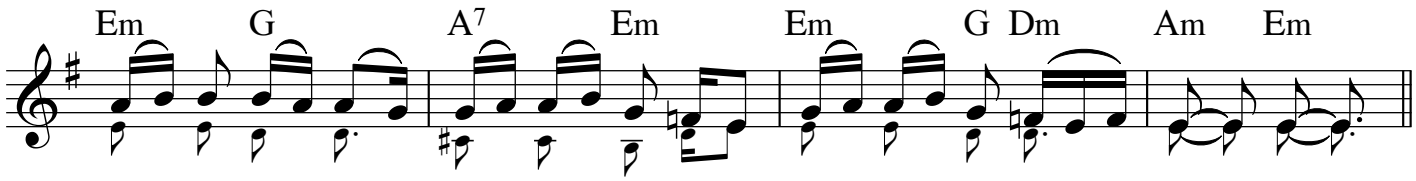
A



B

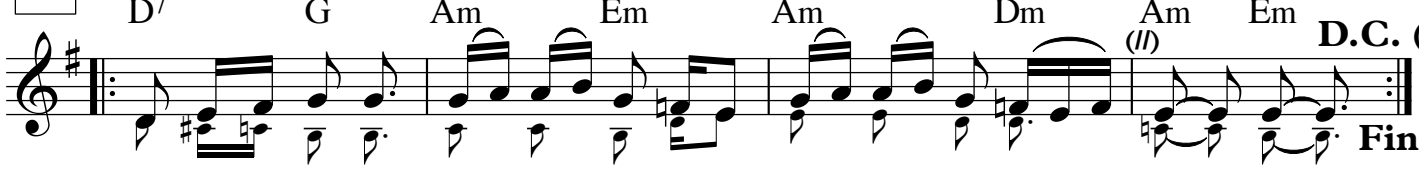


1. Ve - ru - vaj_ me__ lu - do__ mla-do le, ot__ što_ bol - na____ le - ža.__
2. E - dna maj - ka__ i - mam lu - do le, vâr - la__ kâs - kan - dži - ka.__
3. Ja__ kre - na__ za__ vo - da__ lu - do le, i__ o - na po____ me - ne.__
4. Ja__ kre - na__ na__ o - ro__ lu - do le, i__ o - na po____ me - ne.__
1. Ve - ru - vaj_ me__ lu - do__ mla-do le, ot__ što_ bol - na____ le - ža.__



1. Ve - ru - vaj_ me__ lu - do__ mla-do le, ot__ što_ bol-na____ le - ža.__
2. E - dna maj - ka__ i - mam lu - do le, vâr - la__ kâs - kan - dži - ka.__
3. Ja__ kre - na__ za__ vo - da__ lu - do le, i__ o - na po____ me - ne.__
4. Ja__ kre - na__ na__ o - ro__ lu - do le, i__ o - na po____ me - ne.__
1. Ve - ru - vaj_ me__ lu - do__ mla-do le, ot__ što_ bol - na____ le - ža.__

C



D.C. (4x)

Fine

1. Of a - man, a - man, lu - do__ mla-do le, ot__ što_ bol - na____ le - ža.__
2. Of a - man, a - man, lu - do__ mla-do le, vâr - la__ kâs - kan - dži - ka.__
3. Of a - man, a - man, lu - do__ mla-do le, i__ o - na po____ me - ne.__
4. Of a - man, a - man, lu - do__ mla-do le, i__ o - na po____ me - ne.__
1. Of a - man, a - man, lu - do__ mla-do le, ot__ što_ bol - na____ (//) le - ža.__

II**: Pause before **Fine**, then **molto rit.

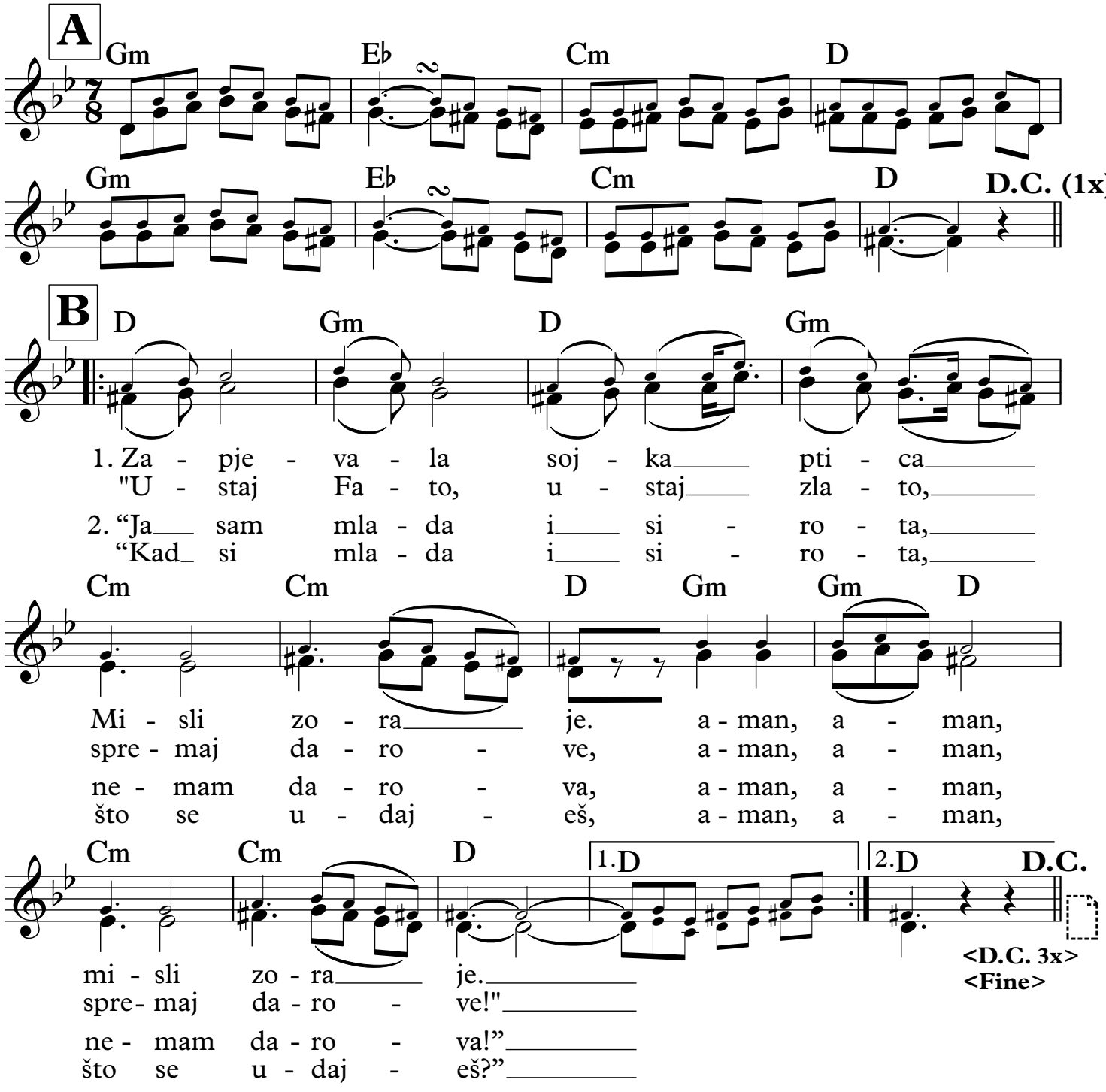
Zapjevala Sojka Ptica

(*Lesnoto - Bosnia*)

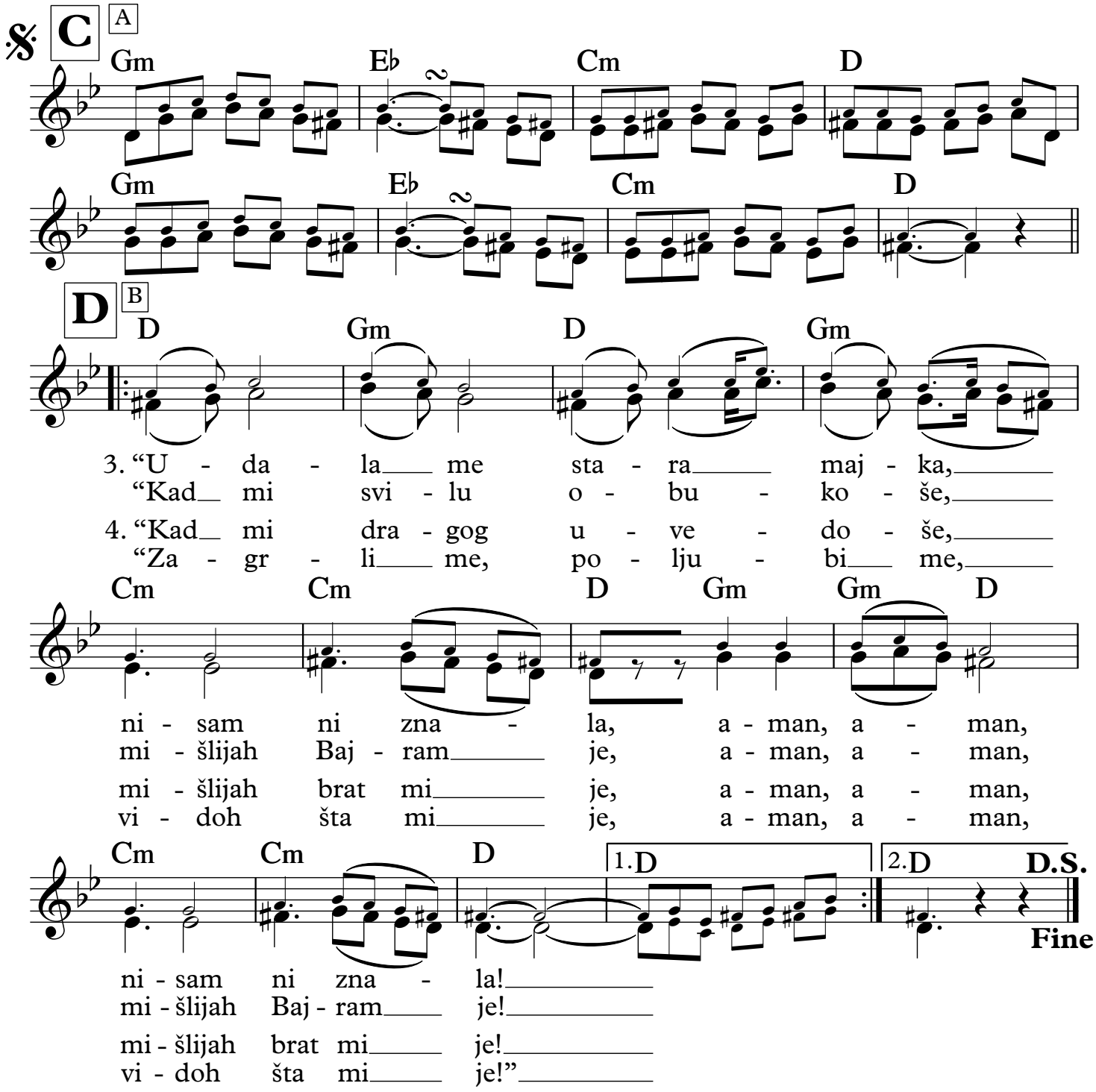
[D hicaz]

FORM: A; (AB)[2x]; (CD)[2x]
<*Instr. may play* **A; (AB)[4x]>**

From score by M. Fields
Set: R. Iverson
Version: August 17, 2023a



1. *The jaybird was singing, thinking it was dawn.*
   "Wake up, Fatima, precious, prepare your wedding gifts!"
2. *"I am young and poor, I don't have anything to give!"*
   "If you are young and poor, why did you (get) betrothed?"



3. "My old mother betrothed me, I didn't know anything about it!
When they were dressing me in silks, I thought it was (for) Eid (Muslim holiday).
4. When they brought my beloved, I thought it was my brother,
(but) when he started hugging and kissing me, (then) I saw (what was going on)!"